

ISSN 2424-0869

日中翻訳文化教育研究

No.2

The Academic Journal
Of
SETACS
2017



日中翻訳文化教育協会

Tokyo — Beijing

日中翻訳文化教育研究 The Academic Journal Of SETACS

No.2 2017

SETACS 日中翻訳文化教育協会

定価 [本体 2,500 円+税]

目 次

浅析公示语汉译的现状及策略·····	宫 伟	3
关于中国日语学习者日汉互译技能的现状分析 —以上海市日语口译资格证书考试为例·····	杜 勤	14
语义指向与翻译·····	高 宁	20
日中言語における外来語の受容の仕方の相違について—マクロの視点から—·····	侯仁鋒	30
功能翻译理论视角下公示语汉日翻译策略研究·····	祁福鼎·施文	39
当代网络流行语与日本的汉语教学·····	郑剑华	46
漱石作品における「縹緲」の意象について·····	安勇花	53
风不平, 译难定—论文本语境转换中『風立ちぬ』的误译·····	陈 彪	63
北京公使館の中国語教育について·····	楊鉄錚	71
倉石武四郎旧蔵 F. L. Hawks Pott 著 “Lessons in the Shanghai Dialect” について·····	泉杏奈	82
論文執筆者一覧·····		91
協会彙報·····		92
『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領·····		93
一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約·····		94
2015 ～ 2016 年度役員 ·····		94

INDEX

A Research on the Current Situation of the Chinese Translation of Japanese Public Signs - A Case Study on the Guidance Documents of Japanese Government.....	GONG Wei	3
An analysis on Chinese learners' skills on Japanese (to and from) Chinese translation - Base on exams of Shanghai Post Credentials for interpreters in Japanese language	DU Qin	14
Semantic Orientation and Translation.....	GAO Ning	20
Contrastive analysis of Japanese and Chinese approaches to loanwords - from a macroscopic perspective -	HOU Renfeng	30
A Study on Chinese - Japanese Translation Strategy of Public Signs from the Perspective of Functional Translation Theory	QI Fuding, SHI Wen	39
Internet catchwords and Chinese teaching in Japan	ZHENG Jianhua	46
An Inspection of Foggy Image in Natsume Soseki's Works	AN Yonghua	53
On the mistranslation of <i>The Wind Blows</i> from the contextual transformation	CHEN Biao	63
A study of Chinese language education in Japanese legation in Beijing	YANG Tiezheng	71
F. L. Hawks Pott "Lessons in the Shanghai Dialect" Archived in the Kuraishi Collection in the Institute for Advanced Studies on Asia at the University of Tokyo	IZUMI Anna	82

日本公示语汉语翻译的现状分析

一以日本政府指导性文件为例

宫 伟

日本冈山商科大学

1, 引言

伴随着全球化趋势的不断发展,各国之间的政治、经济及文化往来越来越频繁。

以日本为例,作为一个岛国,现代的日本可以说是一个对外开放的典型。日本在旅游业发展方面更是提出了“观光立国”的口号,将“观光”作为“立国”之本,认为“观光的经济波及效应极强,是提振经济的极其重要的领域。日本通过满足经济急速增长的亚洲及全世界的旅游需求,可以振兴区域经济,增加就业机会。同时通过向世界展示、传播日本的魅力,也会增进日本同其他国家的相互理解”¹⁾。为此,日本甚至于2006年12月出台了一部“观光立国推进基本法”,并于两年后的2008年设置了观光厅,采取系列措施予以贯彻实施。其成效也是显而易见的,2013年访日外国游客达1300万人,2015年底这一数字再次更新为1900万人,而2016年截止到10月份这一数字已突破2000万人。

在访日游客中,来自中国大陆的游客不管是人数还是所带来的经济效益都位居首位。从数量来看,以截止到目前(2016年10月)为止的统计数据为例,中国大陆游客达到了5,512,700人,远远超出位居第二的韩国游客(4,169,000人),比去年同期增长28.7%;从旅游消费来看,根据日本观光厅2016年7-9月《访日外国人消费动向调查》速报数据,即便是在同比下降的情况下,中国大陆游客的赴日旅游消费还是占到了45.3%²⁾,几近一半。在日本的观光立国国策中,中国游客所发挥的重要作用毋庸置疑。

对于包括中国游客在内的访日游客来讲,在一个语言不通的陌生的国度观光游览,如何能够准确、迅速获取旅游观光地、宾馆酒店、饮食购物、交通出行等的相关信息,无疑是非常重要的。而获取这些信息的一个重要手段,便是“公示语”的外文翻译。

2, 何为公示语

一般而言,“公示语(Public signs)”是指在公共场所面向公众展示的、具有特殊的交际功能以及信息提供、指示警示等功能性的语言,如日常生活中最常见的路标、指示牌、标语、公告、广告牌、警示牌、宣传语、旅游简介等。

除“公示语”之外,汉语中表示类似意义的词汇还有“标志语”、“标识语”、“标示语”、“标语”等,各个词的定义各有不同。目前,“公示语”一词作为一个能够包容下其他各个说法的内涵和外延的新的通用流行语汇,不管是在政府机构还是研究领域都得到了正式的认可。

日语中,表示汉语中的“公示语”之义的词汇有“標識”、“案内標識”和“案内サイン”等。其中,“標識”及“案内標識”多指路标。东京都制定的《国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表》中将“案内サイン”分为“案内地図サイン”、“誘導サイン”、“位置サイン”、“規制サイン”、“説明サイン”等,可见“案内サイン”一词涵盖了汉语中“公示语”一词所具有的指示性、说明性及警示性功能,

因此本文将日语的“案内サイン”视同汉语的“公示语”。

3, 公示语翻译的重要性

公示语在我们生活中几乎随处可见,路标、广告牌、商店招牌、公共场所的宣传语、旅游简介等,无不在时刻引导我们的生活、规约我们的行动。可以说,公示语是一个国家、一座城市的语言环境、人文环境的重要组成部分。

而对于外国人来讲,公示语外文翻译的重要性自不必说。好的公示语翻译可以起到向导、提示作用,给外国人的生活、工作、休闲、旅游带来方便。相反,错误或蹩脚的翻译则会导致对公示语的曲解、误会,带来不便甚至不应有的困难。可以说,公示语的翻译对于一个开放的现代国家、城市来讲是至关重要的。

面对巨大的中国游客市场,日本显然也对汉语的公示语标识非常重视。在日本的任何旅游观光地及服务设施,几乎都可以看到汉语标识的公示语。为指导包括公示语在内的标识的设置、翻译等多语种对应,日本观光厅甚至于2014年3月专门出台了一部指导性文件《観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン》,其中除了英语标示之外,还以汉语和韩语为例就多语种对应的表记方法、具体对译等做了规定。在这一指针的指导下,日本各地也根据当地特色,相继出台了诸多类似的指导性文件,如日本东京都于2015年2月份颁布的《国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表》便是一例,其中也必然地涉及到公示语的汉语翻译问题。

可以说,公示语的汉语翻译的重要性,伴随着时代的发展,得到了日本从官方到民间的普遍重视。

4, 日本公示语的汉语翻译现状

然而,普遍重视是否带来了高质量的汉语翻译呢?对此,笔者持怀疑态度。

针对公示语的外语翻译乱象,中国有一个词叫做“神翻译”,如将汉语的“小心碰头”译为日语的“気をつけて打ち合わせ”等,类似的“神翻译”屡见不鲜。

那么,日本国内的公示语汉语翻译中是否存在所谓的“神翻译”³⁾呢?答案当然是肯定的。东京都产业劳动局观光部对来访外国人所做的Web调查也表明,认为“多言語表記が間違っていた(多语种标记错误)”的为21.9%⁴⁾,几乎占到了四分之一。

而从笔者实际收集的案例来看,日本公示语的汉语翻译中同样存在有中国所说的“神翻译”,且其数量亦不在少数。如将厕所使用说明中的“レバーを押すと水が流れます。”译为“按杆和水流动”;将店内告示“店内でお召し上がりいただけます。先にお会計をお済ませください。”译为“能在店内用餐。请先弄完会计。”;将“歩きたばこをやめましょう”译为“走烟草让我们退出”;将“お静かにご覧ください”译为“静静请看”等,无不令人一头雾水,啼笑皆非。相信该类汉语翻译不仅难以达到公示语的交际目的,甚至会在一定程度上误导中国游客。

笔者曾将中国存在的公示语日语翻译中的问题归纳为“硬伤”和“软伤”两大类(官伟,2016),而这两大类问题,同样也存在于日本公示语的汉语翻译中。

具体说来,所谓的“硬伤”,笔者指的是似是而非的译文,或语法不通,或文不对题,

不知所云。如将海游馆内的“歩きたばこをやめましょう”译为“走烟草让我们退出”；将自动售货机上的“女性のみなさんストロー付きのドリンクはいかがですか”译为“大家或饮料用吸管是怎么一个女人？”；再如将机场利用指南的“大きな荷物をお持ちのお客様は安全のためエレベーターをご利用ください”译为“乘客有一个大的行李请使用电梯的安全性”；将厕所内表示“冲水”之意的“流す”译为“流放”；将“一度に大量の紙を流すな”译为“不要一下子闪多篇论文”；将“お買い忘れありませんか？”翻译为“不要忘了是买？”等等，都属硬伤。此类“翻译”，可能是翻译者不认真，或者干脆就是使用机器软件翻译造成的结果。

所谓“软伤”，多指由于译者翻译水平本身所造成的问题。这种问题的出现，或无视语境的存在，或不考虑社会文化差异，或不讲究翻译方法。如将某一特定线路售票机上的“発売していません”译为“它不卖”；将“トイレをきれいに请使用ください”译为“漂亮地请使用厕所”；将厕所内的“使用済みのトイレットペーパーだけ便器に流してください”译为“请把只使用过的手纸放到便器里面”；将“順路”译为“正常的路线”；将“懐かしい小樽”译为“怀念的小樽”⁵⁾等等。

对于社会上的一般机关、团体乃至个人的一些“神翻译”，我们暂且抛开不谈。毕竟，外文的翻译尤其是汉语的翻译对于一般日本人来讲还是一件难事。那么，日本政府发布的权威性文件又如何呢？在此，笔者仅以日本国土交通省观光厅于2014年3月发布的《観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン》（下称《指南》）为例来探讨日本的公示语汉语翻译的问题所在。

应该说，作为一个日本政府发布的权威性文件，该《指南》当然不应该存在所谓的“神翻译”。但是不是说就没有问题了呢？经笔者观察，即便是这样一个权威性文件，也还是有以下几个问题值得商榷：

（1）误译或漏译。

这应该可以归为笔者所说的“硬伤”一类。

《指南》将「乗船車輛待機場所」(P53)译为“候船候车处”。中国游客看到此公示语后，肯定会理解为该地点是乘客要候船或者候车的场所。然而“乗船車輛待機場所”原日语意义应为“要上船的车辆候船的场所”之意，相当于中国所说的“滚装车辆候船处”。如此翻译显然属于理解错误，必然会引起中国游客的误解。

另如「無形文化財」(P46)，《指南》译为“非物质文物”。而汉语中并无“非物质文物”的说法，正确应为“非物质文化遗产”。

类似于此类硬伤，该《指南》中极少见，这无疑是值得肯定和欣慰的。

本文下面所议问题均可列入笔者所谓的“软伤”。

（2）汉字的使用问题。

汉日两种语言之间共同的汉字，对于日语学习者乃至完全不懂日语的人来说无疑是一个福音。相当多的汉字及汉语词汇，在汉日之间仍有着很多共同之处，中日两国人民之间通过“笔谈”即可实现一定程度上的交流，无疑是得益于汉字的存在。中国游客到日本后自然也可以借助汉字获取很多信息。

然而，尤其需要注意的是，日语和汉语中的汉字及汉字词汇并不可以划等号。铃木

孝夫就曾说过:“日本の漢字を昔の中国の漢字だとは考えないほうがいい。(鈴木孝夫研究会, 2012)”。汉字在中日两国间走了两条不同的道路。将汉字比作是美酒的话,那么可以说,中日两国的汉字也许源于同一酒曲,但是经过千数年在中日两国不同的酒窖的发酵,其味道已部分或完全相异。借用晏子所言:“橘生淮南则为橘,生于淮北则为枳,叶徒相似,其实味不同”,中日之间的汉字“叶徒相似,其实味不同”。我们在做公示语的日汉互译时尤其应注意汉日之间汉字的使用问题。

汉字有时是一个正面的存在,而有时则可能是一种负遗产。查阅《指南》,笔者发现,日本的公示语汉语翻译中最大的问题正是在于汉字的使用上,尤其是“同形异义词”所造成的陷阱。

所谓的“同形异义词”,指的是汉日两种语言间形相同而义相异的词汇。如日语学习者所熟知的“娘”、“老婆”、“手紙”之类,从汉字所具备的“音、形、义”上来讲,“音”自不同,“形”相近或一致,而“义”则大相径庭。如将该类同形异义词直接简单地套用,无疑会造成误解。

《指南》中在汉日同形异义词的使用上所出现的问题大致可以分为两种情况:

第一种是汉日之间均在使用、但意义上稍有差异的汉字词汇。

如「緊急地震速報です。強い揺れに注意してください。」(P34),《指南》将其译为“地震速报。请注意强烈震动。”「注意」一词在日语中的意思为“被害のないように十分に神経を集中させて気をつける意”(日本語語感辞典),即汉语的“提防。警惕”之意。而汉语中的“注意”意为“留意。谓把心神集中在某一方面。”(现代汉语大词典)之意。可见汉日两种语言中“注意”一词在语义上的差异。因此此处似可译为“请预防剧烈晃动”。

再如「厳重に警戒してください。」(P36),《指南》译为“请严重警戒”,这里存在明显的日语汉字词汇的套用。「厳重」日语意为“厳しい態度で些細な点にも気を配る様子を指し(日本語語感辞典)”,“认真对待,不放过任何细节”之意,即汉语常说的“严密,密切”。而「警戒」一词的日语意义为“損失や被害を受けないように十分な対策を取る、危険のありそうな対象にあらかじめ心を配って被害を防ごうとする意”(日本語語感辞典),即“采取措施防止可能发生的灾害、损失”之意,意同汉语的“防备。提防”。现代汉语中的“警戒”一般有三个释义:“①告诫使之注意。②警惕防备。③戒备以防意外的人”(现代汉语大词典),与日语的“警惕防备”之意有重合之处。“警戒”一词用在自然灾害中一般有“警戒水位”等说法,而“严重警戒”一词至少在汉语中尚未见。因此,「厳重に警戒してください。」用于自然灾害时似可翻译为“请提高警惕(注意防范)”,或者再补译一句“确保安全”。

再如「入場料」(P29),《指南》将其译为“入场费”,将「入場」二字直接换为汉语简体字的“入场”。对于入场费,一般中国老百姓并不理解,中国的搜索引擎百度网站给出的相关解释却是一般指“商铺入场费”,即“一个企业想进驻商场参展、销售等,要交给该场所的一定的费用”,其他还有“股票入场费”等,这显然和日文的“门票价格”之意相去甚远。

第二种情况是虽然形为汉字,但为日语自造词,汉语中并不存在;或者是古汉语中有,但现代汉语中已消失、或意义已发生变化。

如「花見」(P17),《指南》将其转为汉语简体字的“花见”二字,可能是考虑到中国人不一定懂得“花见”为何义,于是又在后面加括号释义为“(赏花)”。这种翻译方法让人匪夷所思。「花見」虽为汉字,但是汉语中并不存在该词,所以在翻译中套用日本的“花见”二字毫无意义,当然是应该直接译为“赏花”或“赏樱花”。

也许是基于同样的道理,《指南》将「銭湯」(P49)翻译为“钱汤(澡堂)”。将汉语中根本不存在的「銭湯」二字改作汉语简体字的“钱汤”并在后面加括号释义为“澡堂”,不知其用意何在。

值得注意的是,《指南》为规范公示语的汉语标记方法,专门做了如下规定:“一定の対訳があるものの、日本文化を正しく理解するために日本語の漢字表記を伝えることが必要である場合は、中国語漢字に変換して表記した後、表意をカッコ()でくくって表記”,这很令人费解。既然有了汉语的“对译”,那么就应该是为中国读者所明白的,如此便没有必要再加括号释义了。既然需要释义,那么莫不如直接把这个日语词汇译为汉语。该说明便是以“花見”为例来解释的。正如我们上文所述,汉语中并不存在“花见”二字,因此“花见”根本就谈不上是“花見”的对译。

(3) 汉语表述引起歧义或误解的。

由于汉语是一种缺乏形态变化的语言,语法的形式和意义之间的关系错综复杂,歧义现象在汉语中比较普遍。

就汉语本身来讲,造成歧义的原因主要有语音歧义、语义歧义、语法歧义等(朱德熙,1980)。而就日汉翻译中的歧义来看,结合《指南》所提供的对译,笔者认为有以下几种情况:

① 语义所造成的歧义

汉语的语义所造成的歧义很多,原因也是多种多样,如词语本身多义、语义指代不明、语义关系模糊等。而就《指南》对译来看,主要是对汉语词汇的理解有误所造成的歧义。

如「花を採らないでください。」(P42),《指南》将其译为“禁止采摘”。“采摘”一词在现代汉语中的意思为“采摘苹果、樱桃、草莓等水果”,大概应该相当于日语的“フルーツ狩り”一词,根本不用于采“花”。因此“禁止采摘”这一翻译,只能让中国游客误认为是此处只是禁止采摘水果而已。因此一般可译为“禁止采花”。

再如,《指南》将「伝統芸能」(P49)译为了“传统技艺”。“技艺”一词在汉语中意为“讲究技巧性的武艺、工艺”(现代汉语大词典),而「芸能」之意则为“〔身過ぎのための芸の意〕映画・演劇・音楽・舞踊・寄席演芸など娯楽的な色彩の強いものの総称。”(新明解),当然既不是指武艺也不是指工艺,而是指我们一般所说的“艺术”,所以「伝統芸能」自然应为“传统艺术”。

另如,《指南》将「レンタルサイクル」(P45)译为“租借自行车”。而“租借”一词的立场并不明确,既有从使用者的角度来说的“租用”、“借”之意,也有从商家角度来说的“出租”之意。站在提供服务的商家立场上来说,显然应为“自行车租赁”。同样道理,「レンタカー」(P45)不应是“租用汽车”,而是“汽车租赁”。

此外,还有定义不明所造成的歧义。如《指南》将「飲酒運転は法律で禁止されています。お酒を飲まれたら絶対に運転はしないでください。」(P54)译为“法律禁止醉酒驾驶。喝酒后绝对不要开车。”将「飲酒運転」译为“醉酒驾驶”。殊不知无论是中国

还是日本对于酒驾都有一定的规定,如日本的「飲酒運転」根据喝酒的程度分为「酒気帯び運転」和「酒酔い運転」,分别相当于中国的“饮酒驾车”和“醉酒驾车”。而译文中的“醉酒驾驶”让人感觉到类似于中国的程度严重的“醉酒驾车”,如此说来难道喝酒不至醉的话就可以开车吗?这样的翻译显然很容易误导中国游客。所以此处应该照实翻译为“法律禁止酒后驾车。”

②语法关系所造成的歧义

就《指南》的对译来看,语法关系造成的歧义主要是由结构关系不明所引起的。

如将「日本では踏切は一旦停止をしなければなりません」(P55)译为“日本规定:在铁路道口必须暂停观望”。“暂停观望”一般会被理解为动宾关系,即“观望”是“暂停”的对象,这显然会让中国游客困惑不已:观望不可以吗?为什么要暂停呢?而上述译文其实只需要简单处理加一个标点符号“、”即可,变为“日本规定:在铁路道口必须暂停、观望”。当然,这也不太符合汉语表达习惯,可根据中国习惯表达译为“日本规定:铁路道口必须停车观察,确认安全后方可通行”。

必须肯定的是,《指南》已经是相当不错的一个指导性文件了,其中的翻译错误已经非常少了。如果结合日本社会一般的所谓“神翻译”来看的话,其汉语翻译所造成的歧义则更是五花八门,值得深入研究。

(4)对公示语的语言特点把握不够。

公示语,顾名思义,是指“在公共场所面向公众展示的、具有特殊的交际功能以及信息提供、指示警示等功能的语言”。因其信息的公示性、提示、警示等性质,一般以书面语为宜,在语言表达上一般要求严谨、严肃、简洁、简明,尽量减少口语体的运用。

《指南》将「飲酒運転は法律で禁止されています。お酒を飲まれたら絶対に運転はしないでください。」(P54)译为“法律禁止醉酒驾驶。喝酒后绝对不要开车。”,除了上文所提到的“醉酒驾驶”所造成的歧义之外,“喝酒后绝对不要开车”在意思的传达上虽没有问题,但有口语化之嫌,欠缺公示语尤其是禁止类公示语的严肃性。本句似可改为“法律禁止酒后驾车。酒后严禁开车。”

再如将「運転中の携帯電話の使用は法律で禁じられています。運転中の携帯電話の使用はしないでください。」(P54)译为“法律禁止驾驶中使用手机。请不要在驾驶中使用手机”,在意思的传达上当然没有问题,通俗易懂,但似欠严肃性,可表述为“法律禁止开车用手机。开车时请勿使用手机”。

再如,将「お荷物の取違にご注意ください。」(P57)译为“请注意不要取错你的行李”,这在意义传达上也无可厚非,但亦存在口语化的问题,而且“你”这一人称代词的使用有背礼貌原则,宜将其照搬中国的说法改为“请勿拿错行李”。

(5)文化词的翻译有待商榷。

语言是文化的载体。不同国家、不同民族之间,虽然在很大程度上有着所指及概念、思维上的共通性,但不可否认的是,地理环境、历史条件、宗教信仰、社会习俗等的差异,会在一定程度上造成不同语言之间在词汇上的非对应和非重合现象。文化词指的便是在某一特定文化中存在而在另一文化中则不存在的事物与概念,或虽存在但其意义上又有偏差、不重合的事物与概念。而翻译活动本身的交际性就决定了译者必须要面对两种不

同的文化。正如中国著名翻译学家王佐良教授曾指出的一样：“他（翻译工作者）处理的是个别词，他面对的则是两大片文化。”（王佐良等，1992）

中日之间在文化上有很多共通之处，在文化差异上相比与欧美之间要少的多，翻译时自然也会少很多麻烦，例如汉日之间就不需要费心考虑“观音”、“气功”、“阴阳”等词汇的翻译问题。但这并不是说汉日之间就不存在文化词的翻译问题。此处不对汉日之间文化词的翻译做专门论述，仅就《指南》翻译中出现的文化词翻译问题做一简单说明。

《指南》（P17）在“中国語の表記方法”一栏中，将“原語パターン（源语形式）”分为“固有名词”和“普通名词”，又在“普通名词”一栏将“日本由来”的词汇分为“翻訳先言語に対訳がある（目的语中有对译）”和“翻訳先言語に対訳がない（目的语中无对译）”两种情况，对于无对译的情况，《指南》认为应“説明的な語句を表記”，即“标记以说明性的语句”，并以“暖簾”和“侍”为例进行了说明，分别将其译为“商标布帘”和“日本武士”。这其实也是汉日中间文化词的翻译的一个例证。

将“侍”译为“日本武士”并无大的不妥，虽然“侍”在日本本身也存在一个语义随时代变迁而发生变化的问题，虽然中国人对于“日本武士”的理解也许有着不同的感情色彩，但总体来说作为一种妥协，“日本武士”还是可以接受的。当然，《指南》中对这个词的英语翻译则是音译，为“Samurai”，而“温泉”就是“Onsen”。（P14）

但是「暖簾」则略有不同。《指南》中将其译为“商标布帘”（P18），这显然会让中国读者摸不着头脑。虽然也可以从字义猜测是“带有商标的布帘”，但是对于该“布帘”是什么样子，用于何处，则很难想象。“暖帘”一词，古汉语中也有，意为“可御寒的布帘、棉帘”，如儒林外史第十回中便有“只见一个头发齐眉的童子，在几上捧了一个古铜香炉出去，随即两个管家进来放下暖簾，就出去了。”日语中的「暖簾」也有此义，但是其主要用法显然发生了变化，现在一般表示“〔商店で〕屋号を書き、店（の軒）先に張って下げる、日よけの布。”（新明解）。这本是源自中国的东西，现代中国中却反倒是伴随着日本文化的输入才流行，很多地方的小饭店尤其是日本料理店开始悬挂起「暖簾」。作为其对译词，在一些购物网站常用的“（日式）招牌门帘”一词，似可加以利用。

再如，「整理券をお取りください。」（P58），《指南》将其译为“请取走你的车票”，将“整理券”译为“车票”，这显然是不对的。“整理券”一般指的是在日本乘坐无人售票公交车时，上车时应取的一张写有该站站次的小票，下车时乘客可根据车厢前部所显示的该站次的金额支付车费。而汉语中的“车票”则是指乘车凭证，一般是指支付车费以后才领取到的票证。将“整理券”译为“车票”，显然中国游客会感到非常困惑：自己还没有付车费，怎么会拿到车票呢？如果要支付车费又该如何处理呢？对于这种“文化空白词”，莫不如采用“译注法”，即直译后加注释的翻译方法，如将“整理券”直接译为汉语的“整理券”，在其后加以使用说明，如“下车时请根据该站次显示金额付费”。

总之，文化词的翻译问题同样存在于汉日两种语言之间，绝对不可以因为两种文化之间表面上的相近及两种语言之间共同存在的汉字而忽视，需要认真根据相关翻译理论加以研究。

（6）不考虑中国习惯说法的、属于“翻译腔”的日本式汉语。

翻译中非常忌讳的恐怕是所谓的“翻译腔”。在日汉翻译中，指的是汉语的译文中有

日文的痕迹,不符合汉语的习惯表达方式,显得生硬、难懂,译文不自然、不流畅等现象。

《当代翻译理论》认为,“翻译腔”的具体表现为:(1)不顾目的语的语言规范(特别是语序规范)和惯用法(特别是词语搭配);(2)不顾目的语的语境,生搬硬套原语的句式、词义和用词习惯(特别是汉语虚词和外语中的代词及形态结构词);(3)不顾目的语的语境,生搬硬套原语在语言文字结构形式及修辞手法上的设计与安排;(4)不顾目的地语的文化形态、民族心理、接受者心理,生搬硬套或不求甚解地引进外域文化;(5)不顾社会功能及交流效果,一味硬套原语语言文字体式等。(刘宓庆,2005)

公示语的日译汉实践中,最常见的恐怕是第5种,即硬套原语语言文字形式的。以《指南》为例,如将「ガイドブック」(P38)翻译为“指导手册”(汉语习惯说法为“旅游指南”),将「優先席」(P57)译为“优先座位”(中国习惯称之为“爱心座椅”)等均属此类。

再如「運転を見合わせる」一词。《指南》中将「人身事故のため、この電車は運転を見合わせています。」(P60)译为“因有伤亡事故发生,本次列车正在调整运行时间”。「運転を見合わせる」的意思为“鉄道などの交通機関において、「一時的に運転を中断する」の意味で使われる表現。”⁶⁾即“暂停运行”之意。汉语中也有“调整运行时间”的说法,如“班车(公交车)调整运行时间”,但是这种调整往往是阶段性的、计划性的或长期性的,而日语中的“見合わせ”则显然是暂时的、突发性的、一次性的。“正在调整运行时间”为日本式翻译腔,中国游客虽然也会猜出是什么意思,但总不是习惯表达。因此宜翻译为“因有伤亡事故发生,本次列车晚点未定”。

日译汉的翻译腔还往往“生搬硬套原语的句式”。如《指南》中将「高速道路は有料の道路です。日本の法律では運転手とすべての乗客がシートベルトをしっかりと締めることが、義務付けされています。」(P56)译为“高速公路是收费公路。日本法律规定,司机和全体乘客必须系好安全带,这是应该履行的义务”,“这是应该履行的义务”显然系“義務付けされています”的直译,从意思的表达上来看完全没有必要,也并不符合汉语的习惯表达。整个句子似可翻译为“高速公路为收费公路。日本法律规定,司机和全体乘客均须系紧安全带”。

5, 造成日本公示语汉译问题的原因

以上,主要以《指南》为例,指出并分析了公示语汉译的一些问题。《指南》作为日本官方的指导性文件,经过专家委员会的认真探讨,问题自然比一般社会上公示语的翻译要少得多。可以想见的是,日本社会一般的公示语汉语翻译的问题会有多么严重。

笔者认为,造成包括《指南》在内的日本公示语汉语翻译问题的原因只有一个,那就是重视程度不够。固然,正如前文所述,日本对于公示语的翻译相当重视,不仅有官方的指导性文件,各地也基本都有适应当地特色的关于公示语翻译乃至多语言对应的各类《指南》。几乎各种层次的指南均以英语、汉语和韩语的翻译为例提出,可见这三种语言在日本的重要性。这三种语言中,英语的翻译相对来说应该是做的最好的,作为一门世界通用语言,一般大众的运用及理解接受能力应该好于汉、韩两种语言。而汉语翻译的必要性,应是伴随着中国经济的崛起,中国赴日游客的剧增而变得越发重要起来。因为中日两国之间均使用汉字,这无疑方便了中日两国之间的沟通。但反过来说,也恰恰

是因为汉字的存在，在一定程度上助长了对汉语翻译的忽视。

笔者借用《指南》为例所指出的一些日本公示语汉译的“软伤”，其实也是重视不够的结果。《指南》的出台，是经过了“観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のための検討会（为实现观光立国目标而进一步改善、强化多语言对应的调查委员会）”的反复讨论的，该委员会成员包括“学識経験者、自治体、外国人の方々（学者、自治体人士、外国人等）”。但是，学者的学识背景如何，外国人是否便可翻译？翻译不仅需要精通两门或以上的语言，还需要有语言学理论、翻译理论乃至跨文化交际学等方面的理论为支持。缺乏理论支持的翻译，其效果必然大打折扣。

6. 公示语翻译的策略

如前文所述，从政府层面对公示语翻译重视的程度而言，日本无疑非常重视公示语的翻译，不仅有国家级的指导性文件，还有各地特色的对应指南。相比之下，中国对于公示语的翻译还远远跟不上对外开放的步伐，导致社会上“神翻译”频现，连全国政协委员都要在全国大会上高呼重视公示语的翻译，至于国家层面上的措施，也仅限于中国国家语委“十二五”科研规划2015年度科研项目中的“公共服务领域外文译写规范”而已，据悉已经验收通过，相信课题的通过会促进中国整体的公示语翻译的水平。

而从研究层面上来说，日本似乎并没有关于公示语翻译方面的研究，更不要说公示语汉语翻译方面的研究了。反观中国，中国的英语译界对于公示语翻译的策略研究、理论构建等已有很多相对成熟的研究成果。就笔者根据万方数据的调查，仅2010年到2014年的5年间便有公示语翻译方面的研究论文1318篇，数量不可小觑，可见中国学界对于公示语翻译研究的重视。而从公示语翻译研究的内容上来看，尤其是英语译界对公示语的研究，已从最初的单纯纠错、误译例分析上升到公示语翻译技巧探究、理论构建的高度。因此，从翻译的共通性上来讲，中国的学界对于公示语的翻译研究成果完全可以借鉴、应用到日本的公示语翻译中来。

在公示语的翻译手法上，笔者比较推崇的是丁衡祁教授所提出的“A-B-C模式（the “Adapt-Borrow-Create” approach）”，即“模仿—借用—创新”模式。丁教授认为，如果目的语中有对应的表达可以照搬（Borrow），有类似的表达的话可以参照加以改造（Adapt），如果既没有对应的也没有类似的则应按照目的语的习惯和思路进行创作性翻译（Create）。（丁衡祁，2006）

当然，对于应该如何模仿、借用及创新，丁教授并没有明确提及。如“借用”，似乎非常简单，拿来即用，照搬即可。但是即便是同一门语言中，表达同一事物、概念还有许多种表达方式，如汉语中表示“厕所”之意的，便有“厕所”、“卫生间”、“洗手间”、“盥洗室”等不同说法，那么是否又能够分别与日语中的“便所”、“トイレ”、“お手洗い”、“洗面所”、“化粧室”等一一对应呢？至于“模仿”及“创新”，那么其原则又是什么？这些，显然也是应该进一步探究的。

参考丁教授等前辈的学说，笔者认为公示语的翻译可以从以下三个方面入手，即“明定位·辩语文·求等效”三原则。限于篇幅关系，在此简单做一陈述。

明定位，即要明确该公示语所使用的环境，尽量准确地给其定位。以旅游景点为例，

是自然风光、主题公园、游乐场还是博物馆?博物馆的话是民俗博物馆还是历史博物馆,亦或是军事博物馆、艺术类博物馆或自然类博物馆?此外,其服务面向又是什么?是成年人还是儿童?是知识分子还是一般大众?从公示语的性质出发,是属于指示性公示语,还是提示性公示语,亦或是限制性、强制性公示语?定位不同,则其语言使用自不相同。

辩语文,即要在明辨两种不同的语言和文化的基础上,以跨文化交际的态度来对待公示语的翻译。翻译者在进行翻译实践时,不可避免地要面对两种不同的语言及文化。翻译本身就是一种跨文化交际活动。奈达说:“对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。因为语言只有在其作用的文化背景中才具有意义”⁷⁾。公示语的翻译同样也承载着源语、源语文化及目的语、目的语文化。这就要求我们在做公示语翻译时,一定要充分关照到两种不同的语言文化。以禁止类公示语的汉语翻译为例,相对于日本的委婉表达,汉语的表达则较直接,我们在做日汉翻译时宜变委婉为直白。如日语中的“節水にご協力ください”与其翻译为“请协助我们节水”不如是“禁止浪费水资源”,“酒類の持ち込みはできません”与其翻译为“不能够带入酒水”莫不如“禁带酒水”,“自然を大切にしましょう”与其翻译为“让我们珍惜大自然吧”莫不如是“禁止乱扔垃圾”。

求等效,即公示语的翻译首先要注重译语受众的感受,注重译语在语用上的等效。所谓等效,指的是译语要使译语受众产生原作对原作受众同样或相近的效果。对于等效理论,学界已有诸多论述。如英国翻译理论家彼得·纽马克的将文本分为“表达型”、“信息型”和“呼唤型”等三类文本,指出不同的文本适用不同的翻译方法,表达型文本的方法是直译,最大可能保留原文本的文体特征、句法特征甚至词汇特征;信息型文本和呼唤型文本则要追求等效翻译,译者的主要任务是使译作具有相似于原文本的效果。德国翻译学家汉斯·威密尔提出的翻译目的论认为,翻译是一种以原文为基础的翻译行为,翻译必须遵循“目的原则”、“连贯性原则”及“忠实性法则”,指出翻译目的决定翻译行为、翻译方法,译文必须忠实于原文,内部连贯,能让译文接受者理解。而公示语的主要功能是提供信息、提请读者注意,因此在翻译时必然要在内容、语用、文化等方面做到最大可能的等效。

7, 结语

以上,主要是以日本国土交通省观光厅的指导性文件为例,针对日本公示语的汉语翻译现状及问题做了分析,并就公示语翻译的原则简单提了一点自己的想法。

公示语的翻译绝对不是一个简单的借用问题,需要从国家到地方各级组织机构的认真对待,更需要熟悉两门语言、两种文化、拥有丰富的语言学知识、熟知翻译理论的专业人士的参与。译无定法,译无止境。所谓的政府发布的指导性文件也好,对译也好,最终只能是一个参考,绝对不可以照搬。

注

- 1) 笔者根据日本国土交通省观光厅文件编译。
- 2) 以上数据出自日本国土交通省观光厅网站 <http://www.mlit.go.jp/kankocho/siryou/index.html>。
- 3) 汉语中的“神翻译”一词,笔者认为译为日语后不是“神翻訳”而是“鬼翻訳”。因为日语中的“神”在做副词用时,表示的是“令人叹服。(好的)超出想象”之意,如“神業”、“神対応”。而汉语

的“神翻译”中的“神”则是“莫名其妙。乱七八糟”之意。

- 4) 数据出自日本国土交通省观光厅网站 <http://www.mlit.go.jp/kankocho/siryou/index.html>。
- 5) 以上译例均为笔者所收集的日本各地公示语汉语翻译实例。
- 6) 引自《日本語表現辞典 Weblio 辞書》。
- 7) 转引自徐伊宇, 李广荣:《跨文化交际与商标翻译》,《华南理工大学学报》2002 年第 2 期。

参考文献

- [1] 日本国土交通省観光庁. 観光立国実現に向けた多言語対応の改善・強化のためのガイドライン. 平成 26 年 3 月.
- [2] 宫伟. 公示语日译策略研究 [J]. 日语学习与研究, 2016 年第 5 期.
- [3] 鈴木孝夫研究会. 鈴木孝夫の世界第 4 集 [M]. 富山房インターナショナル, 2012. 10. 13.
- [4] 朱德熙. 汉语语法里的歧义现象 [J]. 中国语文, 1980 年第 2 期.
- [5] 刘宓庆. 新编当代翻译理论 [M]. 中国对外翻译出版公司, 2005. 10.
- [6] 丁衡祁. 努力完善城市公示语 逐步确立参照性译文 [J]. 中国翻译, 2006.
- [7] 王佐良, 杨自俭, 刘学云. 翻译中的文化比较 [A]. 翻译新论 (1983 ~ 1992) [C]. 湖北教育出版社. 1992.
- [8] 徐伊宇, 李广荣:《跨文化交际与商标翻译》,《华南理工大学学报》2002 年第 2 期.
- [9] 中村明. 日本語語感の辞典 [S]. 岩波書店, 2010.
- [10] 金田一京助その他. 新明解国語大辞典第 5 版 [S]. 三省堂, 1997.
- [11] 现代汉语大词典编委会. 现代汉语大词典 [S]. 上海辞书出版社, 2010.

关于中国日语学习者日汉互译技能的现状分析

——以上海市日语口译资格证书考试为例

杜 勤
上海理工大学

一、引言

上海市紧缺人才培训工程之一的日语口译资格证书考试从 1997 年开始实施至今，历时 20 年。作为日语能力鉴定考试的有力补充，该考试注重培养日语学习者以口笔译能力为主的应用能力以及口头表达能力，在华东地区乃至全国具有一定的影响力。

考试分为综合笔试和口试两个阶段，笔试合格者方能参加口试。综合笔试包括听力、阅读理解、日译汉、汉译日四部分，考试时间为 150 分钟。口试包括口头表达和口译两部分，时间约 15 分钟。培训教材为上海紧缺人才培训工程教学系列丛书——日语中级口译证书考试教程（2007 年版、全套共五册），包括《听力教程》、《阅读教程》、《翻译教程》、《口语教程》、《口译教程》。考试大纲为《上海市日语口译岗位资格证书考试大纲》（2006 年版）。

笔者作为该考试专家组成员之一长期以来参与了考试的命题和阅卷，主要承担第一阶段笔试的翻译（中译日和日译中）题出卷工作。在本文中笔者通过近几年的翻译题答卷的分析，分门别类地梳理考生中暴露出的若干问题，并推而广之，对中国日语学习者日汉互译技能的现状进行归纳总结，借此审视反思翻译实践与翻译教学中的不足。在此基础上提出一些不成熟的建议，为改进我国日汉互译课程的教学提供一定的启示。

二、关于专用名词

目前中国的日语学习者对日本的专用名词大都耳熟能详，却对本国的专用名词的日语表达（翻译）存在“灯下黑（灯台下暗し）”的弊端。以日本的地名为例，除了“日本概况”课传授日本的地理知识以外，日语精读课中也不惜花费大量的时间学习每篇文章中出现的日本地名及关联词语。因此对大到道府县，小到东京 23 区的每一个区的读法，学生大都能准确无误地念出，另一方面却很少有人能准确流利地念出我国的各个省份的日语音读。对秦始皇、成吉思汗、猪八戒、孙悟空、《三国演义》、《西游记》、《红楼梦》这些日本人家喻户晓的中国历史人物名、文学作品或其中的人物的名称乃至国家历届领导人名的日语读音更是成为他们知识上的盲点，抑或成为日语交流上的一道壁障。

例 1：しゅうきんぺい（習近平）国家主席は 31 日の夜、国営のテレビとラジオで新年の祝辞を述べました。そのなかで、今年は 2020 年に国全体をややゆとりのある社会にするための最初の年だと位置づけ、数千万人という農村の貧困層の生活改善に努力し、さらに引き続き活発な外交を展開して国際社会での存在感を拡大しようという意欲を見せました。

译文：国家主席习近平 31 日晚通过中央电视台和广播电台发表了新年致辞。在致辞中，把今年定位为 2020 年全国建成小康社会的开局之年，努力改善几千万农村贫困人口的生活状况。并且，表达了继续开展活泼外交、扩大在国际社会上的存在感的愿望。

这是 2016 年春季高级口译中的一道听译题, 尽管有“国家主席”的提示, 尚有为数不少的考生一听录音就被“しゅうきんぺい”这个读音难倒了。这里联想到日本朋友给我说过的一件事。他提出要去参观秦始皇墓, 翻译却反问: “しん(秦)のしこうてい(始皇帝)って誰ですか。”这是一个让人笑起来的笑话, 无啻于“数典忘祖”, 也给我们敲响了警钟。

例 2: ハーバード大学創設 380 年以来、華人の名前で命名された初の教学棟、趙朱木蘭センターのテープカットセレモニーが 6 日、ハーバード・ビジネス・スクールで行われ、正式な使用スタートが宣言された。これはハーバード・ビジネス・スクールが女性の名前で命名された初の建物でもある。

译文: 哈佛大学建校 380 年来首栋以华人的名字命名的教学楼赵朱木兰中心 6 日在哈佛商学院举行剪彩仪式, 宣布正式启用。这也是哈佛商学院首栋以女性的名字命名的建筑。

这是 2016 年秋季中级口译的一道笔译题, 把“ハーバード”、“テープカットセレモニー”作为观察点。“ハーバード”的翻译可谓五花八门, 如“哈瓦特”、“海河”、“哈巴顿”、“哈鸟”、“霍华德”, 不一而足。“哈佛大学”这所享誉世界的顶级名校的日语说法的考生竟然达三分之一之多, 这也反映出外来语标记的专有名词是部分学生的“软肋”。

导致这种“灯下黑”弊端的原因大致有如下两点:

1、教材

教材是实现目标的重要载体之一, 现行日语教学主要是通过教师指导学生阅读教材来进行的。对学生而言, 教材是学生学习日语的重要途径之一。因此教材某种意义上就是一根指挥棒, 对学生学习外语起到导向性作用。而国内各个大学的日语教材, 如《新编日语》、《日语综合教程》(上海外语教育出版社)大都选材于日本的国语课文或小说、散文, 几乎没有涉及到中国的内容。学习外语的目的应该是双向的, 一方面吸收对象国的知识文化, 另一方用外语传播本国的知识文化。这样的教材未免失之偏颇, 不利于用外语讲述中国的故事。

2、阅读量和阅读面

日语专业的学生在校期间要参加各种考试, 如日语专业四八级考试、日语能力鉴定考试、大学英语四六级考试、计算机考试、二学位考试及各类职业证书考试等等, 学生被各种考试牵着鼻子走, 学习范围局限于教材或教参, 总体来说阅读量不够。因此教师应该因势利导扩大学生的阅读量和阅读面, 引导学生坚持每日浏览《人民中国》《新华网》等日文网站中的中国时事、政治、历史的报道, 推荐学生多观看一些日本 NHK 拍摄的“中国文明の謎”之类的纪录片。

三、关于日汉语熟语的翻译

中日两国语中有大量的熟语, 它们言简意赅、生动形象, 具有丰富的内容和精练的形式, 它概括了人们对自然、社会的认识成果, 充实了词汇的宝库。熟语源远流长, 运用普遍, 比一般词语有着更强烈的表现力, 自古以来成为人们喜闻乐见的一种语言材料。一般说来, 熟语的翻译比一般词语难度大, 因为除了要正确地传达原文的意思以外, 还

要考虑到原文的感情色彩、语体、修辞效果,音节韵律。在翻译过程必须多费一番苦心。

熟语是从民族土壤中生长出来的,具有独特的文化渊源,带有鲜明的民族性。如汉语中的很多熟语都跟中国历史背景有关,如“情人眼里出西施”是以本国的历史人物、被誉为“四大美女”之一的西施为喻体的,而日语与之对应的习语是“痘痕も笑窪”。再如,形容高峰时间的公共汽车的拥挤状况,日语说“ラッシュアワーの電車の車内はまるで蒸し風呂のような暑さだ”,这句话当然可以译为“高峰时的公共汽车简直象蒸气浴室一样热”,但是这个比喻不如“蒸笼一样热”明快而贴近中国人的日常生活。日本人用“蒸し風呂”产生热的联想,中国人用“蒸笼”比喻热都是源于各自的生活习惯。总之,在翻译时,不能照搬过来,要透过双方语言中喻体的表层形式,吃透其喻象意义,在译文中找到与原文“貌离神合”的对应习语。

近年中中级口译试卷中出现过下列日语、汉语的熟语。

日语:“耳に優しいメロディー”、“子供に甘い母親”、“耳が痛い”、“鼻が高い”、“喉から手が出る”、“足を洗う”、“あごが落ちる”、“首が危ない”、“商いは牛のヨダレ”等等

汉语:“笨鸟先飞”、“属猪(猴子)”、“水涨船高”、“石沉大海”、“在家靠父母、出门靠朋友”、“棍棒底下出孝子”、“接风洗尘”、“常在河边走,难免不湿鞋”等等
上列熟语基本上都不单纯是几个词义的叠加,而是引申出新的含义,不能望文生义地直译。

例3: 说话听声,锣鼓听音。局长的爱人是个精明人,和张嫂好得像亲姊妹。一心想成全那桩婚事,晚上一趟下来就给局长“吹枕边风”。

译文:話は察しが肝心。局長の細君は気が利く人で、張姉さんとは姉妹のように仲がよかった。その結婚話をなんとかまとめようとしている。夜、横になると、局長に寝物語を始めた。

原文中的“说话听声,锣鼓听音”在日语中找不到对应的译词,只能采取意译的方法。“吹枕边风”大致上与“寝物語”的意思对等。这两个词都不能直译。

例4:日本には「情けは人のためならず」という諺があります。これはつまり人に情けをかけておけば、それに相応しいだけの報いがあるという意味です。これは日本人の「恩返し」の考えを反映しているように思います。

译文:日本有句谚语叫做“讲情义不仅仅有利别人(人人为我,我为人人)”,意思是善待别人会得到相应的好报。我认为这句谚语反映出日本人的“报恩”意识。

这是2006年春季中中级口译中的一道笔译题。“情けは人のためならず”是中心词,意为“情けは人のためなるのみならず、自分自身のためにもなる”。如果单独出现,有一定的难度,但是后面的话实际上是对这个熟语作了详细的注解,可以说有了明确的语境,因而降低了难度。尽管如此,许多考生还是误译为“情义不是为了别人”,这样就与后续的“それに相応しいだけの報いがある”意思无法衔接,也反映出部分学生缺乏通过上下文灵活变通地理解日语熟语的能力。

中日两国的熟语分“形意对等”、“形似意等”、“形异意等”、“形意不等”等类别,前面两类几乎可以信手拈来,在翻译课教学中应该加强后两类熟语的中日互译的训练。

四、关于日语格助词“は”与“が”

“は”与“が”在使用上有严格的规定，是日语中最难区别掌握的两个助词。“が”首先作为主格助词，只关系到离它最近的一个动词，因此定语从句、条件从句、因果从句等的主语只能使用“が”，另外“が”还有强调主题部的“排他”性功能。而“は”是提示助词，把句中的某一个成分提示为主题进行叙述，可以关系到后面出现的所有动词。《日本文法大辞典》对“は”的定义如下：“‘は’主题を提示し、陳述を導き、文末の述語に対応する。ただし、主題として取り立てられるのは主語だけとは限らず、さまざまな事柄がその対象となる。(P.668)”阅卷过程中发现考生中“が”和“は”的混用或误读比较明显。

例5：私は今、仕事の関係で、九世紀の中葉に唐に渡った円仁という仏教僧のことを調べている。遣唐使の一行から脱走する形で唐に留まり、武宗が行った中国最大の宗教弾圧で追放されるまで、9年にわたって中国を転々とした。

译文：我因为工作关系，现在正在研究圆仁。他是一位9世纪中叶来到大唐的僧侣。他以逃离遣唐使队伍的方式滞留中国，直到遭遇武宗的中国历史上最大的宗教镇压而被驱逐出大唐为止，九年中辗转中国各地。

这段话的第二句是隐形主语，承上省略，应该还是“円仁は”。部分考生误解为武宗，故产生“武宗遭到驱逐，九年中辗转中国各地”的误译。

例6：一头大象和一只蚂蚁比完谁力气大，裁判说：“我认为蚂蚁的力气比大象大。因为大象拖动的大树，还没有它的身躯那么重，而蚂蚁呢，它衔着的小草却已经等于它体重的二十五倍。”

译文：一頭の象と一匹の蟻が力比べをした後、「象より蟻の力が強いと思う。なぜなら、象が引き動かした大きな木は、象の体重ほど重くなかったからだ。それに対して、蟻が口に銜えていた草は自分の体重の二十五倍にもなるんだよ。」と審判は言った。

这是2016年秋季中级口译中的一道笔译题，比较集中地反映出考生“は”与“が”的混用。开头部分的“一头大象和一只蚂蚁”是时间状语中的定语，“大象拖动的大树”中的“大象”、“蚂蚁衔着的小草”中的“蚂蚁”都是定语从句中的小主语，都应该用“が”，部分考生误用了“は”。另外“象より蟻の力が強い”中的“が”强调主题部，也不能使用“は”。在教学中应该对这两个助词的用法进行进一步的梳理和讲解，让学生能够举一反三地应用。

五、关于人称代词的省略

众所周知，不论是日语还是汉语，主语缺失的现象都大量存在。但相比较而言，日语中主语省略现象繁多而且复杂，主要有下面几种表现：第一、第二人称代词的主语省略；谓语有明显的方向指向的主语省略；完善的敬语表达方式下的主语省略；授受表达句中潜在的人称指向的主语省略等。在上述情况下，开口“私”、闭口“あなた”的表达是一种幼稚的日语，在中译日时应该尽量避免。

例7：这次我们来贵公司东京工厂参观，该厂有关方面热情接待了我们，并在百忙中

陪同我们参观,为我们作了详细的介绍,我代表全体团员表示深切的谢意。

译文:この度、貴社東京工場の見学に際しまして、工場関係者の皆様から暖かいご接待をいただき、そしてご多忙中にもかかわらずご案内、ご説明をいただきましたことに対し、団員一同に代わりまして厚くお礼申し上げます。

本例中原文中的四个主语在译文中都被省略掉了,这种省略基于谓语有明显的方向指向,通过敬语和授受动词来完成的,这样处理才符合日语的表达习惯。

例8:我在餐馆吃完饭正要付钱,一摸口袋发现没带钱包。正在一筹莫展的时候,坐在我身边的一位客人说了声:“我替你垫上吧,”就把钱替我付了。我询问他的名字和住址,他若无其事地摆摆手说:“谁都会碰上这种事,忘了它吧。”

译文:レストランで食事を済ませて代金を払おうとポケットを触ったら、財布がないのに気づきました。困っていると、隣の席の客が「私が立て替えましょう。」と言って払ってくれました。名前と住所を尋ねましたが、「誰にでもあることです。忘れてください」と何事もなかったように手を振りました。

这是2015年秋季中级口译中的一道笔译题,原文中共有七个人称代词,但是人物关系比较明确,谓语也有明显的方向指向,所以参考译文中除了保留“我替你垫上吧”中的“我”以外,其他六个全部省略。“我替你垫上吧”的主语之所以不能省略,是因为必须点明动作的发出者。如前所述,“が”的另一个功能是“排他”,即强调主题部,因此译文中使用了“が”。

六、句式的改变

翻译是一种再创作,有时不能拘执于原文的句子结构,必须学会变通,改变出发语的句式或表达习惯,使得句子符合归宿语的表达习惯。切不可望文生义,采取死抠字眼的机械性“硬译”或“乱译”。

例9:6日午前、群馬県の国道で大学生16人が乗ったスクールバスなど、あわせて6台が絡む追突事故があり、5人が軽いけがをし、病院に運ばれました。

译文:6日上午,在群馬县的国道上发生了一起6辆汽车连环追尾的交通事故,其中包括一辆载有16名大学生的校车。共有5人受了轻伤被送到医院。

这是2016年秋季中级口译考试中的一道口译题,这段话中“追突事故”前面是一个长定语句,定语句中的“スクールバス”又有“大学生16人が乗った”这个定语句。不少考生采取直译的方式,定语部分冗长晦涩,不符合中文表达习惯,因此参考译文中拆分为两句翻译。反过来中译日时,可以尝试运用合并法,把中文的句子灵活机动地翻译成成长定语句。

例10:日本人は論理よりも感情を楽しみ、論理よりも感情をことのほか愛するのである。論理は本や講義の中にあり、研究室にあり、弁護士の仕事の中にあるのであって、サロンや喫茶店や、食卓や酒席には存在しない。

译文:日本人在逻辑和情感两者中,更亲近情感,对此情有独钟。逻辑存在于书本、课堂、研究室和律师的工作中,而不存在于沙龙、咖啡馆里或餐桌和酒席上。

这是2016年秋季中级口译考试中的一道笔译题,其中下划线部分“論理”、“感情”

楽しむ”有一定难度。不过后面的句子是对这两个词的解释,如果用心思考,理解上不会产生大的偏差,可是不少考生对不加思考地翻译成“伦理”或“理论”、“享受感情”或“期待感情”。

例 11:麻雀说:“你的脸这么脏,洗了脸吃我也不迟啊。”于是猫把麻雀搁在地上,用爪子洗起脸来。这时麻雀却趁机飞走了。猫受了骗,很生气,发誓以后不管吃什么东西都要先吃了再洗脸,一直到现在都是这样。

译文:雀は「あんたは顔が汚いから、私を食べるのは顔を洗ってからでも遅くないでしょ。」と言った。そこで、猫は雀を地上に置いて手で顔を洗い始めた。この時雀はすきを見て飛んでいってしまった。猫は騙されて怒り、これから何を食べる時でも、先に食べてしまってから顔を洗おうと心に誓った。そして今でもずっとそうしている。

这也是 2016 年秋季中级口译考试中的一道笔译题,对下划线部分“洗了脸吃我也不迟”,许多考生不会变通,拘执于原文的句式,翻译成“顔を洗ってから私を食べるのは遅くない”。总之,中日互译时应尽量注重归宿语的表达习惯、句式特征,避免机械的对应。

参考文献

- [1] 《日语口译岗位资格证书实考试卷汇编 2003—2007》,华东师范大学出版社,2008 年。
- [2] 陆留弟总主编、杜勤主编日语中级口译岗位资格证书考试系列丛书《翻译教程》华东师范大学出版社,2007 年。
- [3] 金田一春彦著、潘均译《日语概说》北京大学出版社,2002 年。

语义指向与翻译

高 宁
华东师范大学

中国汉语学界认为“语义指向分析产生于我国上个世纪八十年代，是汉语语法学界对世界语言学的一个贡献”（周国光，2006:41）¹⁾。语义指向的第一篇论文，是1984年刘宁生的“句首介词结构‘在’的语义指向”。不过，该文未提及定义，之后的学者，如卢英顺、沈开木、陆俭明、赵世举、杨亦鸣、税昌锡、周国光、张国宪、徐以中等人所给出的定义与特征描述，存在或大或小的差异。从译学视角出发，笔者选择徐文“语义指向研究可不必囿于句法或语义，语用前提是制约语用层面语义指向的深层动因”的研究立场，并采用其“语义指向（semantic orientation）是指句子中某一成分跟句中或句外的其他成分语义上的直接联系”的定义（徐以中等，2015：561）。

曾有学者说“在现代汉语里，有‘语义指向’的词语。只有‘不’、‘也’、‘都’、‘全’等几个”（沈开木，1996:72）。其实，“从理论上来说，应该是每个句法成分都有语义指向的问题，……。根据语法研究的需要，下列三种句法成分，其语义指向很值得我们考察：一是补语，……。二是修饰语。……三是谓语”（陆俭明，2013：148-149）。如论题所示，本文做一个交叉研究。

一

考察语义指向与翻译的关系，其前提必然是所涉及的双语皆存在语义指向问题。幸运的是，这个前提不言自明。任何语言研究都存在语法、语义、语用三个层面。其中的语义层面，必定包含语义指向问题。因此，日汉互译，语义指向与翻译“挂钩”是顺理成章之事，只不过是显现或隐现而已。从理论上说，语义指向的由来“是句法形式并不能忠实或完满地表述概念结构，相互组配的单位表现出句法上的同现而语义上的假同现，句法结构与概念结构相悖，即‘形义扭曲构造’”（张国宪，2005：16）的结果。就日汉翻译而言，语义指向与翻译间的一个重要特点，就是这种“假同现”不少时候可以维持现状，不必做调整。

（1）：丈夫衬衫上有口红也吵，太太和不相识的男人讲话也吵，那一对夫妻吵架的理由多着呢。

译文：旦那のシャツに口紅が付いていたといっちは喧嘩し、女房が見知らぬ男と話をしていたといっちは喧嘩し、あの夫婦には喧嘩の種が絶えません。（高宁，2013：148）²⁾

（2）：受話器を置くと、体がまた震えた。「第一歩を踏み出した」そう思った途端、ドッと疲れて、私はベッドに倒れこんだ。英語を話すことに不自由はないが、交渉となれば話は別だ。顔の見えない電話では、話し方一つで印象が決まる。日本人同士でも難しいものを、私は言葉も文化も違う見ず知らずの人に、無謀とも思える申し込みをしたのだ。

译文：放下听筒后，我的身体还在抖动。一想到“迈出第一步了”，就突然觉得非常疲劳，倒在了床上。说英语我没问题，但谈判是不同的。打电话时互相看不见，因此一句话就能决定对方对你的印象。即使双方都是日本人这样做都很难，我却向语言、文化都不同的陌生人提出了这个可以说是很鲁莽的要求。（窦文，2009:211）

这两例都非常典型。在第一个例子里，作为定语的“不相识”，其语义指向有3种可能。即丈夫不相识，太太却相识；太太不相识，丈夫却相识；丈夫、太太都不相识。不过，在现有语境中，无法判断。按理，这会给翻译造成困难。然而，译者轻轻松松地译为「見知らぬ（男）」，并没有给阅读带来麻烦，也不能视为误译。换言之，原文的语义指向问题，译者“转嫁”给了日译文。之所以能够如此，原因在于日语同样可以像汉语一样进行语义指向分析，同样存在3种可能，最终意义的取舍也同样取决于更完整的语境。第二例3处底线，语义指向各异，「顔の见えない」在语法上修饰「電話」，实际上指向打电话的人。「印象」所指向的是打电话者给接电话人的感觉。「思える」所指向的既可以理解成说话人自己，又可以看做是泛指的其他人。现在的译文虽有小毛病，但是，三个划线处的翻译却基本没有问题³⁾。要言之，至少就这两例而言，语义指向上的“假同现”并没有影响到翻译。

换一个角度说，作为专有名词或学术用语，语义指向这个概念可能很多人，也包括译者，会比较陌生。但是，如上两例所示，汉日双语在语义指向具有不小的共性，很多时候，似乎不必过多考虑这个问题，译文也不会出现偏差。可以说，这是汉日语义指向与翻译研究这对关系中第一个，也是最基本的特征。下面几例，同样如此。

(3)：王老增和虎子、小马就可以吃几顿饱饭了！她怎么能够不高兴呵！……可是斗争究竟是什么样？农民用什么办法来夺回自己的麦子？她却是茫然无知。

译文：王老増や虎子や小馬は、もうすぐ腹いっぱいご飯がたべられるのだ！これを、どうして喜ばないでいられよう！だが、闘争はいつたい、どのようにすすんでいるのだろうか？農民は、どんな方法で、じぶんの麦を奪い返しているのだろうか？かの女は何も知っていなかった。（徐一平等，2003）

(4)：「残念ねえ」とハツミさんはテリーヌを小さく切ってフォークで口に運びながら言った。「その女の子とあなたがうまくいったら私たちダブル・デートできたのにね」

译文：“遗憾呐。”初美把熏鱼切成小块，用叉子送进嘴里。“要是那女孩儿和你处得顺利，我们原本可以来个双重约会的。”（徐一平等，2003）

(5)：“文哥，你不能老一个人这样过下去吧！”他说。“我不能像众人那样过下去。”鲍仁文回答。答得莫名其妙，可文化子全懂。

译文：「文兄ちゃん、いつまでも独りぼっちではやっていけないだろ」「おれは人と同じ生き方はできないのさ」鮑仁文のわけのわからない答えも、文化子にはよくわかった。（徐一平等，2003）

从语义指向的角度看，前一例的“饱”虽为“饭”的定语，实际指向“王老增和虎子、小马”。现在的译文不会有异议。中间一例的「切って」的状态语是「小さく」，实际上指向「テリーヌ」，一种「つぶして調味した魚・肉・野菜などを陶製の器に入れ、天火で

蒸し焼きにした料理。冷まして薄切りにし、前菜に用いる」(《大辞泉》)。译为“切成小块”，当然也没有问题。最后一例，稍微复杂一点。末句里的补语“莫名其妙”，逻辑上似乎不能理解为是指向文化子的，因为后文说得明明白白——“文化子全懂”。那么，从结果上说，则只能是“鲍仁文莫名其妙”。然而，这却是文化子的判断，鲍仁文自己不会这么想，他的回答一点也不含糊。这就意味着，说到底，“莫名其妙”仍旧是文化子的内心判断，觉得“莫名其妙”也还是他自己，而不是鲍仁文。现在的日译，虽然没有汉语含蓄、幽默，却不能说在原文语义指向上犯了方向性错误。换言之，「わけのわからない」既不指向中心词「答え」，也不指向定语的「鮑仁文」，而是指向后面的「文化子」。

(6): 叔父の家から二軒へだてた家に、美しい娘がいた。有為子という名である。

目が大きく澄んでいる。家が物持のせいもあるが、権柄ずくな態度をとる。

译文：同叔父只隔两家的一户街坊有个美丽的姑娘，名叫有子。她长着一双水灵灵的大眼睛。也许是家中富有的缘故，为人十分傲气。(徐一平等，2003)

(7): 言いながら彼は水にひたした杜若を一本一本とりだして丹念に眺め、鉢を水にさし入れて、水の中で茎を切った。彼の手にとられる杜若の花影は、畳の上に大きく動いた。

译文：柏木一边说着一边将水中浸泡的杜若，一棵棵地取出细看。把剪刀伸到水里剪茎。杜若被拿到手里时，大大的花影在榻榻米上晃动着。(徐一平等，2003)

这两例有一个共同的特点，即原文划线部分的形容词在语法上皆为后面动词的状语，但是，在汉译文里全部处理成定语：“大眼睛”和“大大的花影”。「目が大きく澄んでいる」中的「大きく」可以理解成「程度がはなはだしい。ひどい。」(《大辞林》)，修饰「澄んでいる」，(当然也可以理解为中顿)。但是，却不能据此认为原译“她长着一双水灵灵的大眼睛”是误译。从语用角度看，在中国人的审美里，“水灵灵的眼睛”自然与大眼睛密切相关。在实际交往中，即便不加“大”字，谁也不会把这双“水灵灵的眼睛”想象成小眼睛。后一例的“花影”本身弹性更大，花之影的大小，由投射距离而定，本无限制。把「大きく」译为“大大的”，自然没有问题。由此看来，日语形容词以连用形的方式充当状语时，有些场合，可以直接译成汉语里的定语。以此类推，汉译日时，似乎也存在反其道而行之的可能性。

(8): 小嫂子哽咽着又说：“妹，自从俺嫁过来，就没过一天好日子，只想着熬一天算一天。

译文：「妹、嫁に来てから、わしは一日も楽しく過ごした日はないよ。毎日、ただ何とかやりすごそうと思ってきただけ。」(徐一平等，2003)

(9): 我发现这铃声和着活泼的琴曲，竟显得那样和谐，我真想知道，是谁弹出了这样有趣的琴声。

译文：朗らかなピアノに鈴の音がぴたりと合った。こんなに楽しくピアノを弾くのは、いったいどんな人だろう？(徐一平等，2003)

下面1例收有3个例句，皆含有“闷酒”一词。在语法上，“闷”是“酒”的定语，在语义上指向的却是人。这是它们的共同点，不过，3个译文化解“闷”的方式各不相同。

(10) a: 一回那个院儿，看见那几号人，他就堵得慌，还在那儿喝酒？再让他们看见，

觉得你是在喝闷酒、喝冷酒，不得叫他们乐得汗毛眼儿都咧嘴儿了？

译文：「院子」に帰ってあの連中と顔を合わせると胸クソが悪くなる。そんな所で酒が飲めるか！それに飲んでいるところを見られるとヤケ酒にちがいないと思われて、奴らを毛穴がゆるむほどうれしがらせることになるう。

b：有时候，乐二叔不知想起什么心事不高兴，或是跟冯少怀闹点别扭，总要喝点闷酒。高大泉就在一边数酒盅，喝一盅，数一盅，到了数目，他就抢酒瓶。

译文：なにかの加減で気が滅入ったり、馮少懷との間にごたごたがあったりすると、楽二叔は酒で憂さばらしをしたがった。高大泉はそんなとき、かたわらで何杯飲んだか数えていて、定量になると酒瓶を取り上げた。

c：我震动了一下，不再说话。递给他一个烟灰缸。都学会了抽烟。闲茶闷酒无聊烟。都觉得无聊吗？真是无聊倒也罢了。

译文：私はショックを受けて黙った。彼に灰皿を渡した。タバコなんかおぼえて。閑つぶしにはお茶、うさ晴らしには酒、退屈しのぎにはタバコって言うわね。退屈で、しかたなかったってわけ？まさか、それだけじゃないでしょ？（徐一平等，2003）

在 a 中，日语用了「自棄酒」这个名词，其中的「自棄」同样指向人，可谓与中文有异曲同工之妙。在 b、c 里，用词用句虽有不同，皆是定状语互换。总之，无论是对语义指向“视而不见”，抑或是用常见的定状语互换的方法，皆值得我们重视，并有条件地加以发扬光大。

二

前文之所以加上“有条件”三字，是因为并不能由上一节得出周遍性结论——汉日互译里不存在由语义指向问题带来的困扰。以定状语互换为例，不是所有场合翻译都可以这样轻松简单。事实上，对译出语的语义指向把握不到位，造成语义偏离或错误的译文不在少数。还需要注意的是，在语义指向与翻译的交叉研究中，任何译文都只是原文的一种译文而已，既非定译，也非译入语的典型范文。采用对译形式，不过是一种研究方法。

(11)：べつに痛みはなかったが、薄気味わるくて首筋のところがぞくぞくした。左の頬に、何かが無数に着いているようで不快な気持である。口を大きく開閉して頬の皮膚に動きを与えると、ますます何か附着しているような反応がある。

译文：我并不感到痛，可总有点不舒服，脖子上感到发冷。左边脸上，好像粘着些什么东西，使人感到不舒服。我张开太嘴一活动，就更感到脸部肌肉上有什么东西粘着似的。（徐一平等，2003）

(12)：我说：“六妹，有一件事和你商量，请你务必帮一下忙。”她睁着太眼看着我。

译文：「六妹、相談ことがある。ぜひ手伝ってもらいたい。」六妹は大きく目を開いた。（徐一平等，2003）

这两例的定状语互换就有问题。原文中的「大きく」和“大”到译文里，语义指向皆发生了微妙、但为实质性的偏离。前一例中，原文只是张大嘴的意思，至于嘴大嘴小，

并没有提及。所以,译文值得商榷。从常识角度看,小嘴巴的人也可以张大嘴。后一例正好相反,把当定语的“大”译为「大きく」,实际上是把六妹是大眼女人这一点给模糊掉了。从学理上说,“就异位句法成分而言,典型的定语是恒久、客观的交集;典型的状语是临时、有意和主观的交集;典型的补语是临时、无意和客观的交集”(张国宪,2005:25),需要引起充分的重视。再看几个复杂的例子。

(13): ビジネス街として有名な東京・日本橋に、一風変わったそばで人気を博している店がある。立ち食いそば屋「よもだそば」では、外国人客たちがそれぞれの郷土料理をもとに考案した新感覚の「インターナショナルそば」を提供しているのだ。

译文: 在东京有名的商务街日本桥,有一家与众不同,却很受欢迎的荞麦面馆。这家名为“YOMODA”快餐荞麦面馆,为客人提供的是在外国客人们在这家站着用餐的本国地方菜的基础上所创作的新感觉的“国际荞麦面”。(金英伟,2011:69)

高改: 作为商业街,有名的东京・日本桥有一家与众不同、大有人气的荞麦面馆。这家站着用餐的面馆“YOMODA”,提供各色由外国客人根据家乡菜设计出来的“国际荞麦面”,令人感觉一新。

从句法上说,此例第二句的主语可视作「よもだそば」,谓语是「提供しているのだ」,宾语为「インターナショナルそば」。其余部分为宾语的定语。这个定语又一分为二,前半是定语从句,即「外国人客たちがそれぞれの郷土料理をもとに考案した」,主谓宾分明;后半是「新感覚の」。从语义指向角度看,「それぞれ」无疑指向「外国人客たち」。需要注意的是「新感覚」在句中的位置,并抓准其语义指向。原译文在句法上、在语义指向理解上都有偏差。从语用上看,这里的「新感覚」与其说指向「外国人客たち」,不如说指向所有客人更加合理。即它的所指在文外。

(14): 秋晴れはそれ自体で充足していて、あとにはもう何も残っていない。からっと晴れあがったという、そのからっぽな感じにむしろすがすがしさがあるのだが、五月晴れにはそういう底が抜けたような安心がない。かすかないらだちといわれのない希望がある。

梅雨という薄暗い季節をぬけて、その先に夏がある、そのことへの期待や欲望がそんな感情を呼びさますのはたしかであるが、同時にそのいらだちや希望は、もっと形の無いものにも向かっていると私は思う。日時はややずれるけれどもそれをキリストの復活に結びつけ、派手な帽子で発散してしまう人びともいるわけだが、私にとってはその表現は何であろうとその中心は、自分一個のこの生きている肉体に帰ってきそうである。

译文: 秋晴本身就很充实,此外没有任何东西。豁然放晴的,①那种空荡荡的感觉里面反而有一种清爽感,而五月晴里没有②那种深不见底的无忧无虑。有的是隐隐约约的焦躁和莫名其妙的希望。

过了梅雨这种暗淡的季节之后,那前面就是夏天,确实,对于这种事情的期待和欲望会唤醒③那种感情,但同时我认为④那种焦躁和希望更多地指向

无形之物。虽然日期稍有偏差，但也有人把它联系到基督的复活上，带着华丽的帽子去宣泄一番。但对于我来说无论⑤那种表达是什么，⑥其中心好像还是回归到自己这么一个活着的肉体上。（陆静华等，2014:83-84）

从语义指向的角度说，译者对原文，譬如划线处的词语理解不到位，譬如第二个“那种”就有所指不明之嫌。译文第二段里的“这种”、“那种”所指也有欠清楚。其实，原文「そんな感情」的「そんな」复指上一段文字，特别是前两句话。「そのいだちや希望」里的「その」则是强调、复述前文的最后一句话。此外，另一个关键词「日時」，在语用上，其语义指向是复活节。意即文中人物在非复活节的日子，举办复活节的活动，所以说在时间上是「ややずれる」。

高改： 晴朗的秋日本身就十分完美，毫不拖泥带水。晴空万里，大象无形，令人神清气爽。梅雨天的响晴就不会让人如此放松，总是夹杂着些许的焦虑和莫名的企盼。

阴郁的梅雨季节过后便是夏天——这期待和渴望确实会唤起上面的情感，同时我又觉得这种焦虑和企盼已经通向无形之物。尽管日子不对，却也有人借复活节之名，戴上华丽的帽子去宣泄一番。在我看来，无论形式如何，其实质无非是要找回有血有肉的人类自己。

(15): あれからもう三十年。今も海が恋しい時、懐かしい三好達治の詩を読む。

「海よ、僕らの使ふ文字では、お前の中に母がいる。そして母よ、フランス人の言葉では、あなたの中に海がある。」〔フランス語の母は *mère*、海は *mer*〕

译文：距那时已经 30 年了。现在怀念大海的时候，我也经常诵读耳熟能详的三好达治的诗篇。

“大海啊！在我们所用的文字里，你的里面有母亲。母亲啊！在法兰西人的语言里，你的里面有大海。”（法语的“母亲”为 *mère*，海为 *mer*）（陆静华等，2014：7）

从语义指向角度看，这段话有两处值得讨论。第一处是「懐かしい」。它是指向诗人，还是指向诗歌，需要推敲。根据原文，理解成指向后者，似乎更加合情合理。第二处即「お前」。原译为直译，“大海啊！在我们所用的文字里，你的里面有母亲”，所指不明，让读者莫名其妙。在原文里，「お前」这个关键词指涉句首的「海」。具体地说，在这句诗里，「海よ」既是感叹语，又是称呼语，之后的「文字」指代日语，而「お前」则复指句首的「海」。「海」字的右下角不就是一个母字吗？所以诗人说「お前の中に母がいる」。其实，这是一个文字游戏，与后文的另一个文字游戏相映成趣，玩了一种高档的、具有诗情画意的文字幽默。

高改：三十年过去，如今思念大海的时候，便吟诵三好达治令人难以忘怀的诗句。

“大海啊，在我们使用的日语里，母亲与“海”字为伴；母亲啊，在法兰西人的语言里，大海在你的怀中”（法语的母字为 *mère*，海为 *mer*）

(16): 巨大都市は過密のルツボで病み、あえぎ、いらだっている半面、農村は若者が減って高齢化し、成長のエネルギーを失おうとしている。都市人口の急増は、ウサギを追う山もなく、小ブナを釣る川もない大都会の小さなア

パートがただひとつの故郷という人をふやした。これでは日本民族のすぐれた資質、伝統を次の世代へつないでいくのも困難となろう。

译文1:一方面,庞大的城市恰似一个坍塌,因盛的过多而发生故障、翻腾、焦灼;另一方面,农村则因青年的减少而变得衰老,即将丧失生命的活力。城市人口的急剧增长,增加了这样一种人:他们既无山猎兔,又无水捕鱼,于是大城市寓所的盈尺之地就成为他们的唯一故乡。长此以往,要把日本民族的优良传统代代相传,殊难实现。(高宁,2008:358-359)

此例划线处,有些让人摸不着头脑,“大城市寓所的盈尺之地”就是“故乡”的说法也有些费解。其实,划线部分,不仅「ウサギ、小ブナ」的语义指向需要解决,「ウサギを追う山もなく、小ブナを釣る川もない」整句话也是一个问题。在原文里,找不出它们语义指向的靶的。其实,它们的语义指向在文外,往小里说,在原文的上下文中,往大里说,则在日本的历史文化里。这句话实际上是引文,是日本名曲、已传唱百余年的歌曲《故乡》中的一句歌词:「兎追ひし彼の山 小鮒釣りし彼の川」。

译文2:一方面,大城市恰似一个坍塌,装得太多而痛苦呻吟、焦灼不安;另一方面,农村则因年轻人的减少而变成老龄化社会,正在失去发展的动力。城市人口的急增,使得不少人再不能像《故乡》那首歌中所唱的那样有山猎兔,有河捕鱼;大城市寓所的盈尺之地已成为他们的唯一故乡。长此以往,要把日本民族的优良品质和传统传给下一代,殊难实现。(高宁,2008:359)

总之,语义指向对翻译的第二个意义,就在于帮助人们彻底理清句中各个成分之间的相互关系,抓住每一个词语的语义指向,以准确无误地把握原文,进行充分、到位的意义信息的转换。某种意义上说,对语法课教学也有所补益,可以开阔学生的视野,把他们引入语义层面来观察、分析、研究汉日双语及其与翻译的关系。

三

对翻译而言,语义指向研究的第三个意义在于可以有效地帮助译者辨别词语、句子的歧义结构,提高语言敏感度,减少误译率。在汉语里,“歧义句指有两种或多种含义的句子”(唐作藩等,2007:472)。在日语里,近似的说法为「曖昧性」,「言語学では、言語表現が、その指し示す範囲が確定しないために、何を表すのかが明瞭に決まらない場合、『曖昧性がある』という。…一つの言語表現が、二つ(あるいはそれ以上)の意味をもつ場合、しばしばそれは曖昧であるといわれる」(佐藤武義等,2014:6)。换一个角度说,即文中有语义指向不明或两可之处,即可造成歧义句。解决歧义最重要的途径是利用语境。脱离语境,即便著名辞书,歧义现象也难以彻底避免,如需翻译,便是一块不小的烫手山芋。好在通常翻译是在语境完整或相对完整的情况下进行的。歧义问题往往可以依靠语境,通过语义指向分析来化解。汉日双语里典型的歧义句“咬死猎人的狗”和「刑事は血まみれになって逃げ出した賊を追いかけた」之类,只要有相应的语境,排除歧义并不困难。不过,与语言学上的消歧不同,在译学领域,语用层面语义指向分析虽然可以化解歧义,但并不“可以彻底消解语用歧义”(徐以中等,2015:570)。因为在翻译实践中,人们不能像语言学研究那样,随意、主观地设立语境以彻底消除歧义。这是翻译实践及译学研

究不同于语言学研究的重要之处。因此,即便在语境完整的文章中,仍然可能出现有歧义的文字,这时,需要译者做的,常常是选择性取义和翻译。赵元任说“几种可能的理解的相对几率是影响一个语言形成的歧义程度的重要因素。如果几个几率差不多,那么歧义的程度就高。如果几个几率有明显的差别,一种解释的几率大大地超过其他解释的几率,那么这就是最有可能的一种解释”(邹韶华等,2007:320)。下面分别看几个例句。

(17): 江藤は息を呑んだ。ふかい草の上にうつ伏せに倒れている女の写真。その遠景。女の顔のクローズ・アップ。首に巻かれたマフラ。登美子はやはり死んでいたのだ。死んで、写真をとられ、こまかに全身を調べられ、所持品によって身もとが調査されたに違いない。

译文: 江藤屏住了呼吸,连气都不敢出。拿起照片来一看:在草丛中倒伏着的女人的照片:远景的;女人脸孔的特写镜头;围在脖子上的头巾。登美子到底是死了。死了以后才照的相,全身都经过检查,从身上所带的东西才确定了她身份。(徐一平等,2003)

没有语境,例中画划线处皆可视作歧义结构。第一个「ふかい草の上にうつ伏せに倒れている女の写真」是「ふかい草の上にうつ伏せに倒れている女 / の写真」,还是「ふかい草の上にうつ伏せに倒れている / 女の写真」,意思有微妙的区别。前者是有定的,后者可以视为无定。第二个,「写真をとられ」脱离语境,既可理解成被拍照,也可以理解为照片被偷。这是源于同音词「取る / 盗る」造成的歧义。但是,以上所有歧义在原文的语境中皆不复存在,也不会给翻译带来困难。所以,对翻译来说,真正的考验在于如何处理在完整语境中依然带有歧义结构的词语。

(18): その医師と親しくなったのは三年ほど前。もとより身体があまり丈夫ではない夫が、具合が悪くなったといっでは通いつめているうちに、世間話に興じるようになった。同世代同士の気安さか。以来、何かというと優先的に診てもらえるようになった。

かなりのゴルフ好きで、僕が手にするものは二つしかない、聴診器かゴルフクラブだ、など言っては笑わせてくれる。贈るものはあらかじめ決めてあった。私はデパートの紳士服売り場に行き、ゴルフウェア用の萌葱色の Polo シャツを包んでもらった。

译文: 与那医生关系亲密起来大约是在三年前。原本身体就不够结实的丈夫,在因病情加重而频繁就医的过程中,渐渐聊得投机起来。也许是同龄人之间的亲和感吧。那以来常常得到优先看病的待遇。

医生是位高尔夫铁杆球迷,他引人发笑地说:“拿在手上的只有两样东西,听诊器或者高尔夫球棒”。礼品事先已经决定。我到百货商场男装部,买了一件葱绿色的作高尔夫球服的短袖开领衫。(陆静华等,2014:130)

怎么确定原文里划线部分的谓语语义指向范围,译文会有较大的差异。从语法上说,「言っては笑わせてくれる」的引语是否一定不包括句首的「かなりのゴルフ好きで」,很难绝对断言。然而,包括与否,意义有别。可以说,这是一句歧义句或准歧义句。现在的译文是把句首的短语排除在引语之外。不过,这本教参2008年第一次印刷时,划线

部分的译文是“‘我非常喜欢高尔夫,拿在手上的只有两样东西,听诊器或者高尔夫球棒’,他开着玩笑说”。由此看来,译者后来对谓语的语义指向范围进行了重新选择。笔者也倾向于译者现在的选择,当年在课堂提出的改译是“医生是位高尔夫迷,打逗我们说手里只拿两件东西——听诊器或高尔夫球杆”。这个例子印证了赵元任的先见之明,译者们往往会有意无意在选择“解释的几率”大的理解方式。

(19): 早在东晋时,有个青年造纸工,名叫孔丹。有一年,他师父去世了,他就用自己造的纸给师父画了幅像,挂在墙上。可是一年不到,这画纸就由白变黄,由黄变黑,并且开始一片片剥落下来。

译文1: 昔、東晋の時代に孔丹という紙作りの若者がいた。ある年、彼の師匠が死んだので、若者は自分の作った紙に師匠の肖像を描いてみて、それを壁にかけた。しかし一年も経たないうちに画仙紙は白から黄に、黄から黒に、色がすっかり変わってしまって、そのうえ次第に剥げ落ちてしまった。

译文2: 昔、東晋の時代に孔丹という紙作りの若者がいた。ある年、彼の師匠が死んだので、若者は自分の作った紙に師匠の肖像を描いてもらって、それを壁にかけた。しかし一年も経たないうちに色がすっかり変わってしまって、そのうえ画仙紙はちぎれちぎれになって落ちてしまった。(高宁等, 2013:213-214)

这例原文有歧义,不同的译者有不同的读解与翻译。此时,得失只能由人评说,不过,如果不能找回原文的大语境,则很难判断绝对的正误。这种情况在翻译中并不罕见,也是研究译者的好素材。第一个划线处,“给师父画像”存在两种解读的可能,译文1译成造纸工本人画像,译文2译为造纸工请人画像。第二个划线处,译文1剥落下来的是颜料,译文2是宣纸本身。当然,如能还原这段话的历史语境,歧义当可排除。不过,这绝非易事。因此,至少目前,这两种译法都可以成立。“从本质上说语义指向的理解通常只能是一种接近话语意图的概率推理”(张国宪, 2005:27)。最后看一个虽然复杂,却与本文最初两个例句“遥相呼应”的例子。

(20): 言葉の習得のほかにも彼はまたいろいろとくふうをめぐらしている。たとえば、「私どもが単なる金儲けの商人ではないということをシナ人にわかってもらうために」「絵入りのキリスト伝や旧約聖書、キリスト教徒の住む国々の説明書」を送ってもらうようローマに依頼を発している。

译文: 除了学习语言外,他还想出各种办法。比如,“为了让中国人知道我们并非只是只图赚钱的商人”,他写信给罗马要求邮寄“带插图的基督传和旧约圣经及基督教徒所住国的说明书”。(徐一平等, 2003)

此例选自“利玛窦传”,问题点之一为「送ってもらう」,它本身是一个歧义结构,既可以是请寄,也可以是请送的意思。译者选了“邮寄”之意,不过,在这个语境里,“邮寄”之中亦包含赠送之意。而这段话的最大难点,则在于「送ってもらう」的“寄送对象”是利玛窦本人,还是明朝某个部门、或达官贵人、社会名流,需要甄别判断。几种可能性都存在。当然,即便是寄给利玛窦本人,最后还是送给中国人阅读。妙的是,现在的译文,完全不予会理,四两拨千斤,“邮寄”两字打发掉了原有的语义指向问题,却

不能说有什么错误。此外,从语义指向角度看,「絵入り」是修饰一个词,还是两个、三个,也是一个问题。译者似乎“漫不经心”地一笔带过,却也没有留下什么把柄。此例再一次说明,在处理语义指向与翻译的办法之中,有一种就是无为之治。加一个定语,就是心中有数的无为之治。

综上所述,一方面,语义指向与翻译,既关系疏远,似可无师自通,又关系紧密,各个语法成分在语义上必须卯榫对接,容不得半点含糊。另一方面,在实际语言生活中,又为解读原文留下必要的弹性空间,为选择性解决歧义问题提供了务实的舞台。一言以蔽之,关注、研究这一课题,无疑可以提高人们的问题意识,开阔视野,提高双语水平,去解决翻译实践中出现的相关问题,对翻译理论研究也不无裨益。

注

- 1) 在时间上,有学者认为《马氏文通》“应该是语义指向研究的滥觞”(赵世举,2001:38)。另一方面,语义指向分析是否为中国学者首创,尚有进一步研究的空间。
- 2) 底线为笔者所加,下同。
- 3) 高改:放下电话,身体还在发抖。想到“迈出了第一步”,就顿感疲惫,一头倒在床上。虽然说英文毫无问题,洽谈却另当别论。打电话见不到人,给对方的印象全凭说话方式。日本人之间尚且不易,我却向语言不同、文化相异的陌生人提出了想来有点鲁莽的要求。

参考文献

- [1] 窦文编译. 陪伴你一生的经典美文 [M]. 北京:中国宇航出版社,2009.
- [2] 高宁、杜勤. 汉日翻译教程 [M]. 上海:上海外语教育出版社,2013.
- [3] 高宁主编. 日汉翻译教程 [M]. 上海:上海外语教育出版社,2008.
- [4] 金英伟. 一番日本語 [M]. 大连:大连理工大学出版社,2011(1).
- [5] 陆俭明. 现代汉语语法研究教程 [M]. 北京:北京大学出版社,2013.
- [6] 陆静华、陈小芬、金哲会、王忻. 《日语综合教程》第五、六册课文翻译与练习答案 [M]. 上海:上海外语教育出版社,2014.
- [7] 沈开木. 论“语义指向” [J]. 华南师范大学学报(社会科学版),1996(1):67-74,66.
- [8] 唐作藩. 中国语言文字学大辞典 [M]. 北京:中国大百科全书出版社,2007.
- [9] 徐一平等. 中日对译语料库 [DB]. 北京:北京日本学研究中心,2003.
- [10] 徐以中、胡伟、杨亦鸣. 试论两类不同的语义指向 [J]. 语言科学,2015(6):561-578.
- [11] 张国宪. 性状的语义指向规则及句法异位的语用动机 [J]. 中国语文,2005(1):16-28.
- [12] 赵世举. 定语的语义指向试探 [J]. 襄樊学院学报,2001(1):38-43.
- [13] 周国光. 试论语义指向分析的原则和方法 [J]. 语言科学,2006(4):41-49.
- [14] 邹韶华、马彪. 歧义的倾向性研究 [M]. 北京:中国社会科学出版社,2007.
- [15] 佐藤武義、前田富祺等. 日本語大事典 [M]. 東京:朝倉書店,2014.

附记

本文为中国国家社科项目《汉日对比与翻译研究》(编号14BYY154)的阶段性成果。

日中言語における外来語の受容の仕方の相違について —マクロの視点から—

侯仁鋒

県立広島大学

1. 課題提起

最近ある研究発表で、日中両言語における外来語の受容について「民族、地域の異文化に対する態度、姿勢の如何によって外来語（借用語）の導入の度合い、量の多寡及び質の優劣は大きく異なる」という見解が示された。また、結論の一つとして「日本語は中国語と比してみれば、外来語を摂取しやすい表記体系や文法構造を持っているのに対して、中国語は基本的に漢字のみの表記及び孤立語としての屈折のない文法構造によって英語などのような屈折語から外来語を借用するのには妨げとなり、不向きな弱点があると言えよう」と述べ、さらに「……裏返して言えば、表音文字だけでよい日本語と比べて、意識語でも表意性が求められる中国語では容易に音訳による外来語を借用することができないという弱点もある」と述べられている。この「優劣」説と中国語の「弱点」について多少、納得できないところがある。

また、その発表では「意識」は外来語ではないとしている。さらに日本語の「漢語」は外来語ではないとする一方で、中国語には「革命」「経済」などのような日本語からの「借形」という形で導入されている外来語があるとしている。この2点についても、やや疑問に思われる部分がある。

そこで小論では、マクロの視点から通時的に日中両言語の外来語の実態を把握したうえで、言語事実に基づいて共時的に両言語における外来語の受容に関する共通点と相違点を整理することにより、筆者なりの見解を示したいと思う。

2. 外来語とは

これを定義する前に、言葉の本質は何か、また語とは何かという2点を明らかにする必要があると思われる。

2.1 言葉の本質

言葉を見るとき、特に現代では、発音と文字の両方からアプローチしていくことがよくある。だが発音と文字のどちらが本質かと言えば、言葉の本質は音声である。確かに、文字は言葉の産出などを左右するケースがあるが、基本的には言葉の本質ではない。文字のない言葉はたくさんあるし、基礎教育が普及した今日でも、字の読めない人がいるという事実がある。前者は文字がなくてもコミュニケーションができるという意味において立派な言語であり、後者は文字が読めなくても言語力がないとは言えないことから、言葉の本質が容易に理解できる。どの言語においても、最初に出来上がったのは、おそらく発音であろう。この意味において、文字はすべて当て字のような存在とみてもよいと思う。少なくとも中国語と日本語においては、発音と文字の関係は、まさに人間と服装の関係に当たると言っても差支えないと思われる。一方、

この服装に当たる文字があるかどうかによって、言語間に雲泥の差と言っても過言ではない開きが生じることも、また事実である。

2.2 語とは何か

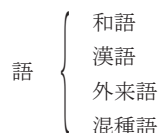
いろいろな視点から定義できるが、私なりに意味のある一番小さい言語単位として、音声と意味（概念）の複合体と定義づけたい。この意味で、同じ概念はそれぞれの国で、それぞれの発音で表すことができるという言語事実がある。即ち、同じ概念は違う発音で表すことが現実であり、事実でもある。外国語とはまさに、お互いにそういう存在なのである。この認識に立てば、外来語を導入する際、おのずから分かるように音訳が成立するし、もちろん意識も成立する。現実が証明するように、実際に、この形で行われているのである。

2.3 外来語とは

諸説を参考に、以上の考えを踏まえ、他国あるいは他民族からある意味を自国の言葉に導入することを前提に、意識、音訳、音意兼訳などにより受容した言葉を外来語（借用語）と定義したい。この定義に従えば、意識語は立派な外来語であると言える。さらに言えば、外来語を導入する際、意味の導入は第一義であるのに対して、発音は第二義であり無視してもよい。従って研究において、意識語は自分の研究範囲ではないと規定することはかまわないが、外来語ではないと言えるかどうかについては、やはり疑問が残るように思われる。もう一つ言えることは、意識語が外来語ではないとすれば、中国語における外来語は数的にかなり少なくなる。以下の分析は、基本的に上述した考えに基づいて行う。

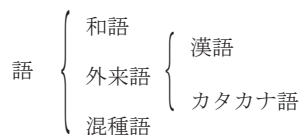
3. 日本語の外来語

3.1 日本語の語種



上記の四分類は一般的な見方である。漢語は古くから数多く日本語に導入されており、日本語と融合して切っても切れない関係にある。すでに語種の一つとして確立されており、外国語として扱わなくてもいいという観点である。これは一種の言語事実かもしれない。

だが外来語を論じる時には、原点に戻ってみる必要がある。その原点とは何かというと、外来か在来かという違いである。この原点に立って改めて日本語を眺めると、その語種は



となる。これも言語事実である。言語事実を尊重するならば、漢語は間違いなく外来語なのである。日本語において漢語をどう扱うかは難しい問題であるが、原点と言語

事実に従えば、外来語と見るべきであろう。通時的に見れば、少なくとも漢語は過去において日本語にとって外来語であったと言ったほうが妥当かもしれない。

3.2 日本語の外来語受容の歩み

通時的に考察すると、日本語の外来語受容の歩みは大きく三つの時期に分けることができる。

第一に、日本語では古来より中国から大量の漢語、すなわち中国語の単語を借用してきた。この時期においては、全般にわたって持ってくる主義と言ってもよいだろう。すなわち、語形・語音・語義をそのまま日本語に取り入れた時期があった。これは最初の歩みである。この時期がかなり長く続いた。

第二に、日本人が漢語の造語法に習熟するに伴い、それを活かして独自の和製漢語が作れるようになった。19世紀後半には、西洋の文物・概念を漢語を用いて翻訳した和製漢語が多く作られた。この時期は漢語創作による受容であった。これは、その歩みの第二歩である。

第三に、現代では英語教育の普及を背景に、外来語の導入はもっぱら音訳の形をとってなされるようになった。今現在の歩みである。

3.3 日本語にもたらされたものと日本語がもたらしたもの

第一歩にあたる時期、日本語は導入した漢字・漢語を読むために、下記の33個の拗音を誕生させた。

きゃ (あ)	しゃ (あ)	ちゃ (あ)	にゃ (あ)	ひゃ (あ)	みゃ (あ)	りゃ (あ)
きゅ (う)	しゅ (う)	ちゅ (う)	にゅ (う)	ひゅ (う)	みゅ (う)	りゅ (う)
きょ (う)	しよ (う)	ちよ (う)	にょ (う)	ひょ (う)	みよ (う)	りよ (う)
ぎゃ (あ)	じゃ (あ)			びゃ (あ)		
ぎゅ (う)	じゅ (う)			びゅ (う)		
ぎょ (う)	じょ (う)			びょ (う)		
				びゃ (あ)		
				びゅ (う)		
				びょ (う)		

(「にゅ (う)」だけは対応する漢字語がないようである。)

この時期の導入は、日本語に漢語を取り入れたのみならず、新しい発音をうみ、日本語の発音を豊かにしたのである。

第二步では、日本語で西洋の概念を表すために、多くの意識語が創作された。これらは後に中国語に逆輸入されて定着し、東アジアにおける近代西洋文明の接近、理解、吸収に大きく寄与した。

第三步の時期には、より厳密に英語などの外来語の発音を再現するために、いわゆる「特殊拗音」が生まれた。例えば、

ウィ クァ シェ ツァ ディ フィ

ウエ クィ ジェ ツェ デュ フェ

ウォ クォ チェ ティ ファ フォ

などである。黄鶯氏の統計によると、あまり使わないものを入れれば60個もある。

以上のように、日本語は外来語の受容により、その概念、意味を取り入れたのみならず、発音も増やすという形になった。また日本語の外来語は、拗音化の度合いが非

常に高いことが明らかである。

3.4 現状

語学専門家からも一般の人からも、日本語にはカタカナ語が氾濫しているという声がかかなり強い。これは多くの人の実感であろう。その氾濫ぶりを示す一例を挙げる。

NHK は放送番組や番組名で外国語を使いすぎるのをやめるべきだ——。こんな訴えが名古屋地裁であったことが 26 日、明らかになった。外国語の乱用で内容を理解できず、精神的苦痛を受けたとして、71 歳の男性が NHK に対し 141 万円の慰謝料を求めたこの裁判。公共放送 NHK のカタカナ言葉使用に一石を投じる形となった訴えを、司法はどう判断するのか。

(MSN 産経ニュース 2013 年 6 月 27 日)

必要以上の受容というよりも、むしろ無責任と思えるほど自由自在に導入しているのが現状である。その結果、外来語の意味が理解できない人が出てくる。1988 年、小泉純一郎厚生大臣（当時）は、福祉をめぐる言葉にカタカナ語が多すぎることに驚き「これでは肝心のお年寄りに、何のことか分からないのではないかと、分かりやすい用語作りを指示した。この例のように、公的文書における官公庁の分かりにくい外来語を平易な日本語に言い換えようという呼びかけは、これまでも度々行われてきた。

4. 中国語の外来語

4.1 中国語の外来語受容の歴史は古い

鈴木義昭（2002）氏は「古代から国と国の交渉が行われた後には必ず外来語が誕生した。こうした外来の単語の中には口頭で使われるに留まり、文字にならなかったものもある。その中で最も典型的で、また時代的に最も古く、かつ文字による記載があるものとしては秦の“china”という単語が挙げられる。この語は秦からローマ・ギリシア世界に伝えられ、その後、漢訳仏典の移入に伴い、サンスクリットからの翻訳、“支那”となった」と述べている。ここから言えることは、外来語の受容が、初めは必ずしも漢字を意識したうえで成立したとは限らないことであろう。

同時に、外来語の受容は翻訳を抜きにしては語れない。というのは、外来語は翻訳によって受容される場合がほとんどだからである。中国における翻訳の歴史は東漢に遡る。かつて翻訳とは即ち仏典の翻訳であった。仏典翻訳の歴史は東漢に始まり、唐の時代になると三蔵法師によって全盛期を迎える。こうした翻訳が意識と音訳によって行われていたことは、すでに明らかにされている。以下のような記述がある。

五種不翻，是指由唐代玄奘法师所提出的翻译理论。其具体指在将梵文译成汉文（文言文）时，遇五种情形不进行意译，而保留其原音，即进行音译。

（日本語訳：五種不訳とは、唐の玄奘法師によって打ち出された翻訳理論を指す。具体的には、サンスクリット語を中国語（文語文）に訳す際、五つのものについては意識せず、本来の発音を留める音訳を行うことを言う。）

玄奘法師对一部分梵语未进行意译而直接采用了音译，后来提出了“五種不翻”的翻译理论。玄奘以后的佛经翻译仍多沿用此理论，对部分词汇进行音译。到现在，

其理論仍在汉字文化圈以外語言的翻譯工作中發揮重要參考作用。

(日本語訳：玄奘法師は、一部のサンスクリット語については意識でなく音訳を採用し、後に「五種不訳」の翻訳理論を提起した。玄奘以降の仏典翻訳でも依然多くが、この理論を踏襲し、一部の語には音訳があてられた。現在でも、その翻訳理論は漢字文化圏以外の言語の翻訳において、重要な指針となっている。)

(維基百科 佛經翻譯 [ウィキペディア中国語版 仏典翻訳])

音訳された例は多く、“佛”、“般若(智慧)”、“比丘(僧)”、“和尚”、“世界”など、挙げればきりが無いほどである。更にこのような音訳は、中国語の発音の体系的形成にも大きな貢献をもたらした。それは下記の指摘から分かる。

1929年、陳寅恪应邀到清华国学研究院专门讲授“佛经翻译文学”，陈寅恪《四声三问》认为四声的发现与佛经的转读有关，透过梵汉对音可以考证隋唐中古汉语的读音。

(日本語訳：1929年、陳寅恪は清華国学研究院の招きに応じて「仏典翻譯文學」の講義を行った。彼の『四聲三問』では、四聲の発見は經典の転讀とつながりがあり、サンスクリット語と漢語の音の対応關係から隋・唐代の中古漢語の発音を解明することができるとの考えが示された。)

(維基百科 佛經翻譯 [ウィキペディア中国語版 仏典翻訳])

私は、この“佛经的转读”を音訳のことであると理解している。これが「四声の発見とつながる」のだとすれば、音訳は中国語において多大な貢献をしたと言わざるを得ないだろう。

中国語の外来語には、もう一つ史実があり、いわゆる西域(シルクロード)、少数民族から入ったものもある。例えば、西域からは“葡萄”、“石榴”、“狮子”、“玻璃”、“琵琶”などが、元の時代にはモンゴル族から“站”、“胡同”が、清の時代には満族から“萨其马”、“驴打滚”などの語がもち込まれた。これらはいずれも、意識というより音訳の形で受け入れたものが多いことが指摘されている。

このように、外来語の受容における音訳は中国語では歴史的に行われてきたことであり、不向きとする痕跡はほとんどないことが示唆されている。

4.2 外来語の受容の仕方

現代中国語における外来語の受容の仕方には、上述した伝統が受け継がれており、大まかに分けると四種類に大別できる。それは音訳、意識、音意兼訳とそのまま持つてくる主義である。

4.2.1 音訳

現代中国語における音訳の可能性は、物理的に非常に高いと言ってよい。ご承知のように、中国語の音節は400もあり、さらに声調をつけると、理論上1600の計算になる。呂必松氏によると「現代汉语普通话共有1333个音节，口头汉语使用的无限词语和语法，就是由这1333个音节组合生成的。(日本語訳：現代中国語の標準語には全部で1333の音節があり、口頭で用いられる無限に存在する語句や文法は、この1333の音節の組み合わせで作られる)」のであり、現代中国語で実際使われている音節は1333個である

ことが分かる。これだけの音節があるので、いわゆる音訳で外来語の発音を再現しようとするれば、その模倣力は決して日本語に劣らない。したがって、音訳は中国語ではよく使う受容の方法の一つであり、特に地名（国名）、人名（欧米人）の受容では、ほとんどと言っていいぐらいこれで当ててきた。例えば

国名：俄罗斯（ロシア）、莫斯科（モスクワ）、伦敦（ロンドン）、华盛顿（ワシントン）、纽约（ニューヨーク）、印度尼西亚（インドネシア）、阿尔及利亚（アルジェリア）、英吉利（イギリス）、阿拉伯（アラブ）、加拿大（カナダ）、罗马（ローマ）、巴黎（パリ）、意大利（イタリア）……

人名：马克思（マルクス）、恩格斯（エンゲルス）、奥巴马（オバマ）、克林顿（クリントン）、布什（ブッシュ）、普京（プーチン）、希拉里（ヒラリー）、达尔文（ダーウィン）、爱因斯坦（アインシュタイン）……

日本語からの名称も、“夏普（シャープ）”、“三得利（サントリー）”、“索尼（ソニー）”、“尼康（ニコン）”、“奥林巴斯（オリンパス）”など、数えあげればきりが無いほどである。名詞の受容に使われている例もたくさんある。例えば“马拉松（マラソン）”、“的士（タクシー）”、“麦当劳（マクドナルド）”、“巴士（バス）”、“沙拉（サラダ）”、“沙发（ソファ）”、“迪斯科（ディスコ）”、“咖啡（コーヒー）”、“肯德基（ケンタッキー）”、“巧克力（チョコレート）”、“克隆（クローン）”、“耐克（ナイキ）”、“雅虎（ヤフー）”、“拜拜（バイバイ）”、“卡拉OK（カラオケ）”、“T恤（Tシャツ）”、“AA制（ワリカン）”、“U盘（USB）”などが挙げられる。

ちなみに日本語の音訳について、高島俊男氏は『漢字と日本人』で「日本語の音の種類がすくないのだからしょうがない。Bus も bath もバスになり long も wrong もロングになると同じ事情です」と述べている。なるほど、漢字を見ても、中国語ではもともと別々の発音なのに、日本語では同じ発音に扱われている例はたくさんある。例えば“侯（hou）”、“黄（huang）”、“公（gong）”、“甲（jia）”、“孝（xiao）”、“更（geng）”、“香（xiang）”、“光（guang）”、“高（gao）”、“口（kou）”、“降（jiang）”、“好（hao）”、“校（xiao）”、“广（guang）”、“行（hang）”、“购（gou）”、“幸（xing）”などは日本語では全部「こう」と読んでいる。こうした点から、日本語は本質的に音訳に不向きなのではないかとさえ言いたいのである。

4.2.2 意識

まず身近な例を挙げる。

电脑（パソコン）、传真（ファックス）、互联网（インターネット）、电子邮件（Eメール）、键盘（キーボード）、鼠标（マウス）、热线（ホットライン）、足球（サッカー）、电梯（エレベーター）、超市（スーパーマーケット）、性骚扰（セクハラ）、信用卡（クレジットカード）、快餐（ファーストフード）……

地名、人名は基本的に、ほぼ 100% 音訳で受容するが、一般語彙は意識されるケースが多くなる。当初は音訳されていたものであっても、時間が経過すると意識されるようになる傾向が強い。例えば“伊妹儿（Eメール）→电子邮件”、“瓦斯（ガス）→煤气→天然气”、“拷贝（コピー）→复印”などのように、使われていくうちに、中国人にとっ

て理解しやすい意識が当てられるようになるという段取りで定着する。

4.2.3 音意兼訳

音意兼訳というのは、音訳のように漢字を使ってその外来語の音声に当てるだけのものでもなく、また意識のように完全に中国語化したものでもない。したがって、その音声をうまく再現しながら、中国語の意味を適切に表出するものであり、柔軟性や包容力もあり、時にはユーモアさえ感じるものもある。ご存知の名訳をいくつか挙げれば

奔驰(ベンツ)、香波(シャンプー)、可口可乐(コカコーラ)、維生素(ビタミン)、保齡球(ボーリング)、博客(ブログ)、迷你裙(ミニスカート)、优衣库(ユニクロ)……

などがある。これは中国語ならではの表現力であり、中国語独特のユニークな受容のしかたと言えよう。

4.2.4 そのまま持ってくる主義

これは専ら日本語からの取り入れ方である。19世紀後半、特に幕末以降、日本では西欧由来の新概念などを表すために、盛んに造語が行われた。こうした日本人によって作られた和製漢語(日本製漢語とも言う)は、古典中国語・近代北方中国語の語彙・語法・文法を基盤として参照しつつ、ときに日本語の語彙・語法・文法の影響(和臭)を交えて翻訳借用として造語されたものである。例えば(次の語は日本語の表記を使う)

文化、文明、民族、思想、法律、経済、資本、階級、分配、宗教、哲学、理性、感性、意識、主観、客観、科学、物理、化学、分子、原子、質量、固体、時間、空間、理論、文学、美術、喜劇、悲劇、社会主義、共産主義……

などがあり、いずれも現代中国語にとってはなくてはならないものである。

これらの単語をそのまま持ってくる主義で受容できるのは、言うまでもなく日中両言語が漢字を共有しているためである。これは、かつて日本語が漢語をそのまま取り入れた受容のしかたと同じである。しかも、もともと漢字の国である中国では、日本以上に抵抗感も新鮮さもなく、ごくスムーズ且つ自然に、もともと中国語にあった語ではないかという感覚で受け入れられている。日本語からの借用語だどこかで聞いたり読んだりしたことがない限り、普通の中国人はみな、これらを正真正銘の中国語だと思っているほどである。

ただし出所から見れば、中国語にとっては立派な外来語である。単に「借形」とするのは言語の本質が無視されるし、それでは視覚でとらえたときだけの問題になってしまう。発音のレベルでは「借形」ではないことが明らかだからである。例えば「哲学」は日本語では「てつがく」と言われ、中国語では「zhe xue」と発音される。このように本質的に見るならば、むしろ中国語にとっても意識であろう。この導入のしかたは、インターネット時代に入って更に顕著となった。

4.3 漢字と音訳

冒頭の課題提起で示したように、漢字は外来語の導入に不向きで、妨げであるという見解がある。しかし上述してきたところを根拠にすれば、この見解は成立しかねる

ことになる。これを裏付けるために、ここで丁金国氏の説を以下に引用させていただく。

汉字与汉语音节的对应关系，为汉语的词汇的发展，提供了广阔的空间。如汉语借词，一般是意译，一时找不到合适的译法，就先音译，伺机再换意译。如狮子，其音波斯语为 *šēr* 或 *šē šī*，汉初译为“师子”。在汉字的帮助下，加上兽类偏旁“犭”后，就天衣无缝地变为汉“狮子”，成为一个标准的义化词。诸如“葡萄”、“茉莉”、“芒果”等都莫不如此汉化的。即使是典型的译音词，如巴士（bus）、的士（taxi）、马克思（Marx）等，因汉字的作用，也有向义化演变的趋向。例如“巴士”，当其派生出“大巴”、“中巴”、“小巴”时，这时的“巴”，已被赋予了一种交通工具的意义，而这个意义，正是由汉字驱动下孳生的。同理还有“面的”、“打的”、“的哥”、“的姐”等。马克思本是“Marx”的标准音译，而当其被缩略为“马列主义”、“马恩著作”时，这里的“马”已发生“字化”，取得独自成为一个义化字的资格。

（日本語訳：漢字と音節の対応関係は、中国語語彙の発展に大きな可能性をもたらした。例えば中国語の外来語は一般に意識されるが、すぐに適切な訳語が見つからない時は、まず音訳し、時機をみて意識に換える。その一例に“狮子”という語がある。ペルシャ語の原音は *šēr* 或いは *šē šī* で、中国語では当初“师子”と訳された。その後、漢字の助けを借りて獸偏の“犭”を加えることで、意味を担う完全な中国語の語彙“狮子”となったのである。他にも“葡萄”、“茉莉”、“芒果”なども、同様の形で中国語化したのである。また、たとえ巴士（bus）、的士（taxi）、马克思（Marx）のような典型的な音訳語であっても、漢字の効果により意味を担う方向へと変化していく。例えば、“巴士”が“大巴”、“中巴”、“小巴”などの派生語となった時、この“巴”は一種の交通手段の意味を与えられている。この意味は、まさに漢字の働きによってもたらされたものである。同じことは“面的”、“打的”、“的哥”、“的姐”についても言える。马克思はもともと“Marx”の典型的な音訳であったが、これが略語として“马列主义（マルクスレーニン主義）”、“马恩著作（マルクス、エンゲルスの著作）”のように用いられる時、この“马”はすでに“文字化”しており、単独で意味を担う文字としての資格を獲得しているのである。）

この考えによれば、漢字は中国語における外来語の受容にとって妨げや足枷となるものではなく、むしろ音訳を当てながら次第に意識に移行する橋渡しのような存在であると言える。また、これが可能なのは、ご存じのように、中国語の漢字が基本的に「語」ではなく「字」という音節に当たる単位として、独立して存在しているためであると思われる。だからこそ外来語の受容においても、自由自在に運用することが可能になり、また前文で触れたように、中国語の外来語の導入の長い歴史を見ても、その実践には妨げとなった痕跡がほとんど見られない。ゆえに、妨げ論には同意しがたいのである。

5. 考察

5.1 文字は究極のところ、ただ発音を記録する記号である。ゆえに外来語の導入における音訳の場合、その導入力の強弱を決定するのは、理論上おそらく、その言語の

固有の音節の多寡によるところが大きいと思われる。確かに、漢字は意味に縛られる部分があるが、本質的に発音を記録する記号であるところには変わりはない。では、なぜ伝統的に中国語には音訳による外来語が少ないのか。これはおそらく主に文化的、あるいは慣習的な要因が機能しているのではないかと思われる。

5.2 外来語の受容は、しばしば宿命的にその発音から始まり、同時に意味を取り入れるという形で作業がなされている。その結果として、概念のみならず、発音体系の成立と発展をもたらしたものもある。

5.3 日中両言語における外来語の受容には、確かに量的な多寡の違いがあるが、受容の仕方としては優劣の差はないと思う。日本語と中国語では、それぞれ自体のメリットをいかして選んだ道(方法)が違うだけである。主導的な受容のしかたとしては、日本語は音訳主義であると言うならば、中国語は意識主義だと言うべきであろう。

5.4 現代においては、中国語は外来語を自国語の体系に合わせるように受容しようとする傾向があるのに対して、日本語は外来語の発音に合わせて受容しようとする傾向がある。

5.5 受容の過程においては、日本語は便利主義をとり、音訳を主な方法としている。これは導入しやすい反面、分かりにくい、受容しにくいという一面があることも否定できない。一方、中国語は漢字による認知主義を優先させる。即ち固有で既知の要素を利用して主に意識を用いて受容するのである。この形式は定着するまで時間がかかるが、いったん成立すると分かりやすさと親しみやすさという効果がもたらされる。ただし、この場合、完全に中国語化されていても概念は外来であるので、やはり外来語と見るべきであろう。

5.6 外来語の受容は本来、自国語にその概念や名称などがいないため、いわば必要があって取り入れてきたはずである。しかし現代になると、従来の必要説に基づいて受容しているものもあるが、むしろファッションとして、それ自体を目的として受容している部分が増大されつつある。

5.7 中国語では従来、外来語の受容においては、音訳による翻訳法より意識のほう好まれるといわれてきた。しかし近年、特に現在の外来語受容を観察すると、音訳の形で取り入れるものが多くなり、愛用されている傾向が見られる。音訳はますます活用されていくだろうと考えられる。

参考文献

- 朱京伟『日語词汇学教程』外语教学与研究出版社 2005
丁金国「再論漢語的特質—兼議漢英語韻律差異」《烟台大学学报(哲学社会科学版)》2011年02期
秀如『日中両言語における外来語の対照研究』博士論文 2014
李彦洁『現代漢語外来詞發展研究』山東大學博士學位論文 2006
史有為『漢語外來詞』商務印書館 2000
荒川清秀「中国における外来語受容の歴史的・地域的変遷」『外来語研究の新展開』おうふう 2012
高島俊男『漢字と日本人』文春新書 平成13年20日 第7刷
鈴木義昭・王文『中国語の外来語』辞典 東京堂出版 2002
内田慶市「中国語学概説 第8回 中国語の外来語」http://www.ch-station.org/mov_uchida_008/
呂必松「漢語的特点」PPT 百度文库

功能翻译理论视角下公示语汉日翻译策略研究

祁福鼎 施文

大连外国语大学

一、引言

随着经济全球化进程的不断加速,中国的综合国力大幅度提升、国际地位日益提高,中国与世界各国的交流越来越密切。全球化的新形势为我国外宣翻译的发展提供了良好的机遇。中国文化能否走出去、能走多远、走出多少,在很大程度上都取决于翻译工作的力量^[1]。公示语翻译作为外宣翻译的重要组成部分之一,近年来备受关注。做好公示语翻译工作是促进我国对外开放的现实需求,同时也是传播中国理念、提升中国国际形象的重要途径。

公示语是指公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息。凡公示给公众、旅游者、海外宾客、驻华外籍人士、在外旅游经商的中国公民等,涉及食、宿、行、游、娱、购行为与需求的基本公示文字信息内容都在公示语研究范畴之内^[2]。自2008年北京奥运会成功举办以来,公示语越来越成为展现国家面貌、宣传民族文化的重要内容之一。公示语翻译对促进我国生产生活现代化,推动城市交通、旅游全球化,加快实现与国际交流、与世界接轨具有重要意义。

以习近平同志为核心的党中央高度重视对外文化宣传工作。习近平总书记强调,中国故事能否讲好,中国声音能否传开,关键要看我们的话语外国人是否愿意听、听得懂,入脑入心,引发共鸣。要把话语体系建设作为对外宣传的突破口,组织专门力量深入研究^[3]。也就是说,外宣翻译最重要的是要利于译文接受者,译文是否服务于受众是外宣翻译、也是公示语翻译的关键。

本文从德国功能翻译理论视角出发,以大连外国语大学“公共服务领域日汉译写规范”课题组对全国多个地区实地考察所获得的公示语日译实例为语料,分析错译、误译案例,进而探讨公示语汉日翻译策略。

二、公示语翻译研究概述

2.1 公示语翻译研究现状

2008年北京奥运会的成功举办引起了我国专家学者对公示语翻译研究的热潮。以“公示语”、“标识语”等词为关键字检索知网数据库,结果显示,2008-2016年有关公示语翻译的文章共1813篇,其中公示语汉英翻译的文章共1786篇,占总数的98.5%;而公示语汉日翻译的文章仅有27篇,占总数的1.5%,如图1所示。由此可见,相对于全面而系统的公示语汉英翻译研究,公示语汉日翻译研究尚处于起步阶段。

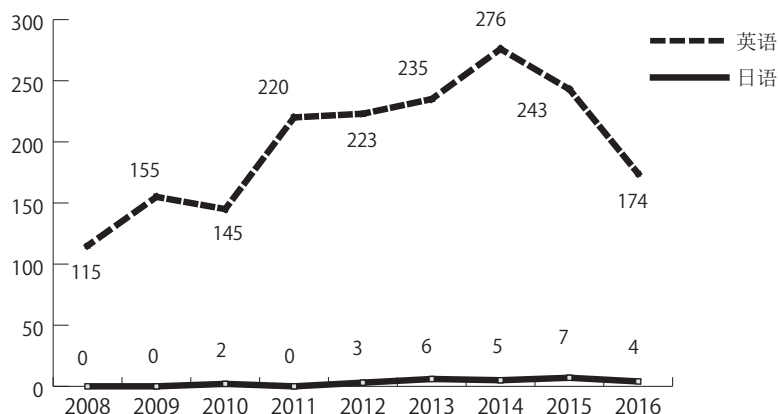


图1 2008-2016 公示语翻译研究统计

随着我国综合国力的不断增强以及国家相继出台的一系列大力发展旅游业的政策,近年来入境旅游人数逐年递增,旅游业迅猛发展。根据中国国家旅游局发布的《2015 年中国旅游统计报告》^[4],中国已成为世界第四大游客输入国,同时也是亚洲最大的游客输出国。2015 年我国入境外国游客共 2598.5 万人,亚洲国家入境人数最多,占总数的 64.0%。其中,韩国游客 444.4 万人,占 26.7%;日本游客 249.8 万人,占 15.0%,韩日成为中国入境旅游的两大客源国。随着中日两国政治、经济、文化交流的不断深入,在关系到来华日本人的衣食住行、旅游购物、休闲娱乐、人身安全等公共服务领域,日文的使用范围、场合、数量和频率都呈现出明显增长的趋势。因此,规范公共服务领域的日文译写显得尤为重要。然而,目前各领域的日文译写不规范、不得体、错译误译等问题十分突出。这些不规范现象不仅没有方便日本人在华的工作与生活,反而使其感到困惑,甚至引起误解,降低了公共服务质量,不利于提升我国公共领域的整体服务水平与国际形象。在这样的时代背景下,加大公示语日译研究、规范公示语日译势在必行。

2.2 国内公示语日译研究的现状分析

截止 2016 年 11 月,公开发表并收录于中国学术期刊数据库的公示语日译的文章仅 27 篇,虽然在一定程度上揭示了公示语日译现状及问题,但仍存在着严重不足:

(1) 缺乏理论指导。现有的公示语日译研究文献中,提及翻译理论的仅有 7 篇,占总数的 25.0%;以所提及的翻译理论为指导的公示语日译文章仅有 2 篇,占总数的 7.0%;其余文章对翻译理论基本上只是一笔带过,并没有以翻译理论为支撑探讨公示语日译研究。

(2) 调查对象局限。现有的文献中多以某个景区(如大理古城、阆中古城、西湖景区)或某个城市(如洛阳市、大连市)为研究对象,且案例相似、问题雷同。

(3) 缺乏对日本公示语现状的阐述与借鉴。就公示语日译实例来看,“借用”策略最为欠缺。现有文献中的参考译文大多源自研究者的翻译,准确度及可靠性很低。在中日之间公示语使用语境相同的情况下,应直接引用日本的公示语。如日本东京都 2015 年 2 月颁布的『国内外旅行者のためのわかりやすい案内サイン標準化指針 東京都対訳表』等可作为翻译参考^[5]。

(4) 缺乏对公示语英译成果的借鉴。如 2.1 所述,公示语英译研究无论是在翻译理

论还是翻译方法上都取得了丰硕的成果。而且,《公共服务领域英文译写规范通则》已于2013年12月31日发布,并于2014年7月15日起实施;《公共服务领域英文译写规范指南》已于2016年10月1日出版。《公共服务领域英文译写规范通则》和《公共服务领域英文译写规范指南》规定了公示语英文翻译和书写的相关术语和定义、译写原则、译写方法和要求等,对公示语译写具有重要的引导和规范作用。然而,现有的日译研究均未提及。

2.3 日语标识错译类型

(1) 文字类。包括印刷错误、书写错误、假名颠倒、标点混用、汉字简繁体错误等。如“无烟景区”译作“禁煙です景色の”(乔家大院景区)、“进入佛教圣地,人人和和气气”译作“仏教聖地は入りみ、人々は仲良くする”(峨眉山景区)等(注1)。文字类错误是最常见的硬性错误,一般都源于译者、技术人员或管理人员的疏忽大意。因此,本文不对此类错译、误译案例多做分析。

(2) 词汇、语法类。包括汉日同形词误用、用词不当、杜撰词语、助词错误、句型错误、敬语错误等。如“桥面狭窄,注意安全”译作“橋が狭いで、安全にご注意ください”(青岛崂山景区)、“景区出口”译作“観光地区の輸出”(鼋头渚景区)等。词汇、语法类错误大多源于译者语言基础不扎实、态度不认真、监管机关人员不作为、机器翻译等。

(3) 语用类。包括中国式日语、逐字翻译、增减译方法运用不当等。如“废物不乱扔,举止显文明”译作“廃物の投げ捨て禁止、举止が文明を示す”(观音峡景区)、“出游莫忘文明,购物还须理性”译作“外遊は文明を忘れない、買い物をするのは理性を失うはずです”(丽江古城景区)等。语用类错误是由于译者缺乏对中日两国语言、文化、习惯的理解,直接对原文进行生硬地翻译,从而产生语用失误,严重时甚至会使读者产生错误的理解。

三、功能翻译理论概述

德国功能派翻译理论产生与20世纪70年代,代表人物有凯瑟琳娜·赖斯(Katharina Reiss)、汉斯·弗米尔(Hans Vermeer)、贾斯特·赫尔兹-曼塔里(Justa Holz-Mantari)、克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)。功能派翻译理论广泛借鉴交际理论、行为理论、信息论、语篇语言学和接受美学的思想,将翻译研究的视角从源语文本转向目标文本,成为当代德国翻译界影响最大、最活跃的学派。功能派翻译理论推翻了原文的权威地位,使译者摆脱对等论的羁绊,在翻译理论史上有着重要的意义^[6]。

功能派翻译理论的奠基人物是凯瑟琳娜·赖斯,她提出以翻译为导向的文本类型理论。她认为文本类型理论可帮助译者确定特定翻译目的所需的合适的对等程度,对文本的两种分类做了区分:一种是文本类型,按照主体交际功能,分为传意、表情、感染;另一种是语篇体裁或变体,按照语言特征或惯例常规分类。赖斯认为功能类型学认为,只有译文的功能与原文的功能对等的时候,译文才有意义,她强调翻译批评家要根据翻译的环境来判断译文是否具有原文的功能。

弗米尔从翻译理论与实践的结合出发,提出了目的论,弗米尔认为每一种翻译都指向一定的受众,决定翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的,因此翻译是目的语情境中为某种目的及目的受众而产生的语篇^[7]。目的论规定译者必须自觉遵守目的法则、

连贯法则及忠实法则,三个法则以等级排列,忠实遵从连贯、连贯遵从目的。

曼塔里在弗米尔目的论的基础上提出了翻译行为理论,将翻译行为定义为“为实现信息跨文化、跨语言转而设计的复杂行为。”^[7]强调对行为的参与者(行为发起者、译者、译文使用者、信息接受者等)和环境条件(时间、地点、媒介)的分析^[8]。

诺德全面地总结了功能翻译理论,在继承前人的基础上提出“功能加忠诚”原则。“功能”是指“使译文对译语文化接受者起作用的目的”,“忠诚”属道德范畴,关注翻译活动参与者之间的关系,强调的是“译者应当把翻译交际行为所有参与方的意图和期望都加以考虑”^[6]。译者在翻译过程中,必须考虑各方的主观意见,但译者有权按照翻译目的采取与其期望不同的翻译策略,并向原文发送者解释对原文做了哪些变动,避免误导原文发送者。

四、功能翻译理论对公示语翻译的启示

4.1 文本与体裁

赖斯的文本类型理论认为,每种文本类型都可能包括多种不同的题材,但一种体裁(如书信)不一定只涉及一种文本类型。公示语最直接的目的是在引起读者注意的前提下,将信息传达给读者,并给读者留下深刻的记忆,继而让读者采取行动——按照公示语的指示去做^[9]。公示语作为宣传类体裁,从文本类型上看同时具有传意(如“售票处”“等候区”“安全门”“行李寄存处”等场所、设施、机构名称)、感染(如“请勿打扰”“请勿惊吓动物”“禁止泊车”“请爱护文物”等警示、指示类公示语)两个功能。这就要求在公示语翻译过程中既能做到有效传意、信息准确,又能在译文处理上符合目标语的语言特点和文体规范,使受众做出正确反应,达到预期效果。

4.2 目的论

弗米尔的目的论理论框架中,决定翻译目的的最重要因素为受众。从目的论来看,公示语翻译的目的是为入境我国的外国游客、工作人员服务。为满足这些外国游客的交际需要以及对译文的期待,公示语翻译应符合其所在国家的知识文化背景。公示语的目的在于规范人们的社会行为,调整人际关系;而公示语翻译翻译的目的在于规范在华工作、来华旅游的外国人的社会行为,满足其心理需求。在服从这一目的前提下,公示语翻译适用“目的、连贯、忠诚”三法则。如前文提到的文字、词汇语法、语用类错译误译,使译文接受者产生困惑、甚至误导受众做出错误行为的译文,明显违反目的论三法则。

4.3 翻译行为参与者

曼塔里的翻译行为理论强调对于行为参与者以及周围环境条件的分析理解。在公示语的翻译过程中,发起人和委托人往往是国家政府等机关部门如旅游局、交通局、旅游景点负责部门等;译者多为翻译经验丰富的专家,负责展开受委托的翻译任务;译文受众多为来华工作、旅游的外国人。在这一过程中,译者和译文受众的作用更为重要。译者在进行公示语翻译之前,需要站在译文接受者的角度,了解源语文本与目标语文本的语言差异,译文受众对译文的需求及其所在国家的语言文化特点。

4.4 功能加忠诚

诺德提出功能加忠诚理论,忠诚原则主要着眼于原文作者与译者之间的关系。译者

在翻译公示语时,译文的目的是符合文本发起者的意图,如果意图能在译文所要应用的环境条件中显现出来^[7],即符合忠诚原则。此外,忠诚原则要求译者考虑到翻译过程中涉及的两种文化观念及语言习惯的差异,即在公示语日译的过程中,译者首先要考虑日本文化与中国文化的差异,以及日语与汉语在词汇、语法等方面的异同,在此基础上组织自己的译文。

五、公示语汉日译例分析

本文以大连外国语大学“公共服务领域日文译写规范”课题组对全国多个区实地考察所获得的公示语日译实例为语料,基于功能翻译理论分析其中词汇类、语法类、语用类错译误译案例,探讨公示语日译策略。

5.1 词汇类译例

弗米尔的目的论提出所有译者在翻译过程中都要自觉遵守目的、连贯、忠诚三法则,公示语翻译的首要目的是要引导在华外国人的行为,为了达到这个目的,译者在遣词造句时必须首先要考虑原文本(汉语)与目标译文(日语)的语言差异。词汇类错译、误译的根本原因在于译者没有遵循忠诚原则,即对词语拿来即用,不深究其真正的含义及中日两种语言的用词差异。例如:

原文	错译	建议译文[注]
(1) 售票处	切符売り場	チケット売場
(2) 无障碍通道	バリアフリーアクセス	バリアフリー経路
(3) 请保管好自己的随身物品	自分の身の回り品をちゃんと保管してください	お手回り品の保管にご注意ください

以上三个译例的问题主要集中于用词不当和近义词混淆。(1)和(2)译文看似正确,语义和原文也相同,但二者的共通问题在于忽视了日本相关公示语的表达方式。由于公示语语言简明扼要,且在旅游、交通、医疗等公共领域有着规范人们社会行为等重要作用,因此在进行公示语翻译时决不能随心所欲或生搬硬套。如果原文的公示语在目标接受者国家有相应的外文公示语,要按照所对应的外文公示语进行翻译。如(1)中“切符”一词,虽然也是票、券的意思,而日本对“售票处”有固定的表达,应翻译为“チケット売場”,但“切符売場”一般多用于车站售票处等。(2)译文中“アクセス”一词的意思为“交通”,而不是原文“通道”的意思,正确译法应为“経路”。(3)中“身の回り”一词原意为“日常生活的必须事物”,而原文强调的是“随身携带的物品”,应该翻译为“手回り品”。

5.2 语法类译例

语法类错译、误译主要表现为助词错误、句型错误、敬语错误等,违背了目的论中的目的原则。公示语译文语法错误直接会导致目标读者,即译文接受者看不懂、误解原文意思,甚至可能会产生错误行为。例如:

原文	错译	建议译文
(1) 不可回收	回収してはいけない	ノーリサイクル
(2) 闲人免进, 顾客止步	関係者以外の観光客で立ち入るな	関係者以外立ち入り禁止
(3) 注意防火	火の元に注意します	火の用心

以上三个译例均为明显的语法类错译、误译。(1)中“てはいけない”表示禁止做某事,多用于身份、地位低于自己的人,译文表达的是“禁止回收”,这与原文的意思截然不同。(2)中译文所用的格助词“で”在译文中解释不通,而原文中“免进,止步”这一动作的对象为顾客,因此“観光客”后应该接提示主语的格助词。(3)中译文的意思是“(我会)注意防火”,而原文是要提醒他人“注意防火”。

5.3 语用类译例

如上文所分析,公示语作为宣传类体裁,在文本上兼有传意、感染两种功能,因此在翻译公示语的过程中要确保译文信息准确,并能达到预期效果。笔者整理发现,语用类错译、误译的原因大多集中于中国式翻译、逐字逐句翻译。例如:

原文	错译	建议译文
(1) 请爱护自然	自然を愛護してください	自然を大切にしましょう
(2) 您少抽一支烟,我们就多分关怀	タバコ一本少なく吸えば、 私たちに関心が一部多くなる	禁煙
(3) 向前一小步,文明一大步	小さな一歩が文明発展の大きな一歩になる	もう一歩前へお進みください

(1)中译者将“爱护”一词直接翻译为“愛護”,且将句尾译成了命令形式,表面上看句意通顺,而日本对于“保护环境,爱护自然”的表达为“自然を大切にしましょう”。(2)中译者采取了逐字翻译法,将原文的每一个字每一个词都按先后顺序进行了翻译,译文和原文能够一一对应。前文提到公示语的首要目的是“按照公示语的指示去做”。(2)中原文要表达的重点是“希望您少吸烟”。而不在公共场合吸烟是日本社会的一般常识,应直接使用“禁煙”。(3)中译文“小さな一歩が文明発展の大きな一歩になる”句意通顺,也符合原文意思,但在日本公共卫生间中则使用“もう一歩前へお進みください”这一表达形式。

六、结语

随着中日两国政治、经济、文化交流的不断深入,为满足中日两国进一步加强友好合作的需求,应进一步加强公共服务领域日文译写规范。为解决目前我国公共服务领域中存在的日文译写不规范、不得体,甚至错译等问题,笔者认为应加大公示语日译研究力度。

2015年大连外国语大学受国家教育部语言文字信息管理司委托开展国家语委“十二五”科研规划项目“公共服务领域日文译写规范”的译写工作,目前已全面完成。“公共服务领域日文译写规范”作为公示语日译研究领域的国家标准,对公示语译写具有重要的引导和规范作用,应对其加以重视。

本文以大连外国语大学“公共服务领域日文译写规范”课题组对全国多个地区实地考察所获得的公示语日译实例为语料,探讨了德国功能翻译理论的功能类型学、目的论对公示语日译的启示与指导作用。本文从文本类型两方面及目的论三法则对词汇类、语法类、语用类错译、误译案例进行深入分析,做出了相对应的解释,为我国各地区公示语的环境建设提供借鉴和指导。

注

- 1) 以上例句出自大连外国语大学“公共服务领域日文译写规范”课题组实地调研拍摄照片中。
- 2) 本文所有参考译文均来源于大连外国语大学《公共服务领域日语译写规范》。

参考文献

- [1] 黄友义. 发展翻译事业, 促进世界多元化文化的交流与繁荣 [J]. 中国翻译, 2008(4):6-9.
- [2] 吕和发, 蒋璐. 公示语翻译教程 [M]. 1. 北京: 清华大学出版社, 2013:5-24.
- [3] 中国网. 加强国际传播能力建设 讲好中国故事 传递中国声音——学习贯彻习近平总书记关于做好对外宣传工作的重要论述 [EB/OL]. [2015-11-30]. <http://home.china.com.cn/>.
- [4] 中国国家旅游局. 2015 年 1-12 月来华旅游入境人数 (按入境方式分) [R]. 北京: 中国国家旅游局, 2016.
- [5] 宫伟. 公示语日译策略研究—基于日语及日本文化特色 [J]. 日语学习与研究, 2016, (5): 104-110.
- [6] 贺学耘. 翻译理论综合案例教学—中西方译学理论选介 [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2010:222-224.
- [7] Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functional-ist Approaches Explained [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001:3.
- [8] Christiane Nord. 译有所为—功能翻译理论阐释 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011:7-8, 166.
- [9] 贺学耘. 汉英公示语的翻译现状及其交际翻译策略 [J]. 大连: 外语与外语教学, 2006(3):60-63.

附记

本论文为大连外国语大学科研创新团队“公示语翻译研究”项目的研究成果之一。

当代网络流行语与日本的汉语教学

郑剑华

东京学艺大学

引言

在汉语教学中，词汇是最重要的一部分，而新词特别是网络流行语（也可以称为网络新词）是网络文化的表现形式，这几年在中国语言文化中最显活跃。随着计算机的不断普及，互联网的使用，人们通过网络交流越来越普遍，上网聊天和查找资料，已经是人们每天生活中不可缺少的一部分。而一些网络语言就是在人们使用互联网交流沟通时产生，并得到广大网民的认可而广泛使用。在日本的汉语教学中，教科书、参考资料以及教学用 DVD 中也出现或多或少的网络流行语，如何正确对待网络流行语的出现，网络流行语在汉语教学中有什么样的影响，本文想从汉语教学的角度对网络流行语进行分析和探讨。

什么是网络语言？于根元主编的《中国网络语言词典》中，对网络语言做出了如下定义：“网语”是互联网的产物。在网络日益普及的虚拟空间里，人们表达思想、情感的方式也与现代生活中的表达习惯有所不同，于是有的人创造出令人惊奇也令人愤怒和不懂的“网语”。大部分“网语”是网民们为了提高输入速度对一些汉语和英语词汇进行改造，对文字、图片、符号等随意连接和镶嵌。从规范的语言表达方式来看，“网语”中的汉字、数学、英文字母混杂在一起使用，会出现一些怪字、错字、别字，完全是病句。但在网络中，它是受网民喜爱的真正宗语言。

什么是网络流行语

百度上对网络流行语的解释是：网络流行语一般指网络用语，是从网络中产生并应用于网络交流的一种语言，多为谐音、拼音缩写、英文缩写、数字型、错别字改成，也有象形文字。

来源：通常来源于影视网络热门用语，更多的是因为某种社会现象，因而产生了被大家都接受的说法，再加上媒体等聚焦，使得网络新词的认可度不断升高，并日益融入人们的生活中。

如：

我不叫我，叫 —— 偶

岁数不叫岁数叫 —— 年轮

蟑螂不叫蟑螂，叫 —— 小强

什么不叫什么，叫 —— 虾米、神马

要不不叫不要，叫 —— 表（要）

喜欢不叫喜欢，叫 —— 稀饭

这样子不叫这样子，叫 —— 酱紫

那样子不叫那样子，叫 —— 酿紫

支持不叫支持，叫 —— 顶

提意见不叫提意见，叫一拍砖

兴奋不叫兴奋，叫—HIGH

.....

(还有很多)

一、关于网络流行语问卷调查调查

这里有 30 几位在日的汉语学习者，将他们对网络新词的理解和认知情况进行调查分析，主要想探讨在日的汉语学习者学习网络流行语时的语言背景，他们对网络新词的理解和看法。本文除了对流行的网络流行语的特点和背景进行分析外，还将进一步分析网络流行语在教学中的作用和影响，进而确定网络流行语在汉语教学中的必然性和可行性。调查的目的：从汉语学习者对生活中和中文教材中出现的网络流行语的认识和态度，进一步分析网络流行语在汉语教学中的作用和影响。

调查时间：自 2015 年底至 2016 年初。

地点：东京及周边地区，如琦玉地区等

调查的对象：在日本的汉语学习者，学习汉语时间可长可短。

调查方法：采取问卷回答形式，一部分人在课堂回答，一部分人在网上回答问卷。

问卷调查的内容将包括学习者的年龄段，学习时间的长短，学习方式，对本国及中国网络流行语的了解程度，对新词汇的承受态度和中文网络使用情况等。

二、问卷调查的结果分析

1、答卷人的性别比例

	人数	性别百分比
男	16	42%
女	22	58%

表 1 性别比例

分析：从上图看到，参加问卷调查的共 38 人，女性比男性人数略多一些。参加问卷调查人们的大部分是利用业余时间，每周都在东京都内中文学校或住宅附近中文教室学习汉语，从几个学校的学习汉语的总体人数上看，也是女性多于男性。

2、答卷人年龄比例

年龄	30 多	40 多	50 多	60 多	70 以上
百分比	5%	26%	23%	30%	7%

表 2 年龄比例

分析：从上图可以看到在日本的一部分汉语学习者的年龄分布情况，这次问卷调查中年龄 30 岁以下的学习者比较少。

3，学习汉语的时间长短

时间	5 年内	10 年内	15 年内	15 年以上
人数	7	11	7	13

表 3-1 学习汉语时间

从学习汉语的时间长短，也可以看到问卷回答者对网络语言的了解程度。为了调查人们对网络流行语的认知程度，特做出如下表格，共选出常用的网络新词 20 个。

	人数	了解网络新词的数量（个）									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	15
学习汉语 5 年内	7		4	1	1					1	
学习汉语 10 年内	11	3	1	2	1	1	1		1		1
学习汉语 15 年内	7		2	2		3					
学习汉语 15 年以上	13	1		1	1	2		5	2	1	

表 3-2 学习汉语时间长短与新词的了解程度

分析：学习汉语时间在 5 年内的 7 位学习者中，只有一位学习者对 20 个网络流行语中的 9 个词语有所了解，7 位学习者对 20 个网络流行语的了解程度的平均值是 3.4 个。

学习汉语时间在 10 年内的 11 位学习者中，对 20 个网络流行语的了解程度的平均值是 4.4 个。

学习汉语时间在 15 年内的 7 位学习者中，对 20 个网络流行语了解程度平均值是 3.5 个。

学习汉语时间在 15 年以上的 13 位学习者中，对 20 个网络流行语了解程度平均值是 6 个。

总之，所有参加问卷调查的人对网络流行语都不陌生，当然学汉语时间越长了解网络词语越得多。

4，学习汉语方式

学习汉语的方式	百分比
常看书报	21%
看电视听广播	39%
和中国人聊天和通信	24%
自学及每周上中文课	71%

表 4 学习汉语的方式

分析：此项回答可复数选择，参加问卷调查的人们中仍在继续学习的人数占总数的 71%。

5，对网络新词（流行语）的了解程度

选择的 20 个网络新词是在近几年经常出现在电视、杂志和电视节目，比较有代表性的新词。

下图是对网络新词了解程度，从低往高的排列。

1	小清新	3%	11	88	16%
2	倒	3%	12	神马	18%
3	童鞋	5%	13	给力	21%
4	高大上	5%	14	刷屏	21%
5	杯具	5%	15	壁咚	32%
6	汗	8%	16	秒杀	34%
7	白富美	8%	17	赞	42%
8	有木有	8%	18	粉丝	47%
9	偶	8%	19	萌	82%
10	520	11%	20	爆买	92%

表 5 对 20 个网络流行语的了解程度

分析：从问卷调查中可以看到，“爆买”、“萌”这两个词语被人们熟知，参加问卷调查的 80%-90% 的人知道“爆买”和“萌”，而“小清新”、“倒”、“童鞋”等，在中国广为人知的词语，在这里却鲜为人知。

6. 对网络新词的感受

问卷选项	回答人数
觉得有意思	23
觉得简单易懂	2
有新意创意	2
太随意不规范	4
简单粗俗没内涵	2
不了解	10
没兴趣	1

表 6 对网络流行语的感受

分析：看到图表，令人欣慰，有 23 人选择了“觉得有意思”，这占总人数 38 人的 60% 以上，除了 10 位“不了解”的回答以外，觉得“简单粗俗、太随意不规范”的回答人数也占了 15% 以上。

7. 对网络新词的学习欲望

想学	无所谓	没兴趣
20	16	2

表 7 对网络流行语的学习欲望

分析：在回答问卷的 38 人中，20 人选择了“想学”，占总人数的 52% 以上，当然“可学可不学”的人数也不少，占总人数的 42%，说明大部分的汉语学习者对网络流行语感兴趣，同时也指明了网络流行语的教学方式很重要，采取人们容易接受、容易理解的方法会让更多的人了解网络词语。

8, 接触和了解汉语的网络流行语的方式

问卷选项	回答人数
看杂志听广播	5
上网	11
和中国人聊天	12
上中文课	14
不了解	10

表 8 学习网络流行语的途径

分析：从此图可以看到，一半以上的学习者喜欢面对面的学习方式，这样可以更直接地了解新词。

9, 中文网络使用情况

经常	有时	几乎不上
4	14	20

表 9 利用中文网络情况（人数）

分析：使用中文网络的人数占总人数的 47% 以上，结论：网络对学习汉语的人们影响挺大。

三、网络流行语在汉语教学中的必要性

在对日本的汉语学习者的网络流行语的问卷调查中，我们看到这些在中国的网络上、广播和电视传媒中不断出现的“爆买、萌、秒杀、赞”等等网络流行语，在日本也被一些汉语学习者接受，而且在回答问卷调查的人们中，大部分人想学网络流行语，60% 的人觉得有意思，近 50% 的人使用中文网络。所以，汉语教学中学习网络流行语也是顺应了时代的发展。词汇教学是汉语教学的重要部分，将中国网民们早已耳熟能详网络流行语介绍给在日的汉语学习者，是汉语教学者不可推卸的责任。

1, 问卷调查中的网络流行语的特点

(1) 谐音现象，语言中的谐音，表达了语言的幽默诙谐，网络流行语中很多词语都表现出了开心快乐，这也是网络流行语受人们喜爱的重要原因，人们在轻松快乐的气氛中，使用着你懂我懂的词语，忘记工作和生活的烦恼，享受语言交流的乐趣，这也是网络流行语能够快速传播推广的因素。如“神马”——什么、“偶”——我、“童鞋”——同学等。

(2) 和谐音相似的是数字类型，如 520——我爱你、88——拜拜，这些数字输入简单。

(3) 和方言有关，如类似台湾方言的“偶”，中国南方的方言的“有木有”等。

(4) 词语的缩写，如“高大上”、“小清新”、“白富美”，就像很多公司、大学、社会机构的简称一样，利于记忆又利于输入，而且言简意赅，让人一目了然，既有字面上意思，又有引申的含义。

(5) 外来语，如“秒杀”、“给力”、“壁咚”、“萌”、“爆买”，这些都和日语有关，而且是通过这几年流行的动漫的传播而进入中国人的生活中。

(6) 广泛性, 如“刷屏”、“赞”、“点击”, 这样的词语是在网上聊天, 或发表自己意见时经常使用的词语。

2, 在日汉语教学中学习网络流行语的必要性

(1) 网络流行语已经融入了中国社会生活之中

因网络流行语反映了社会的热点问题, 传播了新的信息, 带来了很多新的理念, 这些新的词语被更多的媒体广泛应用, 甚至通过电台电视台更大范围地传播, 虽然还有很多人对网络流行语有偏见, 提出异议, 但这些流行语已浸入到中国的社会生活之中, 融入到中国的文化语言之中, 学习中文的外国人有必要了解中文的语言现象, 有必要通过语言现象了解中国社会的发展和变化, 这样才能进一步提高对语言的理解和表达能力。

(2) 引导学生产生对学习汉语的兴趣

如今网络流行语不但在网络上流行和使用, 也在通过文字传播的报纸杂志刊物和通过语言传播的电台电视台广泛应用, 很多网络流行语带有幽默诙谐的特点, 不但易学好懂, 而且恰当地使用这种语言也会增加会话时的快乐气氛和说话人的幽默感。我们在教学中一直强调学习气氛, 轻松愉快的学习气氛不但提高教学质量也能提高学生的学习积极性。所以在教学中适合地介绍网络流行语, 不但能提高学生的汉语会话能力, 活跃课堂气氛, 也能让学生产生学习汉语的兴趣, 简单的流行语有“你懂的”、“520”, 复杂一点儿的如“颜值高”、“打酱油”、等。

(3) 积累词汇量

对于学习汉语的外国人来说, 积累词汇量是提高汉语水平的重要途径。网络流行语已经浸透在政治、经济、文化等各个领域, 词汇的内容丰富, 使用范围广泛。但是很多网络流行语是在原来的汉语词汇的基础上发展变化演生而来, 如“白富美”、“高富帅”等, 所以学习新词是对原有的词汇的复习, 也是对新词新的含义的理解, 同时这也在充实和更新汉语词汇量, 当然对有负面影响的词汇, 如“苦逼”、“二”等被批评为有低级趣味的词汇, 学生在学习中也应该有正确的认识和理解。

四、结论

总之, 对学习汉语的外国人教授网络流行语, 不但使学生更快地了解中国社会, 理解中国文化, 而且让学生对符合语言规范的, 被主流社会认可的网络流行语有正确地理解, 也更有助于学生提高学习汉语的热情, 进而了解中国人的新思想新观念, 和新的思维方式。网络流行语在汉语教学中是不可缺少的一部分。

附问卷调查表:

关于中文网络流行语问卷调查

目前在中文的电视、广播、报纸,甚至汉语的教科书中都会出现不少网络流行语,这些网络语言对汉语教学产生了不少影响。我们想就汉语学习者对网络流行语的认识和使用,做一个问卷调查,感谢您的支持。

学习者的基本情况

1, 性别

- (1) 男 (2) 女

2, 年龄段

- (1) 30 多岁 (2) 40 多岁 (3) 50 多岁 (4) 60 多岁 (5) 70 岁以上

3, 学习中文经历

- (1) 5 年内 (2) 10 年内 (3) 15 年内 (4) 15 年以上

4, 学习方式(可多项选择)

- (1) 常看报纸,看书 (2) 常看电视,听广播 (3) 常和中国人聊天和通信
(4) 每周至少自学或在中文教室学习一次

5, 对以下的网络语言的了解(知道的画圈)

- (1) 神马 (2) 高大上 (3) 小清新 (4) 萌 (5) 偶
(6) 有木有 (7) 赞 (8) 刷屏 (9) 壁咚 (10) 88
(11) 白富美 (12) 秒杀 (13) 童鞋 (14) 给力 (15) 杯具
(16) 倒 (17) 汗 (18) 520 (19) 粉丝 (20) 爆买

6, 对网络新词的感受

- (1) 觉得有意思, (2) 觉得这些新词简单易懂 (3) 词的构成有新意和创意
(4) 词的构成太随意,不规范 (5) 太简单粗俗,没内涵
(6) 对网络新词不太了解 (7) 没兴趣

7, 遇到网络新词想学习吗?

- (1) 想学 (2) 无所谓 (3) 不想学,太麻烦

8, 您是通过什么方式了解新词的?

- (1) 杂志或广播电视 (2) 上网 (3) 和中国人聊天
(4) 上中文课学的 (5) 不了解

9, 您经常上中国的网吗?

- (1) 经常 (2) 有时上 (3) 几乎不上

再次谢谢您的合作!

漱石作品における「縹緲」の意象について

安勇花
延辺大学

0 はじめに

漱石の208首の漢詩の中で、「縹緲」という詩語が6回出現している。出現頻度の高い「雲」(69回)「山」(66回)「天」(64回)「愁」(36回)¹⁾ほどではないけれども、6回も注目に値するものになる。しかも、漢詩だけでなく、ほかの文学作品にも7回出ている。文学作品の中で計13回頻出しているということは、漱石が「縹緲」という言葉を好んで使っていると理解していいものになる。では、漱石はなぜ「縹緲」という詩語にそれほど拘っているのか、彼は「縹緲」という詩語を通して自分のいかなる心情を伝えたかったのだろうか、本稿を通してそういった点を明らかにすることにした。

1 中国詩文における「縹緲」の意象

「縹緲」という詩語が中国の詩文のなかで、最もはやく現われたのは『文選』木華「海賦」の「羣仙縹渺，餐玉清涯」においてである。「縹緲」という詩語が、中国の文学作品の中でいかなる意象として用いられているのかを明らかにするために、「縹緲」という詩語の入っている文学作品を調べてみた。その結果、主に以下三つの意味として使われているのがわかった。

①遠くかすかで、はっきり見えないさま；ほんのりと浮かぶさまである。

白居易の「長恨歌」、「忽聞海上有仙山、山在虛無縹渺間」(そのうち海上に仙人の山があると聞き及ぶ。山は何もないところにぽつんと在った)、杜甫の「白帝城最高樓」詩、「城尖徑仄旌旆愁，獨立縹渺之飛樓」(白帝の城は尖り、そこへいたる道はうねうねとして、旗がものがなしくはためいている、自分はこの縹渺たる飛樓に独り立っている)や蘇軾の詞「卜算子」黃州定慧院寓居作の「缺月挂疏桐，漏斷人初靜。惟見幽人獨往來，縹渺孤鴻影」(欠けた月が疎らな桐の上に掛かっており、漏(水時計)が断じて周りは始めて静かになる。ただ孤独な人が自ら往来し、縹渺たる孤独な鴻の影のようである)など、いずれも遠くではっきり見えないかすかな姿の描写である。しかも、その姿があまりにも遠くにあるため、真実か疑うほどぼんやりしている。また、現代の郭沫若の《星空・天上的街市》の「我想那縹渺的空中，定然有美丽的城市」(かの縹渺たる空中に、美しい街があるに違いない)では、ほんのりと浮かぶ様の意味としてある。

②風や水の勢いによって靡く状態、すなわち動態の意味を表す。

李白の「愁陽春賦」に「縹渺兮翻絳，見游絲之縈煙」(縹渺とした雲が連なり、陽炎が煙のように舞い上がっているのが見える)、元朝の許有壬の「太常引」池荷・二に「紅衣縹渺，清風蕭瑟，半醉岸烏巾」(縹渺たる紅雲(仙人が住むような処)、淒涼たる清風、半ば酔っぱらって額の黒いタオルを押し上げる)とあるように、外来物(風)の影響

下で(游絲、紅雲)などが靡いている様子を表している。

③清らかで悠々たる音律を表す。

『儒林外史』第30回に「歌聲縹緲，直入雲霄」(縹渺とした歌声が大空に直入する)とあり、李瑛の《笛声》詩に「从哪裏飄来一缕笛音，在这僻静的深山缭绕？比幽谷的溪水还清脆，比云中的莺蹄还縹緲」(この深山にゆらゆらしているのは、いずこから流れてくる細く長い笛の音なのだろう。幽谷の溪流より軽快で、雲中の鶯の鳴き声にも増して縹渺としている)とあるなど、音を出すもの(歌声、鶯の鳴き声など)を修飾して、その音の清らかで悠々たる様を表している。

上述した三つの意味の中でも、もっともよく使われているのは一番目の意味である。遠くかすかで、ほんのりと浮かんでくる状態は、必ずしも実距離的に遠い様を表すばかりでなく、心のはるかな遠い様をも表している。

幼いころから漢文学に興味があり、唐宋の詩文を暗誦した漱石にとって、「縹緲」という詩語を中国の詩文から見出し、それを心得て自分のものとして使いこなすことは容易なことである。では、「縹緲」という詩語が漱石の文学作品の中では、いかなる意象として使われているのかを、節をあらためて考察してみることにする。

2 漢詩における「縹緲」の意象

この節では、漱石の漢詩の中で、「縹緲」の詩語が入った詩を全部抜き出し、意味上から分類して、「縹緲」の意象を分析してみた。

2・1 出世間的な忘我の境地

春興(明治31年作)

出門多所思	門を出でて思う所多し
春風吹吾衣	春風 吾が衣を吹く
芳草生車轍	芳草 車轍に生じ
廢道入霞微	廢道 霞に入りて微かなり
停筇而矚目	筇を停めて目を矚げば
萬象帶晴暉	万象 晴暉を帯ぶ
聽黃鳥宛轉	黄鳥の宛轉たるを聴き
睹落英紛霏	落英の紛霏たるを睹る
行盡平蕪遠	行き尽くして平蕪遠く
題詩古寺扉	詩を古寺の扉に題す
孤愁高雲際	孤愁 雲際に高く
大空斷鴻歸	大空 断鴻帰る
寸心何窈窕	寸心 何ぞ窈窕たる
縹緲忘是非	縹緲として是非を忘る ²⁾
三十我欲老	三十 我老いんと欲し
韶光猶依依	韶光 猶お依依たり

逍遙隨物化　逍遙して物化に随い
悠然對芬菲　悠然として芬菲に対す

家の門を出てあれこれ思っていると、春風が我が衣装を吹く。芳しい草は車の轍から生え、人の通らなくなった道に、人目につかないような春霞がひっそりと立っている。杖を留めてしばらくその風景に気を取られていると、全ての自然現象が麗らかな春光を浴びて輝いている。うぐいすのまろやかに変化する鳴き声に耳を傾けて、はらはらと散っていく花びらを眺める。草の茂った平野まで出てくると、ある古寺の前に来てその扉に詩を作って書き付けてみた。独りの淡い憂いが高い空に浮かぶ雲のあたりに漂い、大空に群はぐれた大雁が彷徨っている。人の心は何と奥深いことであろう、広くはらかな気持ちになって是非の判断も忘れてしまう。三十になった己は老いていくが、春ののどかな光は相変わらず柔らかく万物を照らしている。自分もいつのまにか自然に同化され、ゆったりとした気分で芳しい花の香りと向かいあっているのである。³⁾

明治30年、父が亡くなり、漱石は妻を連れて上京した。長旅の疲れから流産してしまった妻鏡子は、その後精神状態が非常に不安定となり、自殺を図ったこともあった。明治31年の「春興」を創作した時は、妻鏡子のヒステリーが激化した時期である。父の死、妻の流産及びヒステリー激化が加わり、この時は漱石にとって非常に大変な時期であった。煩わしい世事に囲まれていて、その世事から逃れることのできない漱石は、漢詩創作を通して一時的にも俗世のことを忘れたかったのではないかと思われる。「縹緲」という言葉は漱石の俗世を超越したい心情を表すのに適切な言葉であった。

上に引用した詩の中で、漱石が「縹緲」という詩語を通して表したい心境は、「世俗」から遠く離れたところ（漢詩創作）でこそ、人の気持ちもはらかな気持ちに変わり、「世俗」を忘れることができるということである。この詩は杜甫の「白帝城最高樓」⁴⁾ 詩に似ている。

白帝城最高樓

城尖徑昃旌旒愁	城尖り徑昃きて旌旒愁う
獨立縹緲之飛樓	独立つ縹緲たる飛樓に
峽坼雲霾龍虎臥	峽は坼け雲は霾り龍虎臥す
江清日抱電鼉遊	江は清く日は抱く電鼉の遊ぶを
扶桑西枝對斷石	扶桑の西枝斷石に対し
弱水東影隨長流	弱水の東影長流に随う
杖藜歎世者誰子	藜を杖つき世を歎く者は誰が子ぞ
泣血迸空回白頭	泣血空に迸って白頭を回らす

白帝の城は尖り、そこへいたる道はうねうねとして、旗がものがなくなりはためいている、自分はこの縹緲たる飛樓に独立立っている。峽は裂けて雲は土の雨を降らし、龍虎が臥し、大江の流れは清く日の輝く中、電鼉（ウミガメとワニ）の遊ぶさまが見える。眼前の枝は扶桑の西枝が斷石に対してのように見え、水流の様子は弱水の東影が長流に随うのを見るようだ、アカザの杖をついて世を嘆いているのはどんな人だろうか、泣血を空にほとばしらせながら白髪頭を回らしているではないか。

仕官して理想の政治を行いたいという夢とは逆に、杜甫は一生不遇の人生を送ることになり、晩年になっては左遷され故郷に戻れず世を去ったのである。安史の乱後、戦乱によって乱れた世間を目にする詩人の悲痛の気持ちが、この詩を通して伝わってくる。詩人の視線は、遠くかすかではっきりしない遠景「飛樓」から城楼に移り、城楼にて一人の老人が孤独にアカザの杖をついて空を眺める情景は、現実の景物「飛樓」に同化し、忘我の境に入っているようである。

漱石の「春興」と杜甫の「白帝城最高楼」詩は、ともに景物を通じて自然と融合し、忘我の境地になりたい心持を表現している。

菜花黄(明治31年作)

菜花黄朝暾	菜花 朝暾に黄に
菜花黄夕陽	菜花 夕陽に黄なり
菜花黄裏人	菜花黄裏の人
晨昏喜欲狂	晨昏に喜び狂せんと欲す
曠懷隨雲雀	曠懷 雲雀に随い
沖融入彼蒼	沖融 彼の蒼に入る
<u>縹緲近天都</u>	<u>縹渺として天都に近く</u>
迢遞凌塵鄉	迢遞として塵郷を凌ぐ
斯心不可道	斯の心 道う可からず
厥樂自潢洋	厥の楽しみ自のずと潢洋たり
恨未化爲鳥	恨むらくは未だ化して鳥となり
啼盡菜花黄	菜花の黄を啼き尽くさざるを

菜の花は昇る朝の太陽に照らされて黄色く輝く。菜の花は沈み行く夕陽の光を浴びて黄色く映える。菜の花の一面まっ黄色の中に包まれている私は、朝に晩に狂おしいほどの喜びにあふれる。私の心は広がり、いつしか雲雀のあとを追いかけていき、うっとりとしている間に天上まで入り込む。そこは下界から遠く離れたところで、天つ神の都に近く、また、地上からはるかに高いところで、汚濁にまみれた世俗を見下ろしている。その心地はことばで言い表すことはできないし、その楽しみは、おのずと果てしなく広がっていく。雲雀になって、この菜の花の黄色一色の中で思う存分鳴くことができれば、楽しみこれに勝るものはないのだ。

この詩は「春興」とほぼ同じ時期に創作した詩で、同じ春の景物を描写している。しかし、「菜花黄」詩を通して表した漱石の心境は「春興」詩と少々違っている。この詩を読んでいると、漱石と共に黄色い世界に入って春の景物を楽しんでいるようである。初めの三句「菜花黄朝暾、菜花黄夕陽、菜花黄裏人」は人々に色彩のインパクトを与える。このような美しい春景の中にと、俗世のあれこれを全て忘れることができるのであろう。喜びに気が狂うほど菜の花の黄色一色に染まった世界で、広々とした気持ちになり、雲雀に成り変わった気持ちで天にまで昇っていく。詩人はこの時、間違いなく俗世間からはるか遠くまで抜けだし、俗世間を遠くから眺めている境地にいたのである。

「縹緲近天都、迢遞凌塵郷」の二句の意味を、漱石は『草枕』⁵⁾の中で、次のように語っている。「余が欲する詩はそんな世間的の人情を鼓舞するようなものではない。俗念を放棄して、しばらくでも塵界を離れた心持になれる詩である。」これは漱石の心の告白と言っても過言ではない。黄色い菜の花の中に浸り塵界の煩わしいことを忘れ、鳥になった気持ちで日々菜の花の中で鳴きたい漱石の嘆きのようにも読み取れる。

2・2 前途未明の心細さ

無題（明治33年作）

長風解纜古瀛洲	長風 纜を解く 古瀛洲
欲破滄溟掃暗愁	滄溟を破らんと欲して暗愁を掃う
<u>縹緲離懷憐野鶴</u>	<u>縹緲たる離懷 野鶴を憐れみ</u>
蹉跎宿志愧沙鷗	蹉跎たる宿志 沙鷗に愧ず
醉捫北斗三杯酒	酔うて北斗を捫す 三杯の酒
笑指西天一葉舟	笑うて西天を指す 一葉の舟
萬里蒼茫航路杳	万里 蒼茫 航路杳かに
烟波深處賦高秋	烟波深き処 高秋を賦す

遠くまで吹きわたる風に乗って、東海中にある古い国、日本から出発しようとする。青い海原を超えて心の中の言い知れぬ愁いを払いのけたいのだ。ぼんやりとした離別の情を抱きつつ、自由に飛び回っている鶴を見てはうらやましく感じ、かねてからの志がかなわず、砂浜に遊ぶ鷗を見ては恥ずかしく思う。別れの酒を何杯か飲んで酔っぱらうと、夜空に翔けあがって北斗星でもひつつかんでやりたくなった。まずは大笑して一葉の舟に身を託し、西方を目指すことにしよう。行く手は海原はるか万里のかなたで、船路は長い。深い靄のかかった海の上で空高く晴れ渡った秋の歌でも歌おう。

この詩は漱石の心の写実だと考えられる。特に「縹緲」という詩語を通して、英国留学に向かう当時の不安定な心細い心理を表現している。「蹉跎」は歳月が流れ、時をむなしく過ごしている意味である。「縹緲」、「蹉跎」という表現を用いて、漱石の将来への不安、茫然たる人生を案じる意味を明白に表している。

無題（大正五年作）

詩思杳在野橋東	詩思 杳かに在り野橋の東
景物多横淡靄中	景物 多く横たわる淡靄の中
紺水映邊帆露白	紺水映ずる辺り 帆は白きを露し
翠雲流處塔餘紅	翠雲流るる処 塔は紅を余す
桃花赫灼皆依日	桃花 赫灼として 皆な日に依り
柳色模糊不厭風	柳色 模糊として 風を厭わず
<u>縹緲孤愁春欲盡</u>	<u>縹緲たる孤愁 春尽きんと欲し</u>
還令一鳥入虛空	還た一鳥を令て虚空に入らしむ

遠い野橋の東方へ詩の思いを馳せていると、いろいろな景物が薄い靄の中に横たわっている。あさぎ色の水が映ずる辺りに帆は白きをあらわす。翠雲が流れるところに塔

は夕陽の光を余す。桃花がぼっと燃え上がるような色をしているのは、太陽の光によることで、柳の色はぼんやりとして風を厭わず。ほんのりかすかな哀愁は春が尽きていくのを惜しむように、一羽の鳥を促して虚空に入らせる。

この詩における「縹緲」はあてどもなく、躊躇っている意味として使われている。特に詩の最後に「虚空」を用いたことは、白居易の詩「送姚杭州赴任因思舊遊二首」の中にある「笙歌縹緲虚空裏」を踏まえたものだと考えられる。白居易は中国唐代の詩人の中でもっとも日本人に親しまれている詩人である。この詩を通じて漱石のあてどもなく仕方がない心境をはっきり表している。命を大事にしたいけれども、現実残酷でなかなか思いどおりにならない。持病である胃潰瘍につねに悩まされている漱石の心的不安、苦しさが読み取れる。

2・3 生と死の狭間に置かれた心境

無題(明治43年作)

縹緲玄黄外	縹渺たる玄黄の外
死生交謝時	死生交ごも謝する時
寄託冥然去	寄託冥然として去り
我心何所之	我が心 何んの之く所ぞ
歸來覓命根	帰来 命根を覓む
杳窅竟難知	杳窅 竟に知り難し
孤愁空遶夢	孤愁 空しく夢を遶り
宛動蕭瑟悲	宛として蕭瑟の悲を動かす
江山秋已老	江山 秋已に老い
粥藥髻將衰	粥薬 髻将に衰えんとす
廓寥天尚在	廓寥 天尚お在り
高樹獨餘枝	高樹 独り枝を余す
晚懷如此澹	晩懷 此くの如く澹に
風露入詩遲	風露 詩に入るに遅し

はるか遠いあてども無い天地の外で、死と生が代わる代わる訪れていた。寄り掛かって生きていたところから、突然遥かなところに離され、わが心は一体どこへ行こうとしていたのだろうか。生き返って命の根源を探そうとしても、それは深遠であって知り様がない。孤独なる愁いは空しく夢をめぐっていて、まるで秋の寂しさをそるようだ。川にも山にも秋ははや深まって、病中の己は老い衰えている。大空は依然としてからりとしていて、高い樹は枝だけ残している。晩年の思いはこのように淡白なのに、風露のような秋の自然の風景は我が詩の中に入ってくるのが遅い。

この詩は漱石が長与胃腸病院に療養しているときに作ったものである。この時の漱石は胃腸病を癒すために医師から勧められ、修善寺温泉に出かけている。ところが、そこで吐血し、人事不省の危篤に陥り大変な騒ぎとなったが、幸い一命を取り止めた。この事件が漱石の人生の大きな転機となり、「修善寺大患」と名づけられた。死に直面

した漱石は自らの悟りからこの詩を書いている。

この詩を通じて漱石のくつろいでいる心境がよく現れている。死から生の世界に帰って、その解放感をこの詩を通して明白に表現している。すなわち、この詩の中の「縹緲」の意味は死と生を超越した、くつろいでいる境地に入っている意味を表している。

無題（大正5年作）

自笑壺中大夢人	自ら笑う壺中大夢の人
雲裏縹緲忽忘神	雲裏縹緲として忽ち神を忘る
三竿旭日紅桃峽	三竿の旭日 紅桃の峽
一丈珊瑚碧海春	一丈の珊瑚 碧海の春
鶴上晴空仙翮静	鶴は晴空に上りて仙翮静かに
風吹靈草藥根新	風は靈草を吹いて薬根新たなり
長生未向蓬萊去	長生 未だ蓬萊に向かって去らず
不老只當養一真	不老 只だ当に養一真を養うべし

私は壺中の天地に在って夢の如き人生を送っている人間である。遥かに雲浮かぶ天上を仰いで恍惚の境に入る。朝日は桃咲く山のかいを照らし、春の海に珊瑚が輝いている。青空に静かに舞う鶴、奥山の靈草にそよ吹く風。不老長寿を求めるには、何も蓬萊に行かなくとも、何よりも心の中に一真を養うことである。

この詩は連作七言律詩の第六十二首であり、また漱石の人生の最後時期の作品である。この時の漱石は重病にかかっている、日々生と死の境を彷徨っていた。一方、漱石は神仙の世界を超越し、死と生の世界を超越し、現実に戻ることを悟っている。哲学でいえば頓悟の境地に入ったということになる。この詩は前の「無題一」より人性の頓悟を強調し、死と生の覚悟より外在的な飾りを除き、本来の望ましい姿に戻るという頓悟を表している。この点から見ると、この詩は漱石の晩年の思想の最高境地である「則天去私」の実質を表しているのではないかと思われる。「則天去私」とは「小さな私にとらわれず、身を天地自然にゆだねて生きて行くこと。則天は天地自然の法則や普遍的な妥当性に従うこと。去私は私心を捨て去ること」で、夏目漱石が晩年に理想とした境地を表した言葉である。漱石は死と生の境で頓悟し、天地自然の法則に則り、私心を捨て去ることができたと理解していいだろう。

3 小説における「縹緲」の意象

「縹緲」という言葉は、漱石の詩の中で用いられたばかりでなく、小説の中でも用いられている。以下、漱石の小説に用いられた「縹緲」という言葉を各作品から抜き出し、その意象を分析していくことにする。

3・1 遠くてかすかなさま

1906年（明治39年）9月『新小説』に発表された「草枕」は、漱石のほかの作品と違って、詩情豊かな作品として有名である。「草枕」は、主人公である画工＝「余」が世間の煩わしさを忘れるため、「非人情」の旅に立つことを書いているが、全篇「余」が

語り手になって、自ら見聞したものを、一人称で語っていくことによって、作品が展開していくのである。

「草枕」の中には、「縹緲」という言葉が二か所に出てくる。第三章の「動けばどう変化するか、風雲か、雷霆か、見わけのつかぬ所に余韻が縹緲と存するから含蓄の趣を百世の後に伝ふるのであらう」と、第六章の「又ある人は知りがたく、解しがたきが故に無限の域に儻然して、縹緲のちまたに彷徨すると形容するかも知れぬ」である。

ここの「縹緲」は、いずれも遠くかすかな意味として使われ、現実から遠く離れたところにこそはるかな気持ちが存在するという意味である。

朝日新聞社に入社後のデビュー作である『虞美人草』の第六章に、「追ひ懸けて来る過去を逃るゝは雲紫に立ち騰袖香爐の煙る影に、縹緲の楽しみを是ぞと見極むるひまもなく、むさぼると云ふ名さへ附け難き、眼と眼のひたと行き逢ひたる」とある。

京都から上京して大学に通っている小野が自我に目覚めた藤尾という女性に出会い、新しい愛情が芽生え、それを発展させようとするたびに、彼の過去が追いかけてきて、その手の届くようで届かない楽しみを「縹緲」という言葉で表現している。

また、「幻影の盾」の始めのところに、「一心不乱と云ふ事を、目に見えぬ怪力をかり、縹緲たる背景の前に寫し出さうと考へて、此の趣向を得た」とあるが、ここでの「縹緲」はほんのりとかすかに浮かんでくるところでこそ、趣向を得ることができるという意味として使われている。

3・2 自然との融合

1910年(明治43年)6月、『三四郎』『それから』に続く前期三部作の3作目にあたる『門』を執筆途中に、胃潰瘍で長与胃腸病院(長與胃腸病院)に入院した。同年8月、伊豆にある修善寺温泉に転地療養することになった。しかしそこで胃疾になり、800グラムにも及ぶ大吐血をし、生死の間を彷徨う危篤状態に陥ったのである。これが「修善寺の大患」と呼ばれる事件である。この時一時的な「死」を体験したことを、随筆「思い出す事など」の中で詳しく述べている。

「思い出す事など」第20章に、「自分に残るのは、縹緲とでも継承して可い気分であった」とある。

引用の部分にある「縹緲とでも継承して可い気分」は、800グラムの大吐血をしてかろうじて一命を取り留めた漱石の「何事もない、また何物もない大空の静かな影」と重なりあった自分の心情の吐露であると読み取れる。

ほかに、『文学論』第三篇第一章に「然れども遂に縹渺として捕捉すべからず、影の如くにして追ふ可からず」とあり、「カーライル博物館」の中に「四階へ来た時は縹渺として何事とも知らず嬉しかった。嬉しいというよりはどことなく妙であった。ここは屋根裏である。天井を見ると左右は低く中央が高く馬の鬣のごとき形ちをしてその一番高い背筋を通して硝子張りの明り取りが着いている。このアチック・・・」という文章がある。

イギリスの歴史家、評論家であるカーライルは、世間の煩わしい音を嫌って、住居

を天に最も近く人から最も遠ざかれる四階の天井裏に求めたのである。主人公が四階へ上って我知らず生じた「縹緲として嬉しい気分」は、距離的に遠くなれば心も自然と遠くなる気分を味わったからだを読み取れる。

4 おわりに

以上、漱石作品における「縹緲」の意象について、漱石の漢詩と小説に出てくる「縹緲」という言葉を全部抜き出し、具体的に分析を行うことで、その意味を明らかにした。漱石は日本固有の言葉ではない「縹緲」という言葉の意味を見事に心得て、「縹緲」という言葉を通して漢詩の世界では忘我（世事に煩わされ俗世間のすべてのことから抜け出したい忘我的な心情）→不安（イギリス留学を控えて自分の人生・前途への不安な気持ち）→超脱（30 分間の死を経験して人生を新たに認識した超脱的な心情）を表し、小説の世界では（現実から遠く離れたところでなければ詩人的な含蓄ある趣を得ることができない心情、自然と融合してはじめて自然になれる心情）を表したのである。

「縹緲」という言葉が漱石の作品に出現した年を見てみると、漢詩では 1898 年（明治 31 年）二回、1900 年（明治 33 年）、1910 年（明治 43 年）、1916 年（大正 5 年）二回であり、小説の中では、1905 年（明治 38 年）二回、1906 年（明治 39 年）二回、1907 年（明治 40 年）二回、1910 年（明治 43 年）一回である。以上の出現年代からわかるように、その多くが晩年の作品に現れている。漱石が「縹緲」という言葉を好んで頻繁に使っているのは、その言葉が自分のそういった複雑な心情をあますことなく表すことができるばかりでなく、少し大胆ではあるが彼の晩年に至った思想の最高境地である「則天去私」の実質を表すのにも何らかの繋がりを持っているのではないかと筆者は考える。その繋がり具体的な研究については、今後の課題にしたいと思う。

注

- 1) 朱敏「漱石漢詩の用語に関する一考察：「和習」と「和臭」の用例を中心に」（『実践国文学』第 50 号、1996 年 10 月）
- 2) 下線はわかりやすくするために筆者がつけたもの。以下同様。
- 3) 漱石漢詩の訳文は、筆者によるものである。
- 4) 彭定求等編『全唐詩』巻 355_14 中華書局 2008 年 9 月重印。
- 5) 夏目漱石『草枕』（第一章 P49）集英社 1992 年 12 月 20 日。

参考文献

- [1] 吉川幸次郎『漱石詩注』岩波書店、2002 年 9 月
- [2] 加藤二郎『漱石と漢詩—近代への視線』翰林書店、2004 年 11 月
- [3] 安勇花『夏目漱石の漢詩世界』延边大学出版社、2010 年 5 月
- [4] 古井由吉『漱石の漢詩を読む』岩波書店、2009 年 4 月 15 日
- [5] 『日本国語大辞典』小学館、2006 年
- [6] 『新漢和辞典』大修館書店、1992 年年 4 月 1 日

秋风起，奈何吾身飘零去

—关于「風立ちぬ、いざ生きめやも」的翻译讨论

陈彪

华东师范大学

0. 引言

2013年起，随着宫崎骏收官动画作品《起风了》（『風立ちぬ』）的热映，日本新心理主义代表作家堀辰雄的同名小说也受到国内大批动漫迷的关注。在充斥网络的动漫介绍中，有句格言性质的诗句被反复提及——“纵有狂风起，人生不言弃。”这是对原著小说中的诗句「風立ちぬ、いざ生きめやも」的翻译¹⁾，译文激昂向上，颇有励志之效。经笔者查证，“纵有疾风起，人生不言弃”出自孟瑾先生译笔之下²⁾。孟瑾先生特意对自己的翻译做了注释：“堀辰雄的诗句，是对法国诗人瓦雷里的《海滨墓园》里的一句‘起风了，好好活下去’的误译，如按字面解释，意思正好相反，是‘起风了，活下去吗？就不了。’译者根据全文意境仍按瓦雷里诗意翻译，而为反映其俳句文体，做了仿古典五言诗的处理。”（堀辰雄著、孟瑾译，2009:3）由此可知，孟瑾先生认为堀辰雄的「いざ生きめやも」和瓦雷里的原意正好相反，是误译；“纵有疾风起，人生不言弃”才是符合瓦雷里原意的翻译。笔者认为，从单纯的语言转换角度来看，孟瑾先生的阐释有其合理性。但是，堀辰雄的译文是否就可以简单定性为误译？孟瑾先生的译文，是否就不存在值得商榷之处？笔者认为，这些都需要结合具体语境进行判断。

1. 堀辰雄的“误译”：人生“弃”否

『風立ちぬ』为堀辰雄的代表作。小说以作家自身经历为蓝本³⁾，细腻地描写了“我”与罹患肺结核并最终病逝的女友节子在疗养院度过的幸福点滴，感人至深，在日本文学史上占有不可忽视的地位。「風立ちぬ、いざ生きめやも」是在小说第一章《序曲》部分出现的，作者且在卷首题记处写下了该诗句的法语原文“Le vent se lève, il faut tenter de vivre”，语出法国著名诗人保尔·瓦雷里（Paul Valéry）的代表作《海滨墓园》（Le cimetière marin）。从法语字面意思上来看，即“起风了，必须努力活下去”之意。而堀辰雄所译的下半句「生きめやも」正是孟瑾先生诟病所在。对此误译，大野晋、丸谷才一（1990:74）早就有所提及：

「生きめやも」是“要努力活下去吗？不，肯定是活不下去的，还是死吧（生きようか、いや、斷じて生きない、死のう）”的意思。但是，瓦雷里的原诗是“必须努力活下去（生きようと努めなければならない）”的意思。总之，从结果上来讲这是误译。可能是堀辰雄不明白「やも」的用法。⁴⁾

《广辞苑（第六版）》（新村出，2008）是这样解释「やも」的：①表咏叹、疑问，“……吗”；②表反语。句末原则上接已然形。⁵⁾而「め」正是表推量的终助词「む」的已然形，可见两位学者的批评并非无的放矢。日本法国文学研究家清水徹（1988:1087-1088）也认为，从语言角度来看，堀辰雄的译文是“啊，活下去吧！不，或许还是无法振作起来啊”的意思，与法文原诗意义不同⁶⁾。

如此看来，堀辰雄的翻译和法文原作相比确实产生了变化，从单纯文字转换角度来看，实属误译。但“误译”不可一概而论，既可能为“由于对语言内涵或文化背景缺乏了解”而造成的“无意误译”，亦可能是译者达到主观目的，主动将译文与原文背离的“有意误译”（谢天振，2007:79）。堀辰雄的翻译属于哪一类，不可轻易就下结论。有一些端倪反映出，堀辰雄的翻译并非低级的语言转换失误。

首先，堀辰雄对法语原文的理解并无谬误。在堀辰雄的另一部作品『ヴェランダにて』中，堀辰雄（1944:272）同样引用了瓦雷里的该诗句，并附上了日文翻译：「風が立つた、生きんと試みなければならぬ。」显然，这和众多语言学家及文学家的判断是一致的。虽然在『風立ちぬ』中又将其改译为古文，但堀辰雄出身东京大学国文科，师从芥川龙之介、信口哲夫，曾以平安朝文学《蜻蛉日記》为底本写过同名现代小说，不至于出现如此低级错误。

其次，堀辰雄对法文原文做了标点符号上的改动。在『風立ちぬ』的开篇题记处，堀辰雄（1969:62）引用了法文原文：“Le vent se lève,il faut tenter de vivre.”这往往被认为是引用的瓦雷里的原诗，但法文原诗实际为“Le vent se lève! ...il faut tenter de vivre!”（Paul Valéry, 1957:151）堀辰雄删除了表语气停顿的省略号，将两个昂扬奋发的感叹号变为一个逗号和一个句号。标点符号的改动难免会对文字的语势产生影响，堀辰雄想表达的意图，恐怕与法文原诗并不一致。

2. 有意为之：小说语境中的「いざ生きめやも」

从以上两点来看，堀辰雄的译文应该不是简单的语言转换失误。把昂扬奋进的法语原诗改造成文意迂回曲折的日文，有可能是出于服务小说整体语境的需要。对此我们可以结合小说语境进行深入探讨，来看堀辰雄的“误译”是否属于有意为之。首先来看该诗句出现的《序曲》部分：

そんな日の或る午後、（それはもう秋近い日だった）私達はお前の描きかけの絵を画架に立てかけたまま、その白樺の木蔭に寝そべって果物を齧じっていた。砂のような雲が空をさらさらと流れていた。そのとき不意に、何処からともなく風が立った。私達の頭の上では、木の葉の間からちらっと覗いている藍色が伸びたり縮んだりした。それと殆んど同時に、草むらの中に何かがぱったりと倒れる物音を私達は耳にした。それは私達がそこに置きっぱなしにしてあった絵が、画架と共に、倒れた音らしかった。すぐ立ち上って行こうとするお前を、私は、いまの一瞬の何物をも失うまいとするかのように無理に引き留めて、私のそばから離さないでいた。お前は私のするがままにさせていた。

風立ちぬ、いざ生きめやも。

ふと口を衝いて出て来たそんな詩句を、私は私に靠れているお前の肩に手をかけながら、口の裡で繰り返していた。それからやっとお前は私を振りほどいて立ち上って行った。（堀辰雄，1969:3）

“我”幻想着以后依然能和节子共享美景，但双方都知道希望渺茫，因此陷入了沉默。

“异样地迷茫”和“深深的叹息”虽是节子的，又何尝不是“我”自己的？“好像真的生气似的”发怒，更是突显了“我”的心虚，明知无望却又不得不故作信心十足。节子自暴自弃式的感叹无意刺破了“我”自我欺骗的伪装，当再次眺望风景时，“瞬间产生的异常的美”已被内心的焦灼蚕食得支离破碎了。

类似的例子还有很多。当小说推进到第四章，即节子病逝前最后一段时光时，“我”的精神实已接近崩溃，陷入无限的恐惧之中，“人生不言弃”的信念更是被现实挤压得全无踪影。我们来看第四章的最后一段描写：

高いほどな額、もう静かな光さえ見せている目、引きしまった口もと、——何一ついつもと少しも変ってはず、いつもよりかもっともっと犯し難いように私には思われた。……そうして私は何んでもないのにそんなに怯え切っている私自身を反って子供のように感ぜずにはいられなかった。私はそれから急に力が抜けてしまったようになって、がっくりと膝を突いて、ベッドの縁に顔を埋めた。そうしてそのままいつまでもびったりとそれに顔を押しつけていた。病人の手が私の髪の毛を軽く撫でているのを感じ出しながら……

部屋の中までもう薄暗くなっていた。（堀辰雄，1969:91）

面对节子即将离开的命运，“我”已经失去了应有的沉着与冷静，时刻害怕死亡的降临。正是源于内心的恐惧，“懦弱的自己反而像个孩子”，甚至崩溃一般“一下子跪下，把脸埋在床边”。而节子——这位残酷命运的最终承受者，反而在幽明永隔前用手“轻轻地抚摸着我的头发”，安慰了“我”脆弱的灵魂。至此，男主人公“求生”的勇气已毫无踪迹，荡然无存。

如果说“我”最终不得不向命运低头、接受节子死去的事实，那么“我”有没有在节子去世后重新振作、努力走入新的生活？小说第五章，时光已流逝到节子去世近三年后，“我”重返疗养院所在的村庄，对节子的执念依然无法排解：

其処に夏を過ぎしに来る外人たちがこの谷を称して幸福の谷と云っているとか。こんな人けの絶えた、淋しい谷の、一体どこが幸福の谷なのだろう、と私は今はどれもこれも雪に埋もれたまんま見棄てられているそう云う別荘を一つ一つ見過ごしながら、その谷を二人のあとから遅れがちに登って行くうちに、ふいとそれとは正反対の谷の名前さえ自分の口を衝いて出そうになった。私はそれを何かためらいでもするようにちょっと引っ込めかけたが、再び気を変えてとうとう口に出した。死のかげの谷。（堀辰雄，同上）

可以看到，三年时光的冲刷依然没冲淡“我”的痛苦，“幸福山谷”在“我”的眼里没有幸福可言，反而被“死亡之影山谷”。逝者已去，生者还要继续前行，但“我”依然没有领悟到这一点，而是陷入对节子的追忆难以自拔。直到该章的末尾，“我”才在里尔克《安魂曲》的安慰下终于实现了自我救赎：

それを一度も振り向こうとはしないで、ずんずん林を下りて行った。そうして私は何か胸をしめつけられるような気持になりながら、きのう読み畢えたり

ルケの「レクキエム」の最後の数行が自分の口を衝いて出るがままに任せていた。
 帰つて入らつしやるな。さうしてもしお前に我慢できたら、
 死者達の間に死んでお出。死者にもたんと仕事はある。
 けれども私に助力はしておくれ、お前の気を散らさない程度で、
 屢々遠くのものに私に助力をしてくれるやうに——私の裡で。

(堀辰雄, 1969:96-97)

临近小说末尾,“我”才不得不接受节子去世的事实,吟咏出“就从死者们当中逝去吧”的诗句。这是对节子最后的告白,“我”在无可奈何中终于决定结束节子如影随形的日子,把对节子的爱存放在“我心深处”。里尔克的《安魂曲》和『風立ちぬ』《序曲》部分的「風立ちぬ、いざ生きめやも」首尾呼应,不仅都关乎死亡,更内蕴着对死亡的承认。堀辰雄的「いざ生きめやも」所表现出的反问语气,并没有和作为独立文学作品的『風立ちぬ』产生龃龉,反而严丝合缝。

我们还可以从堀辰雄的一贯创作态度上管窥其心境。堀辰雄的创作观曾受到马塞尔·普鲁斯特(Marcel Proust)的影响⁸⁾,在『フローラとフォーナ』一文中,堀辰雄(1977:401)写到:“据批评家所言,普鲁斯特把人同化为植物,把人看做植物性的,绝不看做动物性的。(中间省略)其小说中的人物也正是如此,他们只有盲目的意志,根本没有自我意识,对人生完全采取被动接受的态度。(中间省略)我或许也是植物性的。”⁹⁾或许因为如此,『風立ちぬ』的人物上更多展现的是“植物性”——虽可伸枝展蔓,本质上却寸步难移;堀辰雄想通过小说寻找的,更适合总结为“‘在普通人所认为已经无路可走之处开始的’、‘夹杂死亡气息的生之幸福’”¹⁰⁾(福永武彦, 1971:49),而不是中文翻译所渲染的对不幸命运的洒脱和决然。堀辰雄使用反问句,其意就在于构建一个“二重结构”,展现“我”(或者说堀辰雄本人)处在绝望和希望的夹缝中的心态。堀辰雄的“翻译”,让直抒胸臆的原诗富有了更加曲折徘徊的韵味,整部小说也是在此基础上展开。可以说,从和法文原文的关系来看,「いざ生きめやも」从传统的意义上可以看做是一种误译,但从『風立ちぬ』全文的风格和意境上看,又完全可以认为是一种追求语境重构的改写,其翻译目的不仅仅限于信息的传达,而是着眼于自我艺术境界的营造,具有高超的艺术手法和文学自觉。改造过后的诗句和小说情景、人物心理严丝合缝,获得了新的生命,实乃文学翻译中“创造性叛逆”¹¹⁾的典型案列。反观孟瑾先生“按瓦雷里诗意”的翻译,由于没有充分考虑日文小说语境,更多地追求与法文原文的对等,反而无法传递出堀辰雄的曲笔,无法和小说情景融为一体。

3. 从法文到中文:变幻不定的风

但问题尚未到此结束。假若暂避开日文这一环节,把目光仅仅停留在法汉双语的转换上,“纵有疾风起,人生不言弃”是否就如孟瑾先生所言,称得上“按瓦雷里诗意”的翻译?要一探究竟,我们必须回到《海滨墓园》上来。我们先来看《海滨墓园》中与堀辰雄的『風立ちぬ』关系最密切的最后一节(第二十四节):

起风了!……只有试着活下去一条路!/ 天边的气流翻开又合上了我的书,/ 波

涛敢于从巉岩上溅沫飞迸！/ 飞去吧，令人眼花缭乱的书页！/ 迸裂吧，波浪！/ 用漫天狂澜来打裂这片有白帆啄食的平静的房顶。（卞之琳，2000:238）

显然，开头两句即为堀辰雄引用的诗句。但是，两人吟咏的“风”的性质是一样的吗？关于《海滨墓园》的主旨，卞之琳（2000:245）说的很清楚：“《海滨墓园》的主旨就是建立在‘绝对’的静止和人生的变易这两个题旨的对立上，而结论是人生并无智性的纯粹，人死后并无个人的存在，因此肯定现实，肯定介入生活的风云。”法国文学研究家陈力川（1984:384）则对该节中的“风”进行了详细的诠释：“天风浪浪，海山苍苍，真力弥漫，万象在旁。不能再耽于苦思冥想，不能再蹉跎人生的时光。诗人彻底弃绝‘永恒’、‘不朽’，坚决选择‘运动’、‘生活’。”可见，瓦雷里笔下的“风”让书页纷飞、波涛溅沫，掀起了“漫天狂澜”，打碎了“平静的房顶”，是现实之风、生活之风，充满生命律动之风，打破僵死平静之风，这和『風立ちぬ』《序曲》部分中象征不祥和死亡的“风”显然不可混为一谈。“风”的意象在《海滨墓园》第二十二节亦有出现，其褒义展现得更加明显：

不，不！……起来！投入不断的未来！/ 我的身体啊，砸碎沉思的形态！/ 我的胸怀啊，畅饮风催的新生！（卞之琳，2000:238）

或许意识到自己笔下的“风”和瓦雷里不同，堀辰雄在“翻译”时其实已做了处理。法文“Le vent se lève”从时态上来讲为现在时，包含着当下及马上要呈现的将来，这暗合了诗人自己渴望风起的愿望；而「風立ちぬ」却是完成时，译为现代日语就是「風が立った」或「風が立ってしまった」，表示事情已经过去，这无疑暗示了男主人公自知厄运无法更改的心态。这一点也可从日本其他译者的译文中得到印证。如铃木信太郎对该句的翻译为：「風 吹き起る……生きねばならぬ。」（瓦雷里著、铃木信太郎等译，1967:238）其中的「吹き起る」使用的现在时，表眼前及即将发生的事，与瓦雷里的原诗时态保持了一致。

当然，我们不能因为堀辰雄诗句里的“风”象征死亡的倾向明显，就简单断定其笔下的“风”都为纯粹的消极象征。Gerard.S.Barry¹²⁾（1966:169-170）说：“‘风’是这部小说的题目，是最重要的一个象征……“风”是主人公无法干涉的力量，这个力量在开始容易被看做为命运，但又不单单是命运。……这个力量，时而持有敌意，时而又示人以好意。这是比人类伟大的、对人类来说无可奈何的力量。它给人以刺激，使之发展潜在于内面的可能性。如果人无法在生活中体验失望和失败，那隐藏于内面的可能性也无从生长。堀辰雄对这个能促使人成长的力量的态度和日本文学中屡见不鲜的“放弃”思想不同。他的态度要比‘放弃’向上一大步，但又尚未达到基督教提倡的‘望德’的地步。”¹³⁾比如，在小说末尾，同样有关于“风”的描写：

それほど私にはその何もかもが親しくなっている、この人々の謂うところの幸福の谷——そう、なるほどこうやって住み慣れてしまえば、私だってそう人々と一しょになって呼んでも好いような気のする位だが、……此处だけは、谷の向う側はあんなにも風がざわめいているというのに、本当に静かだこと。まあ、ときおり私の小屋のすぐ裏の方で何かが小さな音を軋らせているようだけれど、あれは恐らくそんな遠くからやっと届いた風のために枯れ切った木の枝と

枝とが触れ合っているのだろう。又、どうかするとそんな風の余りらしいものが、私の足もとでも二つ三つの落葉を他の落葉の上にさらさらと弱い音を立てながら移している……。（堀辰雄，1969:98）

此时的“我”已摆脱了执念，想把“死亡山谷”唤为“幸福山谷”了；而此时刮来的风，也已无法让人感受到死亡的威胁，只是沙啦啦地拨弄着落叶，仿佛抚慰着“我”历尽挣扎终获成长的心灵。我们能和男主人公一样感觉到心灵的宽慰，却依然难言生命的昂扬。如 Gerard.S.Barry 所言，“我”的释怀恐怕和离“望德”还是差了一段距离。堀辰雄笔下的“风”比起瓦雷里笔下的“风”，是个更加复杂化的符号，它可以被解释为命运，却又不能简单解释为“认命”；它是人力无法战胜的，但却又能增强人内心的力量。「風立ちぬ」若翻译为“纵有疾风起”，把风做负面意义解，那不仅和瓦雷里诗中充满生命力的“风”相差甚远，同样也无法充分表达堀辰雄的原意。孟瑾先生所谓“按瓦雷里诗意”的翻译，本身和瓦雷里的原意就有所疏离，恐怕仍有进一步探讨的空间。

4. 结语

分析至此，我们可以看到，“纵有疾风起，人生不言弃”作为「風立ちぬ、いざ生きめやも」的译文恐怕还存在值得商榷的余地：力图尊重法语原文，却和日文小说的语境格格不入；推敲文字的话，其前半句的翻译和法文原文亦不完全一致。「風立ちぬ」的复杂象征和「いざ生きめやも」的反问句的用法相得益彰，共同构建了一个不可分割的、朦胧曲折的心理世界。日本学者宫内丰（2003:328）说：“瓦雷里用来告知某种开端的风光描写，在堀辰雄那里产生了微妙的变化，变成了承认某种结局的描写。这个语感上的差别不容忽视，它对其后的生之意向的表达（指诗句的后半句，笔者注）产生了影响。堀辰雄的‘生’的意念不同于瓦雷里的决然，而是有所保留的。……正是这种生之意向的力道不足感、犹豫不定感，或明或暗地和小说的整体情调产生了深刻共鸣。”可见，孟瑾先生尽心尽力的翻译事实上损坏了堀辰雄苦心搭建的玲珑宝塔。孟瑾先生在译文序言中写到：“‘纵有疾风起，人生不言弃’是全文的文眼，译者几易其稿，才最终确定下来。”（堀辰雄著、孟瑾译，2009：序言 2）诚如斯言，「風立ちぬ、いざ生きめやも」确实是小说的“文眼”，无论在译文的推敲上、还是在序言及注释的字里行间，我们都能感受到孟瑾先生力求精准的努力。但此“文眼”不仅涉及到语言文字的转换，又牵扯到堀辰雄的主观改写，可谓步步险滩，很难防止翻译过程中的意义流失或误读。孟瑾先生试图通过追溯法文原文从而完成对语言的最大程度的还原，反而与小说语境产生了割裂，造成事实上的破坏。值得玩味的是，观赏过动画电影作品『風立ちぬ』的观众，却大多并未对其译文提出异议，反而由于其译文体现了乐观奋进的姿态，采取了对仗押韵形式，符合了经宫崎骏改造后的电影主旨，获得了相当的口碑。¹⁴⁾ 关于「風立ちぬ、いざ生きめやも」的翻译，在现已出版的译本中，笔者认为唯有岳远坤的“起风了，要努力活下去吗？不，无需如此”把握住了堀辰雄的原意，但表达过于直白，亦无形式之美，湮没在了误译的汪洋大海中¹⁵⁾；江荷偲的译文算得上饶有意味：“风吹，唯有努力试着生存。”由于汉语中缺少日语「やも」一般的反问标记，江译使用了“唯有”“试着”两词，一定程度上展现了生死之间的纠结，在最终效果上与日文

的反语略有神似，但美中不足的是力度感仍稍有不足，且抛弃了与堀辰雄古语文体的对应。再考虑到小说故事开始的季节，我们不如大胆翻译为：“秋风起，奈何吾身飘零去。”如此，在语意及语体上或许更贴近堀辰雄的原意。当然，更好的翻译永远在“以后”，堀辰雄的“风”依然会无休止地吹拂下去，我们期待更加准确、传神的译文出现。

注

- 1) 宫崎骏在动画电影『風立ちぬ』的企划书中阐明了电影与堀辰雄的渊源：“这部作品的名字源于堀辰雄的同名小说。……堀辰雄将保罗·瓦雷里的诗句翻译为「風立ちぬ、いざ生きめやも」。”详情参见宫崎骏动画电影『風立ちぬ』官方网站：<http://kazetachinu.jp/message.html>
- 2) 『風立ちぬ』早在 80 年代已被译成中文，目前存在 8 个版本。除孟瑾先生将「風立ちぬ、いざ生きめやも」译为“纵有疾风起，人生不言弃”（堀辰雄著、孟瑾译，《起风》，吉林大学出版社 2009 年，第 3 页）之外，其他三种译文分别为：a. 起风了！……只有试着活下去一条路！（堀辰雄著、周之迪译，《起风了》，选自《苍氓——日本中短篇小说选》，《世界文学》编辑部编，中国社会科学出版社，1981 年，第 238 页）b. 风吹，唯有努力试着生存。（堀辰雄著、江荷偲译，《风吹了》，文汇出版社，2012 年，第 3 页）c. 纵有疾风起，人生不言弃。（堀辰雄著、烨伊译，《起风了》，新星出版社，2013 年，第 1 页）d. 起风了，努力活下去。（堀辰雄著、素馨译，长江文艺出版社，2013 年，第 4 页）e. 起风了，要努力活下去吗？不，无需如此。（堀辰雄著、岳远坤译，《起风了》，南海出版公司，2014 年，第 4 页）f. 风起云涌时，奋力求生存。（堀辰雄著、朱圆圆、张朝卿译，《起风了》，万卷出版公司，2015 年，第 46 页）g. 风乍起，合当奋意向人生。（堀辰雄著、施小炜译，《起风了》，华东理工大学出版社，2015 年，第 5 页）孟瑾和烨伊的译文相同，从出版时间上来看，应为烨译参考了孟译。
- 3) 堀辰雄 1934 年与矢野绫子缔结婚约，但后者不幸患肺结核于翌年病逝，『風立ちぬ』则于 1936 年 12 月发表。详见吉村貞司：『堀辰雄——魂の遍歴として』，日本圖書センター出版，1989 年，第 203 页。
- 4) 附日语原文如下：「生きめやも」というのは、「生きようか、いや、断じて生きない、死のう」ということになるわけですね。ところが、ヴァレリーの詩だと「生きようと努めなければならぬ」というわけですね。つまり、これは結果的には誤訳なんです。「やも」の用法を堀辰雄は知らなかったんでしょう。
- 5) 附日语原文如下：①詠嘆とともに疑問を表す。…かなあ。②反語の意を表す。文末では原則として已然形に続く。…であろうか、いや…でない。
- 6) 附日语原文如下：…とすれば、「さあ、生きよう、ということになるのかなあ（いや、そうふるい立つことはできないのかもしれないだよ）」という意味となり、明らかに、「生きんと試みなければならぬ」という原詩の意味とはちがう。
- 7) 出于叙述便利的需要，笔者将适当引用中文译文对小说语境进行分析说明。考虑到孟瑾先生的译文整体上十分精当，又涉及到对其所译的“纵有疾风起，人生不言弃”的评价，笔者选择引用孟瑾先生的译文。译文皆出自堀辰雄著、孟瑾译《起风》，吉林大学出版社 2009 年版，页码恕不一一注明。
- 8) 玛里尔·普鲁斯特 (Mareel Proust, 1871-1922)，20 世纪法国现代派文学代表作家，“意识流小说”的鼻祖之一，代表作为《追忆逝水年华》。德国文化批评家瓦尔特·本雅明 (Walter Benjamin, 1892-1940) 曾对该小说中人物的“植物性”做此评价：“奥尔特加·伊·伽赛特 (José Ortega y Gasset, 1864-1936, 西班牙散文家，哲学家——笔者注) 第一个提醒我们注意普鲁斯特笔下人物的植物性存在方式。这些人物都深深地根植于各自的社会生态环境，随着贵族趣味这颗太阳位置的移动而移动，在从盖尔芒特或梅塞格里斯家那边吹来的风中摇晃个不停，并同各自命运的丛林纠缠在一起而不能自拔。”见（德）汉娜·阿伦特编《启迪：本雅明文选》，张旭东、王斑译，生活·读书·新知三联书店，2008 年，第 223 页。
- 9) 附日语原文如下：批評家によると、プルウストは人間を植物に同化させる。人間を植物（フローラ）として見る。決して動物（フォーナ）として見ない。（中略）プルウストの小説中の人物も、丁度それと同じである。彼等には、盲目的な意志しかない。自意識なんて云ふものをてんで持ち合はしてゐない。人生に對してあくまで受身な態度をとつてゐる。（中略）

僕なんかも flora 組かも知れない。

- 10) 附日语原文如下：『風立ちぬ』の主題は極めて単純明快である。それは「普通の人々がもう行き止まりだと信じてゐるところから始まつた」、「いくぶん死の味のする生の幸福である」。
- 11) “创造性叛逆”的概念是由法国学者埃斯卡皮首先提出的。详见埃斯卡皮著《文学社会学》，王美华、于沛译，安徽文艺出版社，1987年，第137页。
- 12) Gerard.S. Barry (1927-2013)，上智大学外语学部教授，上智大学短期大学部创始人，耶稣会会士。
- 13) 附日语原文如下：このシンボルは、この物語の表題にもなっているように、最も大切なシンボルである。(中略)「風」は、主人公のどうすることもできない力であり、この力は、初めは運命とも看做されがちである。しかしこれは、単なる運命ではない。(中略)この力は、ある時は敵意を持ち、また好意を見せる。(中略)これは人間に対して、その内面に潜在する可能性を進展せしめるように刺激を与える。この人間を成長せしめる力に対する堀の態度は、日本文学中に屢々みられる“諦め”とは異質のものである。彼の態度は“諦め”より一方上にある。しかしそれは、まだキリスト教の望徳には達していない。
- 14) 宮崎駿の电影作品虽和堀辰雄的小说在内容上有所交错，但故事情节及氛围已和小说有很大差别，讲述的是一位年轻飞机设计师追求梦想的励志故事。在官方海报上（参见宫崎骏动画电影『風立ちぬ』官方网站：<http://kazetachinu.jp/index.html>），除了在下方书写的片名「風立ちぬ」之外，上方还有文字「生きねば」，显然对应着堀辰雄的「いざ生きめやも」，但已抛弃了反语用法，有强烈的励志感。宫崎骏电影对原著小说的改编创造了一个新的语境，孟瑾先生的译文恰适其用。
- 15) 值得注意的是，堀辰雄的『風立ちぬ』的8个中译本中，有5个都是在2013年宫崎骏动画电影『風立ちぬ』上映后的3年时间里扎堆出版的（参见注2），且都采用了与宫崎骏同名电影捆绑宣传的模式（如使用宫崎骏同名电影海报作小说封面、使用“宫崎骏电影原作”“宫崎骏告别原著”等文案内容等），而译者对「風立ちぬ、いざ生きめやも」的翻译，大多都采用了类似孟瑾先生的“励志系”译文。5个译本中除了岳远坤的翻译，其他都是明确的误译。影视与文学的相互渗透、相互影响并非新鲜话题，但具体到『風立ちぬ』上，是否存在影视过度侵入纯文学语境、甚至某种程度上出现了误导译者的情况，值得进一步思考。

参考文献

- [1] 卞之琳．卞之琳译文集（中卷）．合肥：安徽教育出版社，2000.
- [2] 陈力川．瓦雷里在《海滨墓园》的沉思[J]．法国研究，1984(2)．
- [3] 大野晋、丸谷才一．日本語で一番大事なものの[M] 東京：中央公論社，1990.
- [4] 福永武彦．堀辰雄の作品[A]．日本文学研究資料刊行会編，日本文学研究資料叢書——堀辰雄[C]．東京：有精堂，1971.
- [5] 宮内豊．『風立ちぬ』のしたこと——時間の小説[A]．竹内清己編．堀辰雄『風立ちぬ』作品論集[C]．東京：クレス出版，2003.
- [6] 堀辰雄．風立ちぬ（現代日本文学大系64）[M]．東京：筑摩書房，1969.
- [7] 堀辰雄．曠野[M]．奈良：養徳社，1944.
- [8] 堀辰雄著、孟瑾译．起风[M]．长春：吉林大学出版社，2009.
- [9] 堀辰雄著、中村眞一郎編．堀辰雄作品集第3卷[M]．東京：筑摩書房，1977.
- [10] 清水徹．堀辰雄・人と作品[A]．昭和文学全集第6卷[M]．東京：小学館，1988.
- [11] 谢天振．译介学导论．北京：北京大学出版社，2007.
- [12] 新村出．広辞苑第六版[Z]．東京：岩波書店，2008.
- [13] ジェラード・S・バーリ．『風立ちぬ』を英訳して[J]．上智大学外国語学部紀要，1966（1）．
- [14] ヴァレリー著、鈴木信太郎他訳．ヴァレリー全集（第1）[M]．東京：筑摩書房，1967.
- [15] Paul Valéry. 1957. Œuvres complètes. Edition de la bibliothèque de la Pléiade, Gallimard.

北京公使館における中国語教育について

楊鉄錚

東京学芸大学

江戸時代が終わり、明治という新しい時代に入ると、日中関係も新しい時代を迎えた。1870（明治3）年に、日清修好条規締結の予備交渉が行われ、翌年の9月（明治4年7月）に日清修好条規と通商章程が結ばれた。日清両国間で正式に国交が開かれたことにより、中国語が話せる人材を日本で育成することが急務となった。こうした外交上の需要に応じ、外務省は中国語教育を取り上げ、1871年に漢語学所を設立した。明治期の中国語教育はこれを以って嚆矢とすることができよう。

一方、北京日本公使館は中国語のできる外交人材を養成するため、日本からの語学留学生を受け入れ、館内で中国語教育を行った。日本国内で中国語の教育資源を求める際に、公使館は仲介役として、中国語教科書や中国語教師を日本に紹介し、草創期の日本中国語教育に貢献した。

本稿では、明治初期において、日本駐北京公使館で中国語教育を行うようになった経緯、また公使館で中国語教育がどのように行われたかなどについて外交資料を踏まえながら、論じたいと考えている。

第一節 明治初期の日本人の清国留学について

一、北京日本公使館の設立

1871年9月（明治4年7月）に日清修好条規18条と通商章程33款が結ばれ、日清両国間で正式に国交が開かれた。これにより、お互いに侵略しないこと、外交使節の交換や双方に領事官を駐在させること、開港場（横浜、神戸、上海、寧波など）での往来貿易などが定められた。しかし、国交が結ばれた後、日本は上海に領事館を置いたが、直ちには首都である北京に公使館を設置しなかった。

外務省資料『海外公使館起立』¹⁾は各国における日本公使館、領事館が設置された時期を記録している。中国の部分は以下のように書かれている。

清国北京公使館明治七年八月ヨリ、但明治七年五月ヨリ七月マテ上海ニ於テ事務取扱

（中略）

同国上海領事館明治三年十月ヨリ

資料によると、上海領事館は日中国交樹立以前の明治3年に設置されているのに対して、北京公使館の設立は明治7年であった。江戸時代以来、日本と中国との貿易は中国南方が中心であり、そのため、上海に領事館を設置することが優先され、北京公使館の設置は急務ではなかったのである。北京公使館の設立については、『彼我公使館ノ設立』²⁾にその経緯が記録されている。

日清修好条規及通商章程ノ締結後即チ明治四年新暦同治十年九月二日我全権

大臣伊達大臣帰国ノ暇迄ニ彼全権李鴻章ヲ訪問ノ時李氏曰ク本約ヲ互換スルノ後領事官ヲ發シ貴国横浜ニ置キ人民ノ貴国ニ在ル者ヲ管束セントスルナリ貴国又更ニ欽差ヲ發シ北京ニ置クヤ否随行ノ柳原外務大丞対テ曰ク我国貴国ト隣接ト雖モ我国民ノ通商往来スル者即今纔ニ上海口ノミ故ニ品川忠道等ヲ以テ之ヲ管束シテ足シリ欽差ヲ派シ別ニ北京ニ置ク如キハ未ダ急務ト為サザルナリトアリシトコロ（中略）七月三十一日ナリ北京城内ノ南部ナル東交米巷ノ外訳辨館ト云ヘル外国向ノ旅館ヲ租借シテ公使館ニ宛テ（後略）

明治7年7月31日に北京東交米巷の旅館を借りて公使館を設立したとある。その後、北京公使館は数回引っ越したが、外交業務以外にも、中国語教育を行う場所ともなった。

二、明治初期における日本人清国留学

日本から中国への留学生派遣は唐代に遡ることができる。宋代王謙の『唐語林』巻五・補遺には日本の留学生派遣に関する記録が残っている。唐の玄宗朝において、「學舊六館：有國子館、太學館、四門館、書館、律館、算館，國子監都領之。每館各有博士、助教，謂之學官。國子監有祭酒、司業、丞、簿，謂之監官。太學諸生三千員，新羅、日本諸國，皆遣子入朝受業。（学は旧六館：国子館、太学館、四門館、書館、律館、算館有り。国子監、都て之を領す。每館、各々博士、助教有り、之を学官と謂う。国子監に、祭酒、司業、丞、簿有り、之を監官と謂う。太学諸生は三千員、新羅、日本諸国は、皆子をして、朝に入り業を受けしむ。）」と書かれている。³⁾ 8世紀から中国の最高学府であった国子監が新羅や日本からの留学生を受け入れていたことが分かる。

しかし、19世紀の幕末のころから、日本は欧米先進国に目を向け、西洋の先進技術や文化を学ぶため、欧米諸国に向けて留学生を派遣し始めた。

当時、多くの留学生は各藩から直接派遣され、経費も藩費によって賄われていた。明治政府は海外留学生を統括的に管理するため、明治3(1870)年12月に『海外留学規則』⁴⁾を公布した。この規則によって、大学が留学生を管理することとなり、留学生の種類は官選と私願の二種類に分けられた。官選に関していえば、華族は太政官、大学生は大学、一般人は府藩県庁によるテストで選抜された。一般人のうち、府藩県の学校及び私塾などに在学し、学力が優れた学生は大学の選抜試験によって推薦された。そして全ての学生は以下3点の条件を満たさなければならなかった。①誠実、聡敏。②年齢は16～25才の者に限るが、特に優れた者はその限りではない。③和漢の古典などに通じ、且つ留学先の現地の言語を話せる者。ただし、特に優れた者であれば、これは必要不可欠条件ではない。留学の年限については通常5年以内と定められ、学費や旅費などは国が負担した。

留学の学費、支度料などの金額については、『海外留学規則』の「年限並学費ノ事」の金額の部分は空白となっているため、確認できなかった（次頁図を参照）。しかし、『海外留学規則』の後に「外務省上申 弁官宛」という公文が付いており、「学費ハ一ヶ年十二ヶ月ニテ凡千トルラル（筆者注：「トルラル」は「ドルラル」だと思われる。ドルラル＝ドル）ト想定其學術ニヨリ余計ノ入費アル者ハ別ニ是ヲ給スベシ尋常ノ学問ハ教

師ノ謝儀ヲ合算シテ右ノ額数ナリ」と書かれている。学費と教師の謝礼は合せて1000ドルであった。

日本政府は良い条件を提供し、留学生を派遣した。その留学先については、イギリス、アメリカ、フランスとドイツなどの先進国が主であった。その他、ベルギー、ロシアや中国も派遣可能であった。『海外留学規則』の後の資料の「留学国之事」という項目には、以下のように書かれている。

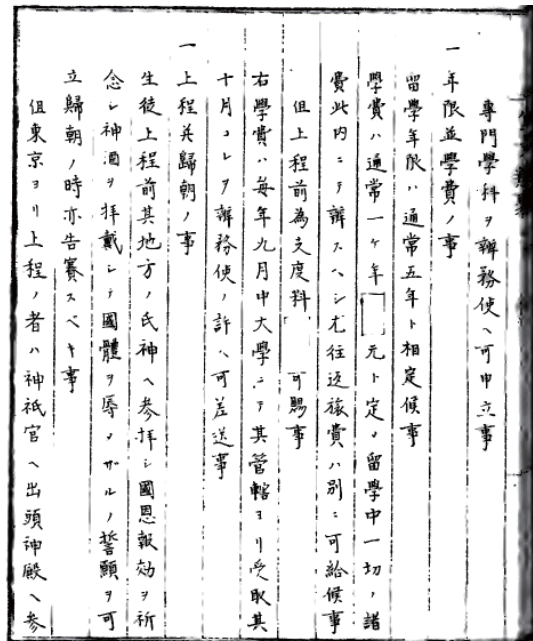
留学スル国々ハ英米仏等ノ四ヶ国然ルヘシトイヘトモ和蘭白耳義等ノ小国ノ工場機械学等ニ志シ留学スル坎或ハ魯西亜ノ建国模範ヲ觀察スル為又ハ支那ノ文物制度工芸等ヲ学習スル為ニ右国々ヘ往カント欲スル者等ハ其時々評議ヲ以可否ヲ決スヘシ

清国留学は欧米諸国と異なり、「文物、制度、工芸」の学習が目的とされた。

『海外留学規則』が打ち出された翌年の明治4（1871）年5月17日に鹿児島藩、高知藩、佐賀藩、名古屋藩出身の5名の学生（小牧善次郎、伊地知清次郎、桑原戒平、成富忠蔵、福島礼助）が清国留学を命じられた⁵⁾。外務省公文「小牧善次郎外五人清国留学申付ノ儀達並旅費ノ儀往復」では以下のことが記録されていた。⁶⁾

彼国北京ニテ外邦ノ留学生規則ニハ凡属抹ノ諸国ヨリ其子弟ヲ遣シ入学伝習ヲ願フ者有レハ其修業ヲ許スヘク滿人ヨリ一人漢人ヨリ一人助教ヲ立テ語言文字ヲ教ヘシメ且所司ノ者ヨリ其居室服食器用ヲ給シ追テ学業成就ノ上帰国ヲ願ハ、其意ニ任スヘシト有之猶又魯西亜ノ留学生ヲ教ヘ候ニモ滿漢各一人ヲ以テ助教トナシ魯西亜ノ子弟ヲ教ユル事ヲ掌ラシムト有之右ハ何レモ北京国子監学校ニテ承リ行ヒ候典例ナレハ今般從政府留学生御頼越成候テモ大抵爰等ノ振合ニ引附ケ取計可申敷但魯人清ト締約ノ後右等ノ振合如何相変リ候哉未詳候ヘト米国ウヰリヤムス杯モ既ニ北京ヘ教師ニ被雇漢洋両訳ノ学館相開キ罷在候由ニ付委細ハ彼政府ニ談判ノ上時ノ制宜ニ随ヒ相極メ可然敷仰從政府御頼越相成候儀ニ付御体裁他見等ヲモ勘考スヘキ（後略）

国子監が外国人留学生を受け入れる伝統があるが、清国がロシアと条約を結んだ後、状況が変わる可能性がある。また、アメリカ人「ウヰルリヤムス」などが教師として雇われ、北京で漢洋両訳の学館は開かれた。そのため、国子監に入学するか、他国を参考にするか、検討する必要があるという内容であった。その後の状況に関しては、



『海外留学規則』の二頁

公文が見当たらないため、分からない。しかし、当時日本人留学生のための専門機構がなかったため、以上の五名の日本人も唐の時代と同様に、最高学府である国子監に入学した可能性が高いと考えられる。

学費について、『海外留学規則』は欧米を基準に 1000 ドルとされていたが、清国留学は年に 400 ドルであった。宿泊代、食事代などは 1 日洋銀 2 元が支給された。「小牧善次郎外五人清国留学申付ノ儀達並旅費ノ儀往復」には以下のように記されている。

清国ノ議ハ從來留学資ノ定例モ無之西洋各国トハ風俗物価ノ差異モ有之先ツ一ヶ年四百トルト被想定外ニ旅費ヲ賜リ追テ実地ニ就キ御取調ノ上相当ノ定額被相定可然哉（中略）書生ノ境界ニテ需費過分シ候テハ却テ学芸進歩ノ為ニモ不宜候ニ付極取約ノ候処ヲ以宿代賄料及束修五節礼物並ニ学用書籍文具衣服造補洗濯臨時小遣錢等迄一式積リ込ミ一日凡洋銀二円宛支給シ候ハ万事足り合可申ト存候現今欧州留学生御規則モ御施行相成居候故清国ニテモ精々取調談判取極メ且追々弁務使等ニテ的当ノ度確定ニ至リ可申此段見積リノ程御答申上候以上

それ以外に「清国留学生諸入費凡積リ支度料」50 洋銀と「横浜ヨリ上海迄船賃並船中賄料所雑費共ニ」145 洋銀も支給された。同年（明治 4 年）12 月 22 日の資料「清国留学生徒ノ学資ヲ増ス」⁷⁾によると、その後、学費は年に 600 洋銀と変更され、教師料は年に 60 洋銀（月に 5 洋銀）、食料は年に 180 洋銀（月に 15 洋銀）、書籍料は年に 80 洋銀、衣服諸雑費は年に 180 洋銀が支給されることとなった。

欧米には先進技術を学ぶため留学生を派遣したが、北京に留学生を派遣するようになったのは、明治初期中国と国交が樹立された後、北京語が話せる人材を育成するためだったと考えられる。その後、外務省、陸海軍、参謀本部などの政府機構はそれぞれ異なる目的を持って、留学生を中国に派遣した。明治 16 年に外務省から『清国北京留学生徒規則』⁸⁾ が公布され、その規則の第一条に、「清国留学中漢語並史牘文ヲ学習シ兼テ其国ノ経史ヲ講読スルトス」⁹⁾ と書かれているため、外務省留学生の学習内容は、語学、官庁の書記官が用いる史牘文が中心であったことが分かる。

三、北京日本公使館での勉学

日本は、外交上の中国語人材や貿易上の通訳人材を教育するため、2 つの対策を取った。1 つは、日本国内に学校を作り、中国語コースを設置した。もう 1 つは、留学生を中国に派遣した。しかし、外交人材の教育という視点からみると、この 2 つの対策にはいずれも問題が存在していた。

明治 6 年末に、語学の人材を育成する外国語学所が開成学校語学生徒の部、第一大学区独逸学教場と合併し、東京外国語学校となった。合併後新しく作られた東京外国語学校も江戸時代の中国語の伝統を継承し、学校では南京語を教授していた。しかし、清国政府の官僚は南京語ではなく、北京語を操っていた。そのため、学生が卒業後に北京語で業務に従事することができなかった。さらに大きな問題は、日本にいる中国語専門の学生でも、中国に赴いた留学生でも、中国語を勉強し、外交上の専門知識に触れる機会がなかったことである。そのため、卒業後、外交業務を全うすることが難しい。

明治16年4月付けの『北京留学生増員ノ儀ニ付建議』¹⁰⁾に幾つかの問題点が指摘されている。本資料は留学生を派遣し始めた頃から少し時間が経って作成された資料だが、問題点はそれ以前からすでに存在していたと思われる。以下に引用する。

東京語学校ノ生徒ハ吏牘文ニ通セズ他ノ時文ニ通スル者ハ官話ヲ知ラサルヲ以テ并ニ用フ辨セズ偶々言語吏牘文兼通ノ人アルモ既ニ職ヲ他ノ官衙ニ奉シテ動スヘカラス幸ニ其人ヲ得ルモ飢渴者ノ飲食ヲ扱フニ遑アラサルト一般ニシテ其素行性質及学問ノ深淺ヲ審ニスルニ遑ナク且ツ一朝採用シテ直ニ外交機密ノ事務ヲ取扱ハシムルハ甚タ穩当ノ事ニ非ラス故ニ豫メ支那語学生員ヲ養成スルハ本省一日モ緩ニスヘカラサルノ要務ト謂ハサルヘカラス

こうした問題を解決するため、外務省は他国の駐北京公使館に習って、留学生を北京公使館に招いて、彼らに公使館の業務を教えながら、公使館で中国語教育を行うことにした。明治7年7月、日本駐北京公使館の設立に向けて、外務省が文部省に対し北京公使館に留学生を派遣することを要請した。

その詳細は明治7年3月17日付きの「留学者ヲ撰ミ書記見習ヲ命シ月俸支給」に記録されている。¹¹⁾

外務省伺

皇国清ト締約既済今度柳原前光公使ヲ奉シ北京ニ駐劄スルニ就テハ随テ追々交際盛大ニ可相成処現在漢語ノ学欧語ヲ為ス如ク緊要ナラス大ニ時好失ヒ人之レヲ学フヲ好マス今交際上応用ノ時ニ当ラ不都合ニ有之抑清国ハ疆域広大ニシテ土語郷談至処各異リ楚人語レハ齊人咻フノ俗由来久ク況ヤ満清建国ノ後漢人ノ語吱唔不規則ニ苦シミ別ニ北京官話ヲ定メ満漢ノ官吏ヘ一体遵用セシメテヨリ都鄙ノ差益遠ク官吏京話ヲ治メスシ堂ニ上ル能ハス堂上ノ官吏ハ鄙人ノ俚語ヲ聴クニ同国ナカヲ通弁人ヲ用ユルニ至レリ西洋ノ人漢語ヲ学フ数十年刻苦スレトモ猶其難キヲ煩フ其土語郷談到处各異ルヲ以テナリ就中京語ヲ為サレハ廟堂談公ノ用ヲ為サス故ニ同国ニ在勤スル各国公使各学生ヲ携帯シ漢語ヲ学ハシメ熟レモ公使ヨリ京人ヲ教師ニ雇ヒ純粹ノ京話ヲ為サシム故ニ其公事ニ当リテ便ヤト能ク言フコト或ハ清官ノ語ルヨリ鮮明ナルモノアリ又清国政務上ノ論示奏疏ヨリ照会讞牘ニ至ルハ吏文牘ト称ヘ經史蘊奥ノ詞ヲ用ヒス務メテ平俗ニ通シ易キ行文ナレトモ別ニ一派ノ句法アリ明経ノ大儒モ吏務ニ嫻熟セサレハ之レヲ為スアタハス易キニ似テ却テ難シ此尤モ当サニ習学スヘキアリナレハ当今文部省ニテ取○候漢語学校ヨリ両三輩ヲ撰ミ柳原公使ニ同行北京ヘ往キ専ラ上件ノ学ヲ習熟セシメ将来ノ要用ニ備ヘシメハ可然存候間文部省ヘ御下令有之度此段相伺候也 三月十七日 外務

上記の公文では、北京語の習得が難しいため、各国の北京在駐公使館は留学生を招き、北京人の教師を雇って、北京語を教育していたと述べられ、日本は公文を書く人材を育てるため、2、3人の学生を選んで、北京公使館に留学させてほしいという内容であった。外務省の中国語の外交人材を教育しようとする動きが見られたのである。

しかし、文部省は外務省の要請に答えなかった。以下は同資料の文部省の返事である。

文部省答議

外務省伺支那語学伝習ノ儀御下問ノ趣審按候処即今海外留学生処置改正ノ際留学為致候儀ハ一般ノ趣向ニ関シ候条御採用不相成様致乍然外務省縷述ノ通御交際上最モ緊要ニシテ不可闕儀ト相考候就テハ外国語学校ニ於テ漢語学生徒中左ノ三名選採其需用ニ供スヘク候間外務省吏員ヘ採用ノ上公使同行相成可然此段及御答候也 四月二日 外務

(後略)

実は、1873（明治6）年に日本政府は留学生派遣試験制度を統一することを狙い、全海外留学生を呼び戻す命令を下したこともあった。1874（明治7）年に文部省は海外留学生監督を設けて統一的に官費生を管理し、翌年に貸費生規則を制定した。¹²⁾ そのため、海外留学政策を修正しているという理由で、文部省は外務省が留学生を北京公使館に派遣する要請を断ったのである。しかし、業務を妨げないように、東京外国語学校在学中の学生中田敬義、鄭永昌、加藤義三を留学生ではなく、職員として派遣することを提案した。明治7-8年の『東京外国語学校一覽』を調べたところ、中田と加藤はその後東京外国語学校で学業を続け、それぞれ漢語学上等第六級、下等第二級甲に所属していた。鄭永昌は『対支回顧録』によると、明治7年に柳原前光が公使として渡清する時に、父鄭永邦が一等書記官として赴任を命じられ、鄭永昌も随従し、一等書記見習を拝命したとある。¹³⁾ つまり、文部省の提案は採用されなかったのである。

この状況は明治9年になり、転機を迎えた。その年に、中田敬義を含め、東京外国語学校の3人の学生（中田敬義、潁川高清、富田政福）が通弁見習として北京語研修のために北京公使館に派遣された。それについて、外務省の当時の資料は見当たらないが、中田が『明治初期の支那語』で以下のように述べている。¹⁴⁾

さて、支那と交渉がはじまってみると、支那の首府は北京であるから南方語では通じない。外務省でも、首府北京の官話を習はせる必要を感じた。そこで外国語学校の首座三人を外務省から北京へやらうといふことになった。わたくしは七十人ばかりいたうちの首座だったから、他の二人といっしょに採用された。通弁見習といふ名で明治九年に北京の公使館にやられた。

その後、『外務省留学生規程（明治27年刊行）』¹⁵⁾が公布、留学制度が少しずつ修正され、外務省が留学生を派遣し続けていたことが分かった。また『外務省留学生関係雑件 亜細亜及亜米利加』¹⁶⁾、『外務省留学生関係雑件 亜細亜各地ノ部』¹⁷⁾に多くの外務省留学生の資料が収録されており、大正時代においても多くの留学生が中国に派遣されたことを確認できる。その派遣先は北京をはじめ、上海、南京、漢口、厦門、広東、香港などに拡大した。

第二節 北京公使館の中国語教育

一、明治初期における通弁見習の中国語授業

上述の北京に派遣された3人の学生はいずれも東京外国語学校漢語学科の在籍生で、『東京外国語学校一覽（明治7～8年）』によると、中田敬義と潁川高清は上等六級に在

学し、富田政福は下等一級であった。¹⁸⁾ 人数も少なく、語学レベルも異なっていたため、北京公使館の中国語授業の規模はイギリス公使館のような学校風の授業ではなく、3人の学生はそれぞれの中国語教師について、個別授業を行っていた。

中田敬義は当時のことについて、こう述べている。¹⁹⁾

日本公使館には、外務省から語学修業にやらされたものは三人いたが、みんな別々に教師を雇って勉強した。(イギリス公使館では大勢集って学校風に習っていたようである。)

当時の中国語授業について、間接的な資料ではあるが、外務省資料『北京留学生試験成績審査意見書』²⁰⁾ からその様子を窺い知ることができる。この資料は、明治19年北京公使館にいた留学生を対象に中国語試験を実施した後、呉大五郎が公使館で行った中国語授業の問題点や改善の方法について執筆した意見書である。原文は長いので、関連する一部を以下に抜粋する。

(前略)

[筆者注：以下は北京留学の問題点]

- ・第二、(中略) 定規ハ三年ヲ期限トスト雖モ実地僅カ三年ニテハ才識敏捷ノ者ト雖モ十分ノ進歩ヲ見ル能ハス (中略)
- ・第三、北京留学ハ僅カ二三ノ教師ニ就キ随意ノ肄習ヲナスノミニシテ欧米ノ如ク学校ニ入り秩序ノ学課ヲ修メ其国人衆ノ中ニ群学スルニ非ラサレバ学業紊乱シ進歩緩慢ナル患アリ
- ・第四、従来監督ノ主任ナク又試験ノ举行ナカリシガ故生徒ヲ激励誠訓スル由ナク幾分カ進歩ヲ停滞セシメシナリ

[筆者注：以下は改善の方法]

- ・「学課程度を立ルコト」(中略) 教師ニ全備ノ者少キヲ以テ只其長所ヲ取り学ハサルヲ得ザレバ三人ノ教師ヲ聘スベシ則チ一ハ語学一ハ史牘一ハ漢学ノ三師トス仮令全備ノ師アルニモセヨ一師ヲ守株スルヨリハ寧ロ多師ニ就学スル方利益多シ
- ・「学資ヲ補貼スルコト」(中略) 従来ノ生徒ハ教師ニ就学スル毎日僅カ二時間或ハ三時間ニシテ其月謝ハ七元或いは十一元ナリ

(後略)

上記の資料から、幾つかのことが分かる。

- ①外務省留学生の留学期限は3年間であった。
- ②明治19年まで日本公使館の中国語授業は小規模で、厳密な教育システムがなく、留学生の監督もいなかった。
- ③2、3名の教師について勉強していた。また、「一師ヲ守株スルヨリハ寧ロ多師ニ就学スル方利益多シ」という改善意見から、1人の先生が同時に数科目を教えることがあると考えられる。
- ④毎日の中国語授業はわずか2、3時間であった。
- ⑤先生の給料は月に7元或いは11元であった。

教科書は、最初はイギリス人外交官ウェードの『語言自邇集』を使って、北京語を勉

強した。その後中国人教師が作った教科書などを使って勉強した。

二、北京公使館の中国語教師

当時3人の中国語教師はどのように招聘されたのかについて、公的な資料は見当たらない。しかし、中国人教師金国璞が明治31年に出版した中国語教科書『談論新篇』の第44章に中国人教師を雇うという場面が書かれている。ここから、当時の中国語教師雇用の状況を窺い知ることができる。筆者の訳を付け、本文の一部分を以下に抜粋する。

『談論新篇』第44章

- | | |
|---|---|
| <p>A: 今儿我请您来, 是有一件事情奉恳, 昨天我接到天津我们领事官来了一封信, 说是那边儿那位先生, 因为家里有事, 把馆辞了回去了, 托我给请一位先生, 不知道您意中有合意的人没有。</p> <p>B: 既然是领事官请先生, 那总是秉笔的事情了。</p> <p>A: 不错, 是办公事, 可是还有一件事, 信里头说, 那边儿行里有一个敝国商人要学话, 领事官的意思, 打算请这位先生, 早半天儿在公馆里办公事, 后半天到行里去教读。</p> <p>B: 是了, 这件事也倒相巧, 我有一位朋友, 新近解广东回来, 现在赋闲没事, 他原先也教过外国人多年了, 我想和他商量, 他必肯去的。(中略) 他原先是在京里教过几年话, 后来在外头口岸上, 也办过领事官的公事, 也在海关上办过笔墨。</p> | <p>A: 本日はお願いしたいことがあって、お越しいただきました。昨日、天津領事官からの手紙が届きまして、そちらの先生は家に用事ができたから、仕事を辞めたそうです。それで私に先生(知識人)を招くことを頼まれました。適切な人はいませんか?</p> <p>B: 領事官が先生(知識人)を雇うなら、文書を書いてもらいたいですよ。</p> <p>A: そうです。公務の手伝いをします。ただもう一つ、手紙には、言葉を勉強したいという我が国の商人がいて書いてあり、領事官は先生に午前中は領事館で働いて、午後は商人に中国語を教えてほしいそうです。</p> <p>B: はい、ちょうど私の友人が最近広州から戻ってきて、今はまだ仕事についていません。彼は外国人を数年間教えたことがあって、私が彼と相談したら、きっと大丈夫だと思います。(中略) 彼は昔北京で中国語を数年間教えたことがあって、その後港で領事官の公務を手伝ったこともあり、税関で公文執筆の仕事もしたことがあります。</p> |
|---|---|

本文の内容が事実に即した内容かどうかは考証できないが、テキストの作者も明治時代の中国語講師ということから、本文の内容は作者自身或いは周りの中国語教師のことを体裁にしたものと考えられる。おそらく、当時の中国語教師たちは税関や公使館で公文執筆の仕事をしながら、上記の会話文のように人の紹介で外国人に中国語を教える仕事も行っていたのだろう。

明治期の数十年の間、北京公使館で中国語教育に従事した中国語教師がたくさんいたと考えられるが、彼らのほとんどは家庭教師のような形で雇われていたため、公的な資料に記録が残っておらず、日本人学生の回顧録、文章などにわずか見られるだけである。以下にいくつかその例を挙げる。

1. 中田敬義の中国語教師：英紹古、恩禄父子

英紹古(別名は紹古英継)、恩禄(龔恩禄)父子は中田敬義(号は雪荘)が北京に来た後の中国語教師であった。中田は当時の授業について以下のように述べている。²¹⁾

さて、北京に来てみると、語学の本がない。当時イギリスの駐支公使になっていたサー・タマス・ウェードの作った「語言自邇集」という大きな本があるきり。この本はまことにたつとい本であるが、なかなか高価で、とても買う力がない。そこで支那の筆工に写させ、英紹古という人を教師にして、それで語学の稽古をしていた。(中略) 英紹古の次子の恩禄という人と語学の稽古を兼ね、二年半ばかりかかって「伊蘇普諭言」と題する一冊の本をこしらえた。

中田は『語言自邇集』の抄本で英紹古について学び、その後、英紹古の次子の恩禄について中国語を勉強し、恩禄と一緒に2年半をかけて『伊蘇普諭言』を訳したという。その『伊蘇普諭言』の元本は当時の外国語学校長渡邊温が明治6年に英語から日本語に訳した『通俗伊蘇普物語』で、中田は北京へ出発する前に、渡邊から『通俗伊蘇普物語』を中国語に訳し、北京語教科書として出版するように依頼された。『伊蘇普諭言』の出版について、中田はこう述べている。²²⁾

此の本は相当苦心した。意味だけとる意識だけではいけない、語を語に訳して行かねばならぬとおもい、何度も稿を改めた。また原語の発音で北京語に字のないものが多く、そのために字を新しく作った。(中略) この本は明治十一年に出来上ったのであるが、恩禄の父がミッシェンの用事をしていてそのミッシェンのお頭がジョセフ・エドキンスだ。そこでわたくしの本を一冊やったところが、エドキンスが序文を書いてくれた。また同文館総教習をしていた W・A・P・マルチンも序を書いてくれた。

恩禄だけではなく、父の英紹古も『伊蘇普諭言』の出版に力を貸したことが分かる。『伊蘇普諭言』には英紹古による序文があり、そこに「雪荘日本人、少年老成、喜読書、喜記弗忘、来華三載。(中略) 課余之暇、取本国所訳伊君諭言、復訳以北京官話、蓋欲公諸同人也、両閱寒暑、幸將脱稿、囑余代校備付剞劂(後略)」と書かれており、英紹古は『伊蘇普諭言』の出版にあたって校閲を担当したことが分かる。しかし、恩禄も本の翻訳に協力したことが序文に一切書かれておらず、「授業以外の時間で2年半をかけて訳した」という記述しか残っていない。また、本書の書誌事項の訳者には中田敬義一人しか挙げていない。

恩禄は明治11年9月に来日し、東京外国語学校で中国語を教えていた。²³⁾ それについて、中田は以下のように回顧した。

わたくしといっしょにイソップの翻訳をした恩禄は、葉松石のあとへ雇われて日本に来た人だ。この人は満州旗人であるが、当時の清国では、旗人は北京から四十里外へ出ると処刑されることになっていた。それでこの人も見つかる困るというので、龔という漢人の姓を名乗り、龔恩禄という名になって、外国語学校の北京語教師をしていたのである。

恩禄来日の経由は分からないが、おそらく日本国内で北京語教師を求める際に、求人情報が北京公使館に回され、公使館で中国語を教えていた先生たちはもっとも有力な候補になると考えていたのではないだろうか。その後、日本の中国語教育に深い影響を残した中国人教師金国璞、張廷彦もこのように来日したのだろう。

2. 御幡雅文の中国語教師：英紹古、白長桂林

1879 (明治 12) 年 11 月に陸軍の通訳、士官学校の中国語教師を養成するという目的で、参謀本部は 12 名の語学生徒を北京留学に派遣した。²⁴⁾ 御幡雅文 (1858-1912) はその語学生徒の一人であった。彼らは外務省の通弁見習ではないが、北京公使館で中国語を勉強し始めた。²⁵⁾ その理由は、留学生たちが北京に着いた後、彼らを監督していたのが北京公使館に駐在する派遣将校であったためと考えられる。

御幡雅文の中国語学習に大きな影響を与えた中国人教師が二人いた。そのうちの一人は中田敬義にも中国語を教えた英紹古であった。

『長崎大学附属図書館経済学部分館漢籍分類目録 熊本大学附属図書館落合文庫漢籍分類目録』²⁶⁾ によれば、長崎大学附属図書館経済学部分館に手書きの中国語教科書 (学習ノート) 『紹古先生口授京語』 (2 冊) が所蔵されている。鱗澤彰夫の研究²⁷⁾ によれば、『紹古先生口授京語』の背には「紹古先生口授京語 乾 (坤) 御幡珍 [藏]」と箔押しされており、『乾』第 1 葉 b の巻頭欄外に「明治十三年十月初四課○」とあり、『坤』第 47 葉 b に「明治十四年季八月初八日于延旺廟街地藏庵抄完」という記載がある。その文字から、この教科書は御幡雅文が明治 13-14 年北京留学の間に、書いたものと分かる。当時、印刷された中国語教科書が少なかったため、学生は授業で先生の口授を記録し、そのノートを教科書とする伝統があった。「紹古先生口授京語」という文字から、御幡雅文が英紹古について中国語を勉強したと推測できよう。英紹古はウェードの『語言自邇集』に頼っていたばかりでなく、北京出身という有利な点を発揮し、自ら北京語教科書を作っていたことが分かる。

英紹古の他、御幡雅文は白長桂林にも中国語を教わったことがある。御幡雅文の著書『華語跬歩』²⁸⁾ に光緒辛卯二月 (1891 年) 付けの白長桂林の序文がある。そこに「庚辰辛巳間、曾相識於燕京、別已十稔」と書かれている。そのため、御幡雅文は十年数前に白長桂林と知り合っていることが分かる。御幡雅文は白長桂林のもとで、『語言自邇集』の「問答」と「談論」を勉強した後、白長が用意した教材や文章で勉強を進めた。²⁹⁾ 明治 36 (1903) 年に御幡雅文の訳著『燕語生意筋絡』³⁰⁾ が出版され、そこに光緒辛卯 (1891) 年付けの白長桂林の序文がある。序文によると、白長桂林は『燕語生意筋絡』を校閲し、留学生が学業を終えた後も、中国語の先生は彼らの書籍出版などに力を貸していたことが分かる。

北京公使館の中国人教師の考察を通じて、以下の結論に辿り着くことができる。明治初期において、最初の段階では中国人教師は『語言自邇集』を使って授業を行ったが、その後自分の教科書を編輯し始めた。しかし、この段階では先生が作った資料はただ授業用の資料として用い、自らは教科書を出版しなかった。日本人学生が教科書を出版する際に、先生たちも学生の背後で教科書の出版に協力し、表に出ることにこだわらなかった。

三、中国語教育への貢献

前述したように、明治初期において、日本の留学制度が少しずつ樹立されたが、外

務省が求めている中国語外交人材を完全に育成するには至らなかった。問題を解決するため、北京公使館が留学生を受け入れ、館内で中国語教育を行った。その後、公使館の教育資源や公使館で育成した中国語人材は日本中国語教育に大きく影響した。公使館の中国語授業は明治期北京語教育の原点となった。

公使館が中国語授業への貢献は以下にまとめられる。一つは、中国語教科書の出版。明治9年に日本国内では中国語教育が南京語から北京語へ転換し、北京語教科書は『語言自邇集』の一種類しかなかった。北京語教科書が必要とされる時に、留学生たちは公使館で中国人教師の協力を得て、留学中或いは留学後に、新しい教科書を出版した。その後、彼らの教科書は日本の中国語学校で使われ、草創期の日本中国語教育に新しい息吹を吹き込んだ。最終的にイギリス外交官ウェードの『語言自邇集』に取って代わった。その典型的な例は、明治15年に通弁見習の呉啓太と鄭永邦によって編集された『官話指南』である。半世紀以上、日本中国語教科書の定番となった。

もう一つは、北京公使館は北京語教師の来日の仲介役を担ったことである。当時、日本で中国語を教えていた中国人教師は、南方の人であった。³¹⁾ そのため、北京語の教授できる講師がいなかった。北京公使館の斡旋で、北京語教師が来日した。彼らは日本で多くの北京語人材を育成し、北京語教育の土台を作った。中国人教師が日本中国語教育界での活躍はまた次の稿に譲りたい。

注

- 1) 所蔵：外務省外交史料館。『外務省沿革類従』第二巻に収録。請求記号：6-1-2-79_002。
- 2) 所蔵：外務省外交史料館。『日清交際史提要』に収録。請求番号：1-1-2-54_001。
- 3) 王文濡、『説庫』文明書局石印、1915年。
- 4) 所蔵：国立公文書館。件名：海外留学規則。請求番号：太 00119100。
- 5) 所蔵：国立公文書館。件名：鹿児島藩小牧善次郎外五名清国留学ヲ命ス。請求番号：太 00120100。
- 6) 所蔵：国立公文書館。請求番号：公 00488100。
- 7) 所蔵：国立公文書館。請求番号：太 00470100。
- 8) 所蔵：外務省外交史料館。『外務省留学生ニ関スル例規雑件』に収録。請求番号：6-1-2-12。
- 9) 明治16年版の「清国北京留学生徒規則」。
- 10) 所蔵：外務省外交史料館。『外務省留学生派遣雑件』に収録。請求番号：6-1-7-1。
- 11) 所蔵：国立公文書館。件名：留学者ヲ撰ミ書記見習ヲ命シ月俸支給。請求番号：太 00306100。
- 12) 桑兵「近代の日本人中国留学生」、『留学生派遣から見た近代日中関係史』、2009年2月、御茶の水書房。
- 13) 『対支回顧録』下巻 p. 36。
- 14) 『中国文学』83号、1942年。
- 15) 所蔵：外務省外交史料館。『外務省留学生ニ関スル例規雑件』に収録。請求番号：6-1-2-12。
- 16) 所蔵：外務省外交史料館。請求番号：6-1-7-6-1。
- 17) 所蔵：外務省外交史料館。請求番号：6-1-7-6-3。
- 18) 明治7年9月付きの文部省資料『文部少輔 当省管理支那語学生徒総員並上等支那通弁出来候者に付申越の件』(所蔵：防衛省防衛研究所、請求番号：各省-雑-M7-9-171) には、中田敬義と颯川高清は上等五級、富田政福は上等六級と記録されている。
- 19) 「明治初期の支那語」、『中国文学』83号、1942年。
- 20) 所蔵：外務省外交史料館。『清国本省留学生派遣雑件』に収録。請求番号：6-1-7-1。
- 21) 注19)に同じ。

- 22) 注 19) に同じ。
- 23) 『明治初期教育関係基本資料』にある「明治一三年六月備外国教員録」によると、雇用期間は明治 11 年 9 月から 13 年 9 月までである。
- 24) 「文部省訳語学生徒 11 名清国語学生徒中付に付通報方申入」(所蔵：防衛省防衛研究所。請求番号：陸軍省 - 大日記 -M12-35-91) による。『参謀本部歴史草案』第一巻(ゆまに書房、2001 年 5 月)「支那語学生徒心得」p. 169 に、「十一月二十五日清国語学生徒柴田晃等十三名ヲ清国留学ヲ命じ十二月三日之ヲ北京ニ差遣ス」と書かれており、13 名と記録されている。『東京外国語沿革』p. 37 に 12 名の生徒が語学生として採用されたことを記録している。
- 25) 六角恒広『中国語教育の先人たち 漢語師家伝』東方書店、1999 年、p. 143。留学生たちの監督である伊集院兼雄少尉は明治 12 年 7 月に派遣将校として北京公使館に赴任。
- 26) 東京大学東洋文化研究所附属東洋学文献センター編、1980 年、p. 174。
- 27) 「御幡雅文傳考拾遺」、『中国文学研究』27 期、早稲田大学中国文学会、2001 年 12 月。
- 28) 国会図書館蔵の『華語跬歩』のうち、明治 34 年に東亜同文会から出版された『華語跬歩』に序文がないが、筆者は明治 36 年 10 月に文求堂から出版された『華語跬歩』の序文を参考にした。
- 29) 六角恒広、『中国語教育の先人たち 漢語師家伝』、東方書店、1999 年 7 月、p. 145。
- 30) 文求堂。
- 31) 例えば明治 6 年に東京外国語学校で教えていた先生は周幼梅で、蘇州出身、画家であった。

倉石武四郎旧蔵 F. L. Hawks Pott 著 “Lessons in the Shanghai Dialect” について

泉杏奈

一橋大学・東京学芸大学

0. はじめに

アヘン戦争後、中国を侵略した西洋列強は各地に租界を作り、多数の欧米人が居住するようになった。海外との交易や宣教活動など、彼らの植民地支配の目的のために中国語の習得が急務となり、北京官話のみならず、上海語、広東語、閩南語（台湾語）なども研究された。特に欧米列強にとって重要な都市であった上海の方言については、19世紀半ばから大きな関心が寄せられた。Joseph Edkins、Matthew Tyson Yates など多くの欧米人、特にアメリカ人宣教師によってこの方言が研究され、入門書、文法書など様々な書籍が出版された。さらに、新約聖書の上海白話訳がすすめられ、マタイによる福音書、ヨハネによる福音書などが訳され始め、エドキンズは死の直前に、新約聖書全訳を完成した。

このような流れの中で、米国聖公会の宣教師 F. L. Hawks Pott が 1907 年に *Lessons in the Shanghai Dialect* と題する上海語入門書を世に問うた。

1. F. L. Hawks Pott（ト觴济）について

1-1. F. L. Hawks Pott（ト觴济）について

Francis Lister Hawks Pott（ト觴济、以下ホークス・ポットとする）は、1864 年に米国ニューヨークに生まれ、コロンビア学院を卒業後、ニューヨーク総神学院に進学、神学学士の学位をとり、1886 年 8 月に叙階を受け、宣教師として上海に赴いた。1887 年に聖約翰書院で英語の教師となり、翌年 1888 年から 1941 年 53 年間校長を務めた。1888 年に、彼は黄素娥と結婚した。彼女は、聖公会初の華人会長・黄光彩の娘であり、当時聖マリア女学校の校長を務めていた。

ホークス・ポットは当初から中国の歴史文化に大きな関心を抱いていた。彼は北京語のみならず上海語も習得した。彼は中国の歴史にも造詣が深く、《中国史纲要》（1903 年）、《上海簡史》（1928 年）、《今日上海》（1930）などといった中国の歴史に関する著書を出版した。

他方、上海語に精通していたホークス・ポットは、租界の英米人向けの上海語入門書 *Lessons in the Shanghai Dialect* を American Presbyterian Mission Press から上梓した。彼は出版界でも活躍し、1902 年、1909 年から 1925 年まで中華教育会の出版委員会主席および会長などを務めた。彼は、上海語関係の書籍を出版する傍ら、教会学校で使用する中国人学生のための教科書の改善にも尽力した。

1941 年、太平洋戦争の勃発後、ホークス・ポットは本国に帰り、1946 年によりやく上海に戻る事ができた。そして 1947 年に同地で没した。

1-2. 聖約翰大学——授業の使用言語

聖約翰大学（以下、セント・ジョンズ大学とする）は、1879年に米国聖公会によって聖約翰書院として創立され、1892年にセント・ジョンズ大学となった。同大学は文学部、理学部、医学部、神学部で構成された総合大学であった。

石建国《卜舫济传记》巻末に付された卜舫济年譜によれば、セント・ジョンズ大学では、最初の10年間は学生の英語力が不足していたため、中国語で授業が行われた。最初は官話が用いられたが、1889年にホークス・ポットの提案により呉語（上海方言）が使用されることになった。1891年になってようやく、学生の英語力が授業を理解するのに十分とみなされたため、使用言語が英語に切り替えられた。¹⁾

2. *Lessons in the Shanghai Dialect* について

2-1. 出版の目的

1907年、ホークス・ポットは The American Presbyterian Press から *Lessons in the Shanghai Dialect* を出版した。ホークス・ポットはおもに租界に住むビジネスマンや宣教師を対象として本書を著した。

Lessons in the Shanghai Dialect 序文には、同書の対象を次のように規定している。

江蘇省で活動している宣教師にとって、地域方言の知識は不可欠であり、それを習得することは中国のこの地域で活動することになった人々にとって極めて有用であろう。²⁾

上海に住んでいる外国人は、この土地の言葉を話せば非常に便利であると感じるであろう。そして、中国人相手のビジネスにおいても、「ピジン」イングリッシュより少しましなことばで話せば、大いに助かるだろう。³⁾

この書物を著したのは、上海語を話す能力をより容易に身につけることを目的としている。

2-2. *Lessons in the Shanghai Dialect* について

上記の上海語入門書 *Lessons in the Shanghai Dialect* は American Presbyterian Mission Press から刊行され、好評を博したため、五度にわたって改訂、増刷が行われた。

改訂増刷は以下のように行われた。

1907年 Printed at the American Presbyterian Mission Press

1909年 Printed at the American Presbyterian Mission Press

1913年 Printed at the American Presbyterian Mission Press

1924年 Printed at The Commercial Press

1934年 printed at The Mei Hua Press

1934年 Imprimerie de la Mission Catholique : フランス語版

1939年 printed at The Mei Hua Press

同書は上海租界のみならず、各地に影響を及ぼした。1934年にフランス語版が発行されたほか、現在の日本でも同書の所在を確認することができる。そのうち一冊は、

倉石武四郎が所蔵したもので、現在は東洋文化研究所倉石文庫に所蔵されている。倉石旧蔵の同書には広範囲にわたって書き込みがなされている。本論文では、この書き込みの内容を言語学的アプローチによって精査するとともに、倉石が本書を入手した経緯、さらに本書が倉石の中国語学研究会における方言研究に与えた影響について見ていきたい。

2-3. 日本における蔵書状況

ホークス・ポットの *Lessons in the Shanghai dialect* は、日本では以下の場所に所蔵されている。

以下に、テキストの版ごとに所蔵をまとめる。

1. Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1907 (大阪大学附属図書館)
2. Printed at the American Presbyterian Mission Press, 1913 Rev. ed (大阪市立大学など4館)
3. Printed at The Commercial Press, 1924 Rev. ed (大阪大学附属図書館)
4. Printed at The Mei Hua Press, 1934 (神戸市外国語大学、東京大学東洋文化研究所)
5. Printed at The Mei Hua Press, 1939 (京都大学人文科学研究所、一橋大学経済研究所など5館)
6. F. L. Hawks Pott, *Leçons sur le dialecte de Changhai*, A.M. Bourgeois 仏語訳, Imprimerie de la Mission Catholique, 1934 2e éd (九州大学附属図書館など4館)

3. 倉石武四郎と方言研究

3-1. 倉石武四郎の略歴

中国古典学、中国語学、中国文学の研究を行った倉石武四郎(1897—1975)は、京都帝大、東京帝大教授を併任したのち、戦後は東大文学部教授、日中学院院長として活躍した。教授に就任する前の1928年から二年間、文部省在外研究員として北京に駐在、研究活動に専念したのち、1931年より東方文化学院京都研究所の研究員を兼任した。

倉石は、もともと中国古典学、とりわけ文献言語の研究の分野で大きな功績をあげていたが、こうした古代中国語の音韻研究から発展し、昭和十年代(1935-1944)後半には現代中国語の諸方言に至るまでの綿密な調査と研究を行うに至っている。

3-2. 中国語学研究会での活躍

3-2-1. 中国語学研究会の成立

倉石武四郎「京都大学中国語学研究室の成績について」⁴⁾によると、中国語学研究会の諸方言研究が始められた経緯は以下のようなものである。

戦後の京都大学文学部における中国研究は、中国人留学生が大多数を占め、日本人学生の数はとても少なかった。こうしたなかで、日華学会の援助により、「中国諸方言の研究」という研究題目が与えられた。

それまで、中国語学については言語学者や外国語学校同文書院の関係者によって研究がすすめられていたものの、帝国大学ではその研究は非常に遅れていた。そこで、以前から倉石が進めていた蘇州語の研究が、帝国学士院の推薦により有栖川宮奨学資金を受けることとなり、その際に蘇州語に加えて他の中国方言も併せて研究することとなった。この研究は日華教会の援助を受けて行われた。そのプロジェクトには戦争や外地から帰還した学徒らも加わり、「中国語方言—北京語もふくむ—の研究」が行われることとなった。北京語、蘇州語、広東語、福建語、客家語の五つに担任を分けて研究を開始した。

3-2-2. 中国語学研究会の研究内容

慶谷壽信、水谷誠「学会小史」⁵⁾によると、中国語学研究会は以下の要領で行われた。

第1回 昭和21年10月20日(日) 京都帝大文学部第八、第九教室

石田武夫 東北の方言について

倉石武四郎 蘇州語研究資料解説

* 蘇州語研究資料展観、蘇州語レコード演奏

第2回 昭和21年11月24日(日) 同上

頼惟勤 広東語研究資料解説

金子二郎 “中国語発音字典”の編纂とそれに関する若干の問題について

* 広東語研究資料展観、広東語レコード演奏

第3回 昭和21年12月22日(日) 同上

牛島徳次 福建語研究資料解説

倉石武四郎 客家語その他の研究資料解説

* 福建語・客家語その他の研究資料展観

中国語学研究会での研究は、このように第八教室に方言資料を展示し、第九教室で方言についての講演および方言研究資料の解説が行われる形で進められた。

倉石武四郎『中国語五十年』にも、中国語学研究会での研究内容に関する記述がある。

ところでわたくしの京大の研究室ですが、そのころは東方文化研究所の語学研究室という名称で、主として中国語方言の研究をやり、わたくしが呉語、頼惟勤君が粵語(広東語)、牛島徳次君が閩語(福建語)、そして客家語は石田武夫・田森襄の両君がやり、さらに北京語は那須清君にと、それぞれ分担総合してきましたし、自然、女性の助手も数名おいて、たいへんにぎやかになりました。⁶⁾

4. 倉石文庫所蔵版について

さて、倉石武四郎の書き込みについて以下に詳しく見ていきたい。

東京大学東洋文化研究所倉石文庫には、1934年版の倉石による蔵書が所蔵されている。本文中に、いくつかの書き込みが見られた。以下に整理して引用する。

4-1. 倉石武四郎旧蔵本への書き込み

倉石の書き込みは下表のとおりである。

頁	倉石の書き込み	該当箇所	備考
p. 1	〔個〕 特殊ナ量詞ヲモタ スモノト特殊量詞の代 用品タルコトアリ	The most common classifier is <i>kuh</i> (個). “It is applied (一語印刷欠け?) such nouns as have no special classifier, and may upon occasion be applied to almost any noun as a substitute for the special classifier” (Mateer).	ページ左 「個」の字は 四角で囲み
p. 1	(イ) 数詞量詞名詞の順 ^{ママ}	A or an is translated into Chinese by the numeral <i>ih</i> (一) one, and a classifier placed between the numeral and the noun.	ページ右
p. 1	(ロ) 量詞ニ四十程アリ	There are forty classifiers	ページ右
p. 1	(ハ) 名詞ハ量詞ヲ普通 ニ使フ	Nouns being generally used with classifiers accounts for the fact that in Pidgin English we have the oft recurring expression, “one ^{ママ} piece”.	ページ右
p. 1	(ニ) 例外アリ	Most concrete nouns take classifiers, but not all.	ページ右
p. 1	(ホ) 了解ズミノモノハ 量詞ヲ用ヒズ	Sometimes when the object spoken of is quite definitely known, the noun is used without the classifier.	ページ右
p. 1	(ヘ) 二種以上の量詞ヲ トルモノアリ	It must be remarked that some nouns may take more than one classifier,	ページ右
p. 1	代替	...and may upon occasion be applied to almost any noun as a substitute for the special classifier” (Mateer).	「substitute」 の下
p. 3	複数ノトキハ形ハ同 じだが量詞ヲ省ク	Nouns take no change in form for the plural, but the classifier is omitted.	ページ左上
p. 3	定冠詞ノカハリ	The definite article the is not expressed directly in Chinese, but the demonstrative pronoun takes its place.	ページ右中
p. 3	名詞ニヨッテ量詞ヲ異 ニスル	The demonstrative pronouns change their forms with different nouns,	ページ右下
p. 3	該	This or these, di°- kuh 第個 .	「第」の上
p. 3	歸	That or those, i-kuh 伊個 .	「伊」の上
p. 3	(去)	I. Person: I, or me, °ngoo 我 .	該当箇所の 後ろ
p. 3	耐 (去)	II. Person: Thou, thee, or you, noong° 儂	「儂」の後ろ に「耐 (去)」
p. 3	俚	III. Person: He, she, it, him, her, yi 伊 .	「伊」の上
p. 3	耐	II. Thy, thine, or yours, noong°-kuh 儂個 .	「儂」の上
p. 4	倪 (去)	I. Person: We, or us, nyi° or °ngoo-nyi° 我〔人偏に尼〕 .	該当箇所の 余白
p. 4	唔〔口偏に埒の旁〕	II. Person: You, or ye, na° 〔人偏に那〕 .	該当箇所の 余白
p. 4	唔〔口偏に埒の旁〕 個	II. Person: Your, or yours, na°-kuh 〔人偏に那〕 個 .	該当箇所の 余白
p. 6	o	Fifteen, zeh-°ng, pronounced °se-°ng	se-°ng の e の上
p. 6	数詞量詞名詞ノ名詞ヲ 略スルモノアリ	In speaking of a thing well understood the noun is often omitted, and we have simply the numeral with the classifier, as <i>lok kuh</i> , <i>tshin tsak</i> , etc.	ページ左下

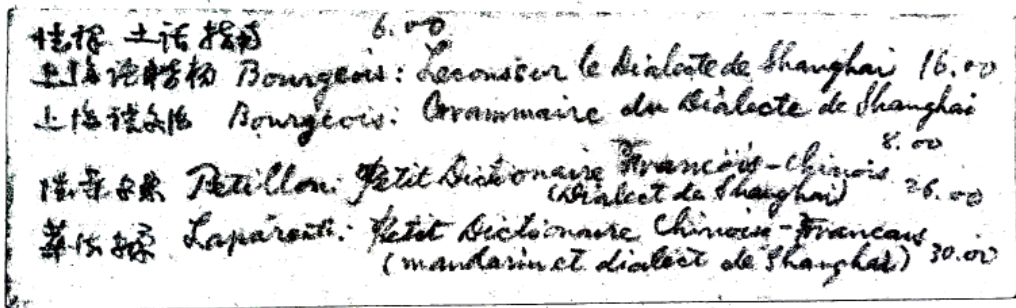
p. 7	俚ネ	(六) 念七隻牛是伊個。	「伊」の上
p. 8	形容詞ノ他ニ、名、動、副モ名詞ヲ修飾ス。比較 最上級	Certain words in Chinese are distinctly used as adjectives, but many other words, such as nouns, verbs, and adverbs may be used to qualify nouns.	ページ左中
p. 9	下線	Water、°s 水 . (Generally used without a classifier.)	該当部分に下線
p. 10	主語の「私」を略すること	In some cases the kuh is omitted,	ページ左下
p. 10	形個名、 個 ヲ略スルコト。(冷水)	as in the expression °lang °s (冷水) , “cold water”. We do not say °lang kuh °s.	「個」は四角で囲み
p. 11	(否) yes, no ヲ求メル時 質問ニモ語尾ヲアゲナイ	The Chinese do not use a rising inflection of the voice to indicate that a question is being asked.	ページ右横
p. 11	(末) 過去 カドウカ	Meh (末) is used for asking a question when the action is presumed to have been completed.	ページ右横
p. 11	呢カ ドウカ	”Nyi (呢) is used for asking a question implying the alternative.	ページ右横
p. 11	啥 ダレ 何	“Who” is sa° (啥) .	ページ右横
p. 11	啥と否 ナニヲ	Thus noong° iau° sa° va°? (儂要啥否) means, “do you want anything?”	ページ右横
p. 12	(那) ドノ (名詞ヲ略スル事アリ)	Which is °a-li (那裏) . It is always used with numeral and classifier. ...When the subject is understood about which you are conversing, the noun may be omitted, ...	ページ左横
p. 12	否定 (勿) 不 (無末) 沒有	“No” or “not” is expressed by ‘veh (勿) .	ページ左横
p. 12	無啥 何モナイ 無啥人 ダレモナイ	Sometimes m-sa° (無啥) is used in answering questions in the negative.	ページ左横
p. 15	エムファサイズのため、目的物を最初に置くこと。	..., but generally speaking, we may say that the most emphatic word is placed first.	英文の左横
p. 16	進行形中 現在ココデ 拉裏 と 拉 (過去の…) との差	A few words of explanation are necessary. The use of <i>leh-•li</i> and <i>leh-la•</i> are a little difficult to understand at first. As stated *ngoo leh-•li chuh (我拉裏吃) means, “I am eating”. If, however, a third person asked your servant <i>Sien-sang van• chuh meh?</i> (先生飯吃末) , “Has the Teacher eaten his rice?”, the servant would answer, if you were still eating, <i>yi leh-la• chuh</i> (伊拉拉吃) meaning “he is eating”. If you yourself said *ngoo leh-la• chuh, it would mean, “I was eating”.	ページ左横
p. 16	完了形 動 + 好 好 + 動 うまい	*Hau (好) , “good”, is also used before the verb to qualify it. Thus we have the expressions *hau chuh kuh (好吃個) meaning “Good to eat”.	ページ左下 「動」は四角で囲み
p. 18	過歇 到上海去	(九) 上海到过歇末?	ページ上部
p. 18	到過了 イッテキタ イッタコトガアル		ページ上部 の余白

	之 ゲンラゲータ 做 コーシ	(十九) 叫伊来做末哉。	ページ上部 の余白
	対…做了	(二十) 第個做過歇末?	該当箇所の 下
p. 18	已經做好了	做過歇哉	該当箇所の 下
p. 19	来仔 来仔末	(4) In the ninth sentence of the second exercise, you use the past participle, le-°ts (来仔). After it meh (末) is often used for euphony, thus the sentence would be Sien-sang le-ts me, le kyau°°ngoo (先生来之末来叫我).	

以上みてきたように、これらの書き込みは倉石が上海語の概要を学ぶためにこの書物を読んだ折、自身での理解を助けるために書き込んだものである。特筆すべきは、随所に蘇州語との比較がみられることである。たとえば、1 ページのテキストの中に、「第」と「伊」のうえにそれぞれ「該」と「歸」が書き込まれている。「第」は上海語で「これ」を意味し、「伊」は「あれ、それ」を意味する。「該」と「歸」は、それらに対する蘇州語である。また、18 ページの書き込みでは、上海語の語法を理解するために北京語も用いている。たとえば、「做過歇哉」の下には、これに相当する「已經做好了」が書き込まれている。

4-2. 挿入された紙片について

倉石旧蔵本には、「著者謹呈」と印刷された紙片が挟まれている。その裏面に、倉石自身が鉛筆で記したメモ書きがある。



- (1) 法訳 土話指南 6.00
- (2) 上海語指南 Bourgeois: Leçons sur le dialecte de Shanghai 16.00
- (3) 上海語文法 Bourgeois: Grammaire du dialecte de Shanghai 8.00
- (4) 法華字彙 Petillon: Petit Dictionnaire Français-Chinois 26.00 (dialecte de Shanghai)
- (5) 華法字彙 Laparauti: Petit Dictionnaire Chinois-Français (mandarin et dialecte de Shanghai) 30.00

このうち、(2) (3) は東京大学東洋文化研究所倉石文庫に所蔵が確認された。(1) については、中国語タイトルは異なるが、フランス語タイトルが一致したものを確認するこ

とができた。また、(4) (5) についても同研究所内で所蔵が確認された。(1) を除いて、その他の書籍には書き込みがみられなかった。倉石はこの紙片のメモ書きを作成したのち、後日これらの書籍を購入したものと思われる。

東洋文化研究所に所蔵されている版は以下のものである。

【東洋文化研究所倉石文庫に所蔵】

- (1) Henri Boucher, S.J., *Boussole du langage Mandarin* 官話指南 *Koan-hoa tche-nan*, Imprimerie de la Mission Catholique, 1900-1901, 第3版
- (2) P. Bourgeois, *Leçons sur le dialecte de Chang-hai : cours moyen*, Imprimerie de T'ou-sè-wè, 1939.
- (3) A. Bourgeois, *Grammaire du dialecte de Changhai*, Imprimerie de T'ou-sè-wè, 1941.

【東洋文化研究所に所蔵】

- (4) P. J. de Lapparent (translation), *Petit dictionnaire chinois-français : mandarin et dialecte de Chang-hai* = 華法字彙 : 官話 上海土話 / 孔明道, Deuxième édition, Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1929.
- (5) P. J. de Lapparent (translation), *Petit dictionnaire français-chinois : dialecte de Chang-hai* = 法華字彙 : 上海土話, Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, 1905.

この著者謹呈の紙片の鉛筆書きから、倉石は本書を読む際に、*Lessons in the Shanghai Dialect* の Albert Bourgeois によるフランス語訳や、仏語を読み解くためのさまざまなフランス語辞書類の購入を検討していたと思われる。

なお、(4) (5) には、東方文化学院の蔵書シールが貼られていることから、本来東方文化学院に所蔵されていたものであることが推測される。

5. 結論

以上、東京大学東洋文化研究所倉石文庫に保管されている、F. L. Hawks Pott 著 *Lessons in the Shanghai Dialect* への倉石の書き込みについてみてきた。倉石は、上述のように終戦直後に中国語学研究会を立ち上げ、自身は吳方言、なかでも蘇州語を研究した。研究の過程で、吳方言のなかでも重要な地位を占めていた上海語の知識も必要であると考え、この Pott の著作を紐解いたのであろう。

書き込みの内容は、彼自身の上海語の文法・語法の理解を助けるためのものにすぎず、とくに倉石の独自の見解を述べてはいない。しかし、この書き込みから、倉石が上海語に関する多数の著作の中から Pott のこの書物を選び、これによって実際に上海語に取り組んだことがわかる。この事実から、Pott のこの著作が日本の中国語研究者にも一定の影響を及ぼしたことが見て取れる。

注

- 1) 石建国編《卜舛济传记》社会科学文献出版社，2011。
- 2) F. L. Hawks Pott, *Lessons in the Shanghai Dialect*, the Mei Hua Press, 1939 を参照。注 3 も同じ。原文を以下に示す。
“For the missionary working in the Kiangsu Province a knowledge of the local dialect is indispensable, and the acquisition of it would be most useful for all those whose lot is cast in this part of China.”
- 3) “Foreigners living in Shanghai would find it a great advantage to speak the native language, and in their business relations with the Chinese would be greatly helped if they would converse in something better than the jargon known as “Pidgin” English.”
- 4) 倉石武四郎「京都大学中国語学研究室の成績について」『中国語学』25 号、1949、pp. 1-3。
- 5) 慶谷壽信、水谷誠「学会小史—中国語学研究会創立前後のこと—」『中国語学』245 号、1998、pp. 183-192。
- 6) 倉石武四郎『中国語五十年』岩波書店、岩波新書、1973、pp. 72-73。

論文執筆者一覧

宮偉	岡山商科大学 教授・国際交流室長
杜勤	上海理工大学 教授・外国语学院日本語系主任
高宁	华东师范大学外语学院 教授
侯仁鋒	県立広島大学 教授
祁福鼎	大连外国语大学日本語学院 副教授
施文	大连外国语大学日本語学院 硕士研究生
鄭劍華	東京学芸大学講師（非常勤）
安勇花	延边大学外国语学院 副教授
陈彪	华东师范大学对外汉语学院 博士后期课程
楊鉄錚	東京学芸大学連合大学院 博士課程
泉杏奈	一橋大学大学院博士課程、東京学芸大学講師（非常勤）

『日中翻訳文化教育研究』創刊号 No. 1 内容訂正

P. 66 論文執筆者一覧

【誤】丸山貴志 東京学芸大学（非常勤講師）

→ 【正】丸山貴士 東京学芸大学（非常勤講師）



■ 2016 年 4 月～2017 年 3 月

(1) 2016 年 4 月 1 日～3 日

中日翻訳実践セミナー（於北京）

北京師範大学にて、当協会と北京師範大学外文学院および外語教学与研究出版社、『人民中国』雑誌社の共催による第 1 回中日翻訳実践セミナーを実施した。大学で日本語や翻訳の授業を担当する教員を中心に各地から 26 名が参加。講師および授業内容は以下のとおり。

松岡榮志（当協会会長、東京学芸大学名誉教授）：中→日翻訳実践演習（舒婷「父親小記」）

高寧（華東師範大学教授）：日→中翻訳実践講義

章建（北京国雨声国際科技有限責任公司董事長）：特別講義

林洪（北京師範大学副教授）：日⇄中翻訳授業の進め方

(2) 2016 年 4 月 2 日

理事会（於北京）

(3) 2016 年 4 月 9 日

理事会（於東京）

(4) 2016 年 8 月 28 日

第 2 回 日中翻訳文化サロン

「日本文学から見る中国の歌や詩 ——『詩経』の日本語訳を読みながら」（於東京）

東京学芸大学にて、当協会と東京学芸大学アジア言語文化研究室の共催による第 2 回日中翻訳文化サロンを開催。日本文学者の藤井貞和氏を特別講師に招き、日本文学から見た中国詩歌についてご講演いただいた。講演終了後には、松岡榮志会長と宋詞についての特別対談も実施。参加者 16 名。

(5) 2016 年 11 月 4 日～6 日

第 2 回 中日翻訳実践セミナー（於上海）

上海交通大学にて、当協会と中国日語教学研究会上海分会、上海交通大学出版社の共催による第 2 回中日翻訳実践セミナーを実施。全国各地の高等教育機関から集まった 12 名の翻訳授業担当教員および翻訳業務従事者が参加した。講師およびその授業内容は以下のとおり。

松岡榮志（当協会会長、東京学芸大学名誉教授）：賈平凹『酒』（一節）の中日翻訳実践演習

高寧（華東師範大学教授）：「誤訳と翻訳力の向上——日中構文翻訳教育を例に」

施小偉（上海杉達学院教授）：特別講義「情報大爆発時代の日本文学の翻訳」

杜勤（上海理工大学教授）：「上海市日本語通訳免許試験の翻訳答案の分析」

林洪（北京師範大学副教授）：「翻訳授業の指導法に関する思考と実践——学部での翻訳の授業をもとに」

(6) 2017 年 2 月 19 日

第 3 回 日中翻訳文化サロン「宋詞のころ、楽曲のしらべ」(於東京)

東京学芸大学にて、当協会と東京学芸大学アジア言語文化研究室の共催による第 2 回日中翻訳文化サロンを開催。参加者 32 名。特別講師には琴士で東西古典音楽研究家の坂田進一氏を招き、松岡榮志会長とそれぞれ宋代の「詞」についてご講演いただいた。さらに坂田氏による唐代古琴の演奏もおこなわれた。講演のテーマおよび古琴の演奏曲目は以下のとおり。

松岡榮志氏講演：「宋詞のころとことば——『宋詞選』を訳し終えて」

坂田進一氏講演：「宋人詞・東皐心越禅師誦音「安排曲」について」

曲目：「雁落平沙」「安排曲」「広陵散」

『日中翻訳文化教育研究』論文執筆要領

1. 投稿は日中翻訳文化教育協会の正会員に限り、原稿は未公開のものに限る。
2. 原稿は横書きとし、使用言語は日本語または中国語とする（英語も可）。
3. 原稿は原則として、日本語については常用漢字を使用し、中国語については簡体字を使用するものとする。ただし、必要があればその限りではない。
4. 日本語の原稿は 43 字× 35 行× 10 ページ以内、中国語の原稿は 20 字× 35 行× 20 ページ以内とし、手書きの原稿は不可とする。
5. 原稿の上限は、文字数ではなく、原稿のページ数による。引用文等の字下げおよび改行等による空白も文字数に換算されるので注意すること。また、図版を必要とする場合も、相応の文字数分を含めるものとする。なお、図版のデータは本文のデータとは別に提出すること。
6. 注は各章・節ごとに付けず、文末にまとめて付すこととする。また、注番号はすべて通し番号とし、本文中に（ ）付き数字により示すこと。ソフトウェアの注機能等は使用不可とする。
7. 引用箇所等のインデントは、行頭にて（2 字下げ）（3 字下げ）等と明示すること。
8. 応募時に、原稿とは別に 2000 字以内の論文要旨を添付すること。
9. 原稿は電子メールによる投稿とする。郵送および持参は認めない。
10. 投稿時の事故に備え、提出前にあらかじめ論文原稿のデータを複製しておくことが望ましい。
11. 執筆者校正は再校までとする。校正時の加筆・訂正は必要最小限のものについてのみ認める。
12. 論文抜刷は作成しない。
13. 掲載論文については、その著作権は日中翻訳文化教育協会に帰属するものとし、ホームページ等に公開することがある。ただし、当該論文が第三者の著作権その他の権利の侵害問題を生じさせた場合、一切の責任は執筆者が負うものとする。なお、掲載された論文の執筆者は、無許諾かつ無償で当該著作物の再利用をすることができる。

一般社団法人日中翻訳文化教育協会会員規約（2015年4月1日施行）

第1条（代議員制の採用）

当協会には次の会員を置く。

- (1) 正会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学の教員、もしくはそれに準ずる者。
- (2) 準会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した大学院生、もしくはそれに準ずる者。
- (3) 団体会員：当協会の目的に賛同して、次条の規定により入会した研究所、研究・教育団体、その他民間団体。

第2条（入会手続き）

当協会への入会を希望する者は、所定の入会申請書類に必要事項を記入し、事務局を通じて理事長に提出し、理事の多数決による承認を受けなければならない。

前項の入会申請をするためには、正会員及び法人会員の場合は理事1名の推薦を要し、準会員は正会員1名の推薦を要するものとする。

入会后、申請内容に変更が生じた場合、会員は速やかに事務局へ届け出なければならない。

第3条（入会金及び会費）

当協会の事業活動運営費用に充てるため、会員は別途定める会費を納めなければならない。

既納会費は、いかなる事由があっても返還しない。

第4条（会員の資格取得）

会員の資格は、第2条の手続きの後、前条の会費を納入することにより取得するものとする。

第5条（会員の権利）

会員は、その種別に応じて次の権利を有する。

(1) 正会員は、当協会が発行する学術研究誌に投稿する資格を持つ。

(2) 準会員は、当協会が発行する季刊誌に投稿する資格を持つ。

(3) 正会員は、当協会が主催するセミナー等の講師を務めることができる。

(4) 正会員及び準会員は、当協会が主催するセミナー等に優先的に参加することができる。

(5) 団体会員は、当協会の主催する事業に優先的にパートナーとして参与することができる。

第6条（任意退会）

会員は、理事長宛に退会届を提出することにより、任意に退会することができる。

第7条（除名）

会員が次のいずれかに該当するときは、理事会の議決によって除名することができる。その際、当該会員に対して、理事会の1週間前までに理由を付して除名する旨を通知し、かつ理事会の場において弁明の機会を与えなければならない。

(1) 当協会の名誉を傷つける、又は当協会の目的に違反する行為があったとき。

(2) 当協会の定款または規則に違反したとき。

(3) その他除名すべき正当な事由があるとき。

前項により除名が決議されたときは、除名された会員に対して、理事長はその旨を通知しなければならない。

第8条（会員資格の喪失）

前二条のほか、会員が次のいずれかに該当する場合は、その資格を喪失する。

(1) 当該年度末において会費が未納であるとき。

(2) 全ての理事の同意があったとき。

(3) 会員が死亡したとき。

(4) 団体である会員が解散したとき。

• • •

2015～2016年度役員

名誉会長	松岡榮志
副会長	侯仁鋒、章健、張中毅、徐一平
事務局長	坂口憲聡
常務理事	范建明、林洪、関旭、熊遠報、薛豹、王秋生、木村守、馮日珍、関久美子
理事	高寧、宮偉、杜勤、福田智匡、王小林、夏広興、全光日、李国棟、朱繼征、李俄憲、中西裕樹、周来友、高仁德、羅慶春、蓋海山

< 電子書籍版奥付 >

日中翻訳文化教育研究 No.2

編集 一般社団法人 日中翻訳文化教育協会 (略称 : SETACS)
(The Society of Education for Translation And Cultural Studies
in Japanese and Chinese)
メールアドレス : office@setacs.org
URL : <https://www.setacs.org/>

発行 両風堂
URL : <https://www.ryofudo.jp/>

2025 年 3 月 31 日 電子書籍版発行

電子書籍化にあたって、表紙を分割し、電子書籍版奥付を追加

複製／改ざん禁止

©SETACS 2025